叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 汤姆·索亚历险记，第二部分。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 2.) 000001

2. 汤姆·索亚历险记，第二部分。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 2.) 000002

3. 汤姆·索亚历险记，第二部分。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 2.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·索亚历险记，第二部分。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 2.) 第1/3页

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [tɒm] ['sɔːjə(r)]
THE ADVENTURES OF TOM SAWYER
这 冒险 的 汤姆 索耶

汤姆·索亚历险记

[baɪ] [mɑːk] [tweɪn]
BY MARK TWAIN
经过 标记 特温

马克·吐温

(['sæmjʊəl] ['lɑːŋˌhɔːrn] ['klemənz])
(Samuel Langhorne Clemens)
(塞缪尔 兰霍恩 克莱门斯)

（塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯）

[pɑːt] [ˌtuː'tuː] .
Part 2 .
部分 2 .

第二部分。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['ment(ə)l][ˌækrə'bætɪks] — [ə'tendɪŋ] ['sʌndeɪ] — [skuːl]
Mental Acrobatics — Attending Sunday — School
精神的 杂技 — 参加 星期日 — 学校

脑力杂技——参加周日——学校

— [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] — " ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] " — [tɒm] ['laiənaiz]
— The Superintendent — " Showing off " — Tom Lionized
— 这 校长 — " 显示 离开 " — 汤姆 被奉为英雄

——校长——"炫耀"——汤姆·利昂化

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['mɪnɪstə(r)] — [ɪn] [tʃɜːtʃ] — [ðə; ði]['klaɪmæks]
A Useful Minister — In Church — The Climax
一个 有用 部长 — 在 教会 — 这 高潮

一位有用的牧师——在教会中——高潮

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — ['dentɪstri] — [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [tʃɑ:m]
Self - Examination — Dentistry — The Midnight Charm
自己 - 考试 — 牙科 — 这 午夜 魅力

自我检查——牙科——午夜魅力

— [witʃiz] [ænd; ənd] [d'ɛvəlz] — ['kɔ:ʃəs] [ə'prəʊtʃɪz] — ['hæpi] ['aʊəz]
— Witches and Devils — Cautious Approaches — Happy Hours
— 女巫 和 魔鬼 — 谨慎 方法 — 快乐的 小时

—女巫与魔鬼—谨慎行事—欢乐时光

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['tri:ti] ['entəd] ['ɪntu:] — ['ɜ:li] ['lesnz] — [ə; eɪ] [mis'teik] [meɪd]
A Treaty Entered Into — Early Lessons — A Mistake Made
一个 条约 进入 进入 — 早期的 课程 — 一个 错误 制成

缔结的条约——早期教训——一个错误

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['bɔɪhʊd]
Boyhood
童年

童年

['ju:zɪŋ] [ðə; ði] " ['bɑ:ləʊ]
Using the " Barlow
使用 这 " 巴洛

使用“巴洛”

" [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]
" The Church
" 这 教会

教会

[nə'sesəti]
Necessities
必需品

必需品

[tɒm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['hɪərəʊ]
Tom as a Sunday - School Hero
汤姆 作为 一个 星期日 - 学校 英雄

汤姆是主日学校的英雄

[ðə; ði] [praɪz]
The Prize
这 奖

奖项

[æt; ət] [tʃɜ:tʃ]
At Church
在 教会

在教堂

[ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [bɔɪ]
The Model Boy
这 模型 男生

模特男孩

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['kwaɪə(r)]
The Church Choir
这 教会 唱诗班

教堂唱诗班

[ə; eɪ] [saɪd] [ʃəʊ]
A Side Show
一个 边 展示

杂耍表演

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [tʃɜːtʃ]
Result of Playing in Church
结果 的 玩耍 在 教会

在教堂玩耍的结果

[ðə; ði] [pɪntʃ] - [bʌg]
The Pinch - Bug
这 捏 - 漏洞

夹虫

[sɪd]
Sid
西德

西德

['dentɪstri]
Dentistry
牙科

牙科

['hʌklbəri] [fɪn]
Huckleberry Finn
越橘 芬恩

哈克贝利·费恩

['mʌðə(r)] ['hɒpkɪnz]
Mother Hopkins
母亲 霍普金斯

霍普金斯母亲

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [tɑːmz] ['truːθflnəs]
Result of Tom's Truthfulness
结果 的 汤姆的 真实性

汤姆诚实的结果

[tɒm] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːtɪst]
Tom as an Artist
汤姆 作为 一个 艺术家

汤姆作为艺术家

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɔːtʃɪp]
Interrupted Courtship
中断 求爱

中断的求爱

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)]
The Master
这 掌握

大师

[veɪn] ['pliːdɪŋ]
Vain Pleading
徒劳 恳求

徒劳的恳求

[teɪl] [piːs]
Tail Piece
尾巴 片

尾部

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [wɜːld] , [ænd; ənd] [biːmd] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ]
THE sun rose upon a tranquil world , and beamed down upon the peaceful village
这 太阳 玫瑰 之上 一个 宁静 世界 , 和 光束 向下 之上 这 和平 村庄
[laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
like a benediction .
喜欢 一个 祝福 .

太阳升起，照耀着宁静的世界，阳光如同祝福般洒落在祥和的村庄上。

['brekfəst] ['əʊvə(r)] , [ɑːnt] ['pɒli] [hæd; həd] ['fæməli] ['wɜːʃɪp] :
Breakfast over , Aunt Polly had family worship :
早餐 超过 , 阿姨 波莉 有 家庭 崇拜 :

早餐后，波莉阿姨带领家人进行家庭礼拜：

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] [bɪlt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌp] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv]
it began with a prayer built from the ground up of solid courses of
它 开始 和 一个 祷告 建造 从 这 地面 向上 的 坚硬的 课程 的
['skrɪptʃərəl] [kwoʊ'teɪʃənz] ,
Scriptural quotations ,
圣经 引文 ,

它始于一篇由大量圣经引文精心构建而成的祷文，

['weldɪd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] ['mɔːtə(r)] [ɒv; əv] [əˌrɪdʒə'næləti] ;
welded together with a thin mortar of originality ;
焊接 一起 和 一个 薄的 砂浆 的 独创性 ;

用一层薄薄的、独创性的砂浆焊接在一起；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [grɪm] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and from the summit of this she delivered a grim chapter of the
和 从 这 首脑 的 这 她 发表 一个 严峻 章 的 这
[məʊ'zeɪɪk] [lɔː] ,
Mosaic Law ,
马赛克 法律 ,

她站在山顶，宣读了摩西律法中令人震惊的一章。

[æz; əz] [frɒm; frəm] ['saɪnaɪ] .
as from Sinai .
作为 从 西奈山 .

来自西奈山。

[ðen] [tɒm] [g'ɜːdɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] " [get]
Then Tom girded up his loins , so to speak , and went to work to " get
然后 汤姆 加固 向上 他的 腰肉 , 所以 到 说话 , 和 去 到 工作 到 " 得到
[hɪz; ɪz] ['vɜːrsəz] .
his verses .
他的 诗句 .

然后，汤姆鼓起勇气，开始努力"创作他的诗篇"。

" [sɪd] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
" Sid had learned his lesson days before .
" 西德 有 学习 他的 课 天 前 .

"西德几天前就已经吸取了教训。"

[tɒm] [bent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməraɪzɪŋ] [ɒv; əv] [faɪv] ['vɜːrsəz] ,
Tom bent all his energies to the memorizing of five verses ,
汤姆 弯曲 全部 他的 能量 到 这 记忆 的 五 诗句 ,

汤姆倾尽全力背诵了五节诗，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃəʊz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːmən] [ɒn] [ðə; ði] [maʊnt] ,
and he chose part of the Sermon on the Mount ,
和 他 选择 部分 的 这 讲道 在 这 山 ,

他选择了《登山宝训》的一部分，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] ['vɜːrsəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːtə] .
because he could find no verses that were shorter .
因为 他 可以 寻找 不 诗句 那 是 较短 .

因为他找不到更短的诗句。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tɒm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ,
At the end of half an hour Tom had a vague general idea of his lesson ,
在 这 结尾 的 一半 一个 小时 汤姆 有 一个 模糊的 一般的 主意 的 他的 课 ,

半小时后，汤姆对他的课程有了一个模糊的大致概念。

[bʌt; bət] [nəʊ] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['trævɝsɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [fiːld] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [θɔːt] ,
but no more , for his mind was traversing the whole field of human thought ,
但 不 更多的 , 为了 他的 头脑 曾是 穿越 这 所有的 场地 的 人类 想法 ,

但现在仅此而已，因为他的思想已经遍及整个人类思想领域。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [dɪ'stræktɪŋ] [ˌrekri'eiʃnz] .
and his hands were busy with distracting recreations .
和 他的 双手 是 忙碌的 和 分散注意力 娱乐 .

他的双手忙着进行一些让他分心的娱乐活动。

['meəri] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [rɪ'saɪt] ,
Mary took his book to hear him recite ,
玛丽 采取 他的 书 到 听到 他 背诵 ,

玛丽拿着他的书去听他朗诵，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] :
and he tried to find his way through the fog :
和 他 尝试 到 寻找 他的 方式 通过 这 多雾路段 :

他试图在浓雾中找到出路：

" ['blesɪd; blest] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — "
" Blessed are the — a — a — "
" 蒙福 是 这 — 一个 — 一个 — "

“有福了——a——a——”

" [pɔː(r); pʊə(r)] " —
" Poor " —
" 贫穷的 " —

“贫穷的”-

" [jes] — [pɔː(r); pʊə(r)] ; ['blesɪd; blest] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — "
" Yes — poor ; blessed are the poor — a — a — "
" 是的 — 贫穷的 ; 蒙福 是 这 贫穷的 — 一个 — 一个 — "

“是的——贫穷的人；贫穷的人有福了——啊——啊——”

" [ɪn]['spɪrɪt] — "
" In spirit — "
" 在 精神 — "

“精神上——”

" [ɪn]['spɪrɪt] ; ['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn]['spɪrɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] — [ðeɪ] — "
" In spirit ; blessed are the poor in spirit , for they — they — "
" 在 精神 ; 蒙福 是 这 贫穷的 在 精神 , 为了 他们 — 他们 — "

“在灵里；灵里贫穷的人有福了，因为他们——他们——”

" [ðeəz] — "
" THEIRS — "
" 他们的 — "

“他们的——”

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðeəz] .
" For THEIRS .
" 为了 他们的 .

“为了他们。”

['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn]['spɪrɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeəz] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['hev(ə)n]
Blessed are the poor in spirit , for theirs is the kingdom of heaven
蒙福 是 这 贫穷的 在 精神 , 为了 他们的 是 这 王国 的 天堂
.
.
.

虚心的人有福了，因为天国是他们的。

['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [mɔ:n] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] — [ðeɪ] — "
Blessed are they that mourn , for they — they — "
蒙福 是 他们 那 哀悼 , 为了 他们 — 他们 — "

哀恸的人有福了，因为他们——他们——“

" [ʃ] — "
" Sh — "
" 什 — "

“嘘——”

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] — [ə; eɪ] — "
" For they — a — "
" 为了 他们 — 一个 — "

“因为他们——”

" [es] , [eɪtʃ] , [ə; eɪ] — "
" S , H , A — "
" S , H , 一个 — "

“S、H、A——”

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [es] , [eɪtʃ] — [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] ! "
" For they S , H — Oh , I don't know what it is ! "
" 为了 他们 S , H — 哦 , 我 不 知道 什么 它 是 ! "

“因为他们S，H——哦，我不知道那是什么！”

" [ʃæl; ʃəl] ! "
" SHALL ! "
" 将 ! "

“将！”

" [əʊ] , [ʃæl; ʃəl] !
" Oh , SHALL !
" 哦 , 将 !

“哦，沙尔！

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ʃæl; ʃəl] [mɔːn] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] —
for they shall — for they shall — a — a — shall mourn — a — a —
为了 他们 将 — 为了 他们 将 — 一个 — 一个 — 将 哀悼 — 一个 — 一个 —
['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] — [ðeɪ] [ðæt] — [ə; eɪ] — [ðeɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [mɔːn] ,
blessed are they that shall — they that — a — they that shall mourn ,
蒙福 是 他们 那 将 — 他们 那 — 一个 — 他们 那 将 哀悼 ，

因为他们必——因为他们必——啊——啊——必哀恸——啊——啊——哀恸的人有福了——哀恸的人——啊——哀恸的人有福了，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] — [ə; eɪ] — [ʃæl; ʃəl] [wɒt] ?
for they shall — a — shall WHAT ?
为了 他们 将 — 一个 — 将 什么 ?

因为他们将——将——将什么？

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['meəri] ? — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] ? "
Why don't you tell me , Mary ? — what do you want to be so mean for ? "
为什么 不 你 告诉 我 ， 玛丽 ? — 什么 做 你 想 到 是 所以 意思是 为了 ? "

玛丽，你为什么不告诉我？——你为什么要这么刻薄？

" [əʊ] , [tɒm] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪk] - ['hedɪd] [θɪŋ] , [aɪm] [nɒt] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] .
" Oh , Tom , you poor thick - headed thing , I'm not teasing you .
" 哦 ， 汤姆 ， 你 贫穷的 厚的 - 标题 事物 ， 我是 不是 戏弄 你 .

"哦，汤姆，你这个笨蛋，我不是在嘲笑你。"

[ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] .
I wouldn't do that .
我 不会 做 那 .

我不会那样做。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
You must go and learn it again .
你 必须 去 和 学习 它 再次 .

你必须重新学习一遍。

[doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [tɒm] , [jʊl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ,
Don't you be discouraged , Tom , you'll manage it — and if you do ,
不 你 是 灰心 ， 汤姆 ， 你会 管理 它 — 和 如果 你 做 ，

汤姆，别灰心，你一定能做到——如果你做到了，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['evə(r)][səʊ][naɪs] .
I'll give you something ever so nice .
患病的 给 你 某物 曾经 所以 好的 .

我会送你一份非常好的礼物。

[ðeə(r)] , [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . "
There , now , that's a good boy . "
那里 ， 现在 ， 那就是 一个 好的 男生 . "

"好了，这才是乖孩子。"

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

"好的！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
What is it , Mary , tell me what it is . "
什么 是 它 ， 玛丽 ， 告诉 我 什么 它 是 . "

"玛丽，到底是什么？告诉我到底是什么？"

" ['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] , [tɒm] .
" Never you mind , Tom .
" 绝不 你 头脑 , 汤姆 .

“别在意，汤姆。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ai] [seɪ] [ɪts] [naɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs] . "
You know if I say it's nice , it is nice . "
你 知道 如果 我 说 它是 好的 , 它 是 好的 . "

你知道，如果我说它好，那它就是好。

" [juː; jʊ][bet][juː; jʊ] [ðæts] [səʊ] , ['meəri] .
" You bet you that's so , Mary .
" 你 赌注 你 那就是 所以 , 玛丽 .

“你说的没错，玛丽。”

[ɔːl] [raɪt] , [aɪl] ['tæk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
All right , I'll tackle it again .
全部 正确的 , 患病的 处理 它 再次 .

好的，我再来尝试一下。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] " ['tæk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] " — [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]
" And he did " tackle it again " — and under the double pressure of
" 和 他 做过 " 处理 它 再次 " — 和 在下面 这 双倍的 压力 的
[ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [prə'spektɪv] [geɪn][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kʌmplɪʃt]
curiosity and prospective gain he did it with such spirit that he accomplished
好奇心 和 预期 获得 他 做过 它 和 这样的 精神 那 他 完成
[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sək'ses] .
a shining success .
一个 灼灼 成功 .

“他确实再次‘着手’了——在好奇心和预期收益的双重压力下，他以如此饱满的精神取得了辉煌的成功。

['meəri] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][brænd] - [njuː] " ['bɑːləʊ] " [naɪf] [wɜːθ] [twelv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [sents] ;
Mary gave him a brand - new " Barlow " knife worth twelve and a half cents ;
玛丽 给予 他 一个 品牌 - 新的 " 巴洛 " 刀 值得 十二 和 一个 一半 分 ;

玛丽送给他一把全新的“巴洛”牌小刀，价值十二美分半；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [swept] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʃʊk] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and the convulsion of delight that swept his system shook him to his
和 这 抽搐 的 喜 那 扫荡 他的 系统 摇晃 他 到 他的
[faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
foundations .
基础 .

一股狂喜席卷了他的全身，让他动摇了。

[truː] , [ðə; ði] [naɪf] [wʊd] [nɒt] [kʌt] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [ʃʊə(r)] - [ɪ'nʌf] "
True , the knife would not cut anything , but it was a " sure - enough "
真的 , 这 刀 会 不是 切 任何事物 , 但 它 曾是 一个 " 当然 - 足够的 "
['bɑːləʊ] ,
Barlow ,
巴洛 ,

没错，这把刀什么也切不动，但它毕竟是一把“可靠的”巴洛刀。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['grændʒə(r)][ɪn] [ðæt] — [ðəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['westən] [bɒɪz]
and there was inconceivable grandeur in that — though where the Western boys
和 那里 曾是 不可思议 宏伟 在 那 — 尽管 在哪里 这 西 男孩们
['evə(r)][gɒt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['kauntəfit] [tuː; tə][ɪts]
ever got the idea that such a weapon could possibly be counterfeited to its
曾经 得到 这 主意 那 这样的 一个 武器 可以 可能 是 假冒的 到 它是
['ɪndʒəri][ɪz][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [səʊ] ,
injury is an imposing mystery and will always remain so ,
受伤 是 一个 气势磅礴 神秘 和 将要 总是 保持 所以 ,

那其中蕴含着难以想象的宏伟壮丽——尽管西方的那些小伙子们究竟是从哪里得出这种武器有可能被仿制并造成损害的结论，至今仍是一个令人费解的谜团，而且这个谜团也将永远是个谜。

[pə'hæps] .
perhaps .
也许 .

也许。

[tɒm] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['skærɪfaɪ; 'skeərɪfaɪ][ðə; ði] ['kʌbəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ]
Tom contrived to scarify the cupboard with it , and was arranging
汤姆 人为的 到 划破 这 橱柜 和 它 , 和 曾是 安排
[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɒn][ðə; ði]['bjʊərəʊ] ,
to begin on the bureau ,
到 开始 在 这 局 ,

汤姆想办法用它划破了橱柜，并计划开始在书桌上作画。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɒf] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .
when he was called off to dress for Sunday - school .
什么时候 他 曾是 称为 离开 到 裙子 为了 星期日 - 学校 .

当他被叫去穿主日学校的衣服时。

['meəri] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][tɪn]['beɪs(ə)n][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][səʊp] ,
Mary gave him a tin basin of water and a piece of soap ,
玛丽 给予 他 一个 锡 盆地 的 水 和 一个 片 的 肥皂 ,

玛丽给了他一盆水和一块肥皂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][set][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bentʃ] [ðeə(r)] ;
and he went outside the door and set the basin on a little bench there ;
和 他 去 外部 这 门 和 放 这 盆地 在 一个 小的 长椅 那里 ;

他走到门外，把脸盆放在那里的一个小凳子上；

[ðen] [hiː; hi] [dip] [ðə; ði] [səʊp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [tɜːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz]
then he dipped the soap in the water and laid it down ; turned up his
然后 他 浸入 这 肥皂 在 这 水 和 铺设 它 向下 ; 转向 向上 他的
[sliːvz] ;
sleeves ;
袖子 ;

然后他把肥皂浸入水中，放在地上；卷起袖子；

[pɔː] [aʊt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['dʒentli] ,
poured out the water on the ground , gently ,
倾倒 出去 这 水 在 这 地面 , 轻轻地 ,

轻轻地把水倒在地上，

[ænd; ənd] [ðen] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɪlɪdʒəntli] [ɒn][ðə; ði]
and then entered the kitchen and began to wipe his face diligently on the
和 然后 进入 这 厨房 和 开始 到 擦拭 他的 脸 勤勉地 在 这
['taʊəl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .
towel behind the door .
毛巾 在后面 这 门 .

然后他走进厨房，开始在门后的毛巾上认真地擦脸。

[bʌt; bət]['meəri] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['taʊəl] [ænd; ənd] [sed] :
But Mary removed the towel and said :
但 玛丽 已移除 这 毛巾 和 说 :

但玛丽拿开毛巾说：

" [naʊ] [eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] , [tɒm] .
" Now ain't you ashamed , Tom .
" 现在 不是 你 羞愧 , 汤姆 .

“汤姆，你现在不觉得羞耻吗？”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][səʊ][bæd] .
You mustn't be so bad .
你 不得 是 所以 坏的 .

你肯定没那么糟糕。

['wɔːtə(r)][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
Water won't hurt you .
水 惯于 伤害 你 .

水不会伤害你。

" [tɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .
" Tom was a trifle disconcerted .
" 汤姆 曾是 一个 琐事 不安 .

汤姆略感不安。

[ðə; ði]['beɪs(ə)n][wɒz; wəz] [ˌriː'fɪld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
The basin was refilled , and this time he stood over it a little while ,
这 盆地 曾是 已补充 , 和 这 时间 他 站立 超过 它 一个 小的 尽管 ,

水盆重新注满了水，这一次他在水盆边站了一会儿。

['gæðərɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [tʊk] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [breθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] .
gathering resolution ; took in a big breath and began .
采集 解决 ; 采取 在 一个 大的 气息 和 开始 .

下定决心；深吸一口气，开始行动。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['prez(ə)ntli] ,
When he entered the kitchen presently ,
什么时候 他 进入 这 厨房 目前 ,

他这时走进了厨房，

[wɪð] [bəuθ] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd]['grəʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['taʊəl] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,
with both eyes shut and groping for the towel with his hands ,
和 两个都 眼睛 关闭 和 摸索 为了 这 毛巾 和 他的 双手 ,

他双眼紧闭，双手摸索着寻找毛巾。

[æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['testɪməni] [ɒv; əv] [sʌdz] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
an honorable testimony of suds and water was dripping from his face .
一个 光荣的 见证 的 泡沫 和 水 曾是 滴落 从 他的 脸 .

他脸上滴落着泡沫和水珠，那是他应得的荣誉证词。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['taʊəl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
But when he emerged from the towel , he was not yet satisfactory ,
但 什么时候 他 出现 从 这 毛巾 , 他 曾是 不是 然而 令人满意的 ,

但当他从毛巾里出来时，他的表现还不尽如人意。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kliːn] ['terətri] [stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔːz] , [laɪk][ə; eɪ]
for the clean territory stopped short at his chin and his jaws , like a
为了 这 干净的 领土 停止 短的 在 他的 下巴 和 他的 下颚 ， 喜欢 一个
[mɑːsk] ;
mask ;
面具 ；

因为他干净的领地只到了他的下巴和下颚就戛然而止，就像一个面具；

[bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [laɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [ʌn'iri^eitid] [sɔɪl] [ðæt]
below and beyond this line there was a dark expanse of unirrigated soil that
以下 和 超过 这 线 那里 曾是 一个 黑暗的 广阔 的 未灌溉 土壤 那
[spred] ['daʊnwəd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['bækwəd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
spread downward in front and backward around his neck .
传播 向下 在 正面 和 落后 大约 他的 脖子 .

在这条线的下方和更远处，是一片未灌溉的黑暗土壤，向前向下蔓延，向后环绕着他的脖子。

['meəri] [tʊk] [hɪm][ɪn][hænd] ,
Mary took him in hand ,
玛丽 采取 他 在 手 ，

玛丽扶住了他，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ,
and when she was done with him he was a man and a brother ,
和 什么时候 她 曾是 完毕 和 他 他 曾是 一个 男人 和 一个 兄弟 ，

当她完成对他的改造后，他既是一个男人，也是一个兄弟。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sætʃəreɪtɪd][heə(r)][wɒz; wəz] ['niːtli] [brʌʃt] ,
without distinction of color , and his saturated hair was neatly brushed ,
没有 区别 的 颜色 ， 和 他的 饱和 头发 曾是 整齐地 刷过 ，

他头发颜色均匀，一头浓密的头发梳理得整整齐齐。

[ænd; ənd][ɪts] [ʃɔːt] [kɜːrlz] [rɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['deɪnti] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .
and its short curls wrought into a dainty and symmetrical general effect .
和 它是 短的 卷发 锻 进入 一个 纤巧 和 对称的 一般的 影响 .

它的短卷发营造出精致对称的整体效果。

[[hiː; hi] ['praɪvətli] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði][kɜːrlz] , [wɪð] ['leɪbə(r)][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] ,
[He privately smoothed out the curls , with labor and difficulty ,
[他 私下 平滑 出去 这 卷发 ， 和 劳动 和 困难 ，

他私下里费力地抚平了卷发，

[ænd; ənd] ['plɑːstəd] [hɪz; ɪz][heə(r)][kləʊz] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][held][kɜːrlz][tuː; tə]
and plastered his hair close down to his head ; for he held curls to
和 粉刷过的 他的 头发 关闭 向下 到 他的 头 ； 为了 他 握住 卷发 到
[biː; bi] [ɪ'femɪnət] ,
be effeminate ,
是 阴柔的 ，

他把头发紧紧地贴在头皮上；因为他认为卷发显得女性化。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪld] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪð] ['bɪtənəs] .]
and his own filled his life with bitterness .]
和 他的 自己的 已填 他的 生活 和 苦味 .]

而他自己的经历则让他的生活充满了苦涩。

[ðen] ['meəri][ɡɒt] [aʊt] [ə; eɪ][su:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ju:st] ['əʊnli][ɒn] ['sʌndez]
Then Mary got out a suit of his clothing that had been used only on Sundays
然后 玛丽 得到 出去 一个 套装 的 他的 衣服 那 有 到过 用过的 仅有的 在 星期日
['djʊərɪŋ] [tu:] [j'iəz] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmpli] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] " ['ʌðə(r)] [kləʊðz] " — [ænd; ənd][səʊ][baɪ]
during two years — they were simply called his " other clothes " — and so by
期间 二 年 — 他们 是 简单地 称为 他的 " 其他 衣服 " — 和 所以 经过
[ðæt] [wi:; wi] [naʊ] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔ:drəʊb] .
that we know the size of his wardrobe .
那 我们 知道 这 尺寸 的 他的 衣柜 .

然后玛丽拿出了一套他两年来只在星期天穿过的衣服——它们被简单地称为他的“其他衣服”——因此我们就知道了他的衣橱有多大了。

[ðə; ði][ɡɜ:l] " [pʊt] [hɪm][tu:; tə] [raɪts] " ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [drest] [hɪm'self] ;
The girl " put him to rights " after he had dressed himself ;
这 女孩 " 放 他 到 权利 " 后 他 有 穿着 他自己 ;

女孩在他穿好衣服后“纠正了他”；

[ʃi:; ʃi] ['bʌtənd] [hɪz; ɪz] [ni:t] ['raʊndəbaʊt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
she buttoned his neat roundabout up to his chin ,
她 纽扣 他的 整洁的 迂回 向上 到 他的 下巴 ,

她把他的圆领衬衫扣子扣到下巴处，

[tɜ:nd] [hɪz; ɪz][vɑ:st] [ʃɜ:t] ['kɒlə(r)] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
turned his vast shirt collar down over his shoulders ,
转向 他的 广阔的 衬衫 衣领 向下 超过 他的 肩膀 ,

他把宽大的衬衫领子翻下来盖住肩膀，

[brʌʃt] [hɪm] [ɒf] [ænd; ənd] [kraʊnd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['spekld] [strɔ:] [hæt] .
brushed him off and crowned him with his speckled straw hat .
刷过 他 离开 和 加冕 他 和 他的 斑驳的 稻草 帽子 .

他拂去他的衣衫，然后把自己的花草帽戴在他头上。

[hi:; hi] [naʊ] [lʊkt] [ɪk'si:dɪŋli] [ɪm'pru:vd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
He now looked exceedingly improved and uncomfortable .
他 现在 看起来 非常 改进 和 不舒服 .

他现在看起来好多了，但又很不舒服。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ;
He was fully as uncomfortable as he looked ;
他 曾是 完全 作为 不舒服 作为 他 看起来 ;

他看起来很不自在，但实际上他非常不自在。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'baʊt] [həʊl] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [ðæt] [ɡɔ:ld]
for there was a restraint about whole clothes and cleanliness that galled
为了 那里 曾是 一个 克制 关于 所有的 衣服 和 清洁 那 恼怒
[hɪm] .
him .
他 .

因为人们对衣着整洁和干净的刻板印象让他感到恼火。

[hi:; hi] [həʊpt] [ðæt] ['meəri] [wʊd] [fə'get] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] , [bʌt; bət][ðə; ði][həʊp][wɒz; wəz] ['blaɪtɪd] ;
He hoped that Mary would forget his shoes , but the hope was blighted ;
他 希望 那 玛丽 会 忘记 他的 鞋 , 但 这 希望 曾是 秕 ;

他希望玛丽会忘记他的鞋子，但他的希望落空了；

[ʃi:; ʃi] ['kəʊtɪd] [ðem; ðəm] ['θʌrəli] [wɪð] ['tæləʊ] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [brɔ:t]
she coated them thoroughly with tallow , as was the custom , and brought
她 涂层 他们 彻底 和 脂 , 作为 曾是 这 风俗 , 和 带来
[ðem; ðəm] [aʊt] .
them out .
他们 出去 .

她按照习俗，在它们身上涂满牛油，然后把它们带了出来。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][duː; də]
He lost his temper and said he was always being made to do
他 丢失的 他的 脾气 和 说 他 曾是 总是 存在 制成 到 做
['evriθɪŋ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] .
everything he didn't want to do .
一切 他 没有 想 到 做 .

他大发雷霆，说他总是被迫去做他不想做的事情。

[bʌt; bət]['meəri] [sed] , [pə'sweɪsɪvli] :
But Mary said , persuasively :
但 玛丽 说 , 令人信服地 :

但玛丽语气坚定地说：

" [pliːz] , [tɒm] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɒɪ] .
" Please , Tom — that's a good boy .
" 请 , 汤姆 — 那就是 一个 好的 男生 .

"拜托，汤姆——这是个好孩子。"

" [səʊ][hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃuːz] ['snɑːrlɪŋ] .
" So he got into the shoes snarling .
" 所以 他 得到 进入 这 鞋 咆哮 .

"于是他一边咆哮一边穿上了鞋子。"

['meəri][wɒz; wəz] [suːn] ['redi] ,
Mary was soon ready ,
玛丽 曾是 很快 准备好 ,

玛丽很快就准备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːl] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [tɒm] [heit]
and the three children set out for Sunday - school — a place that Tom hated
和 这 三 孩子们 放 出去 为了 星期日 - 学校 — 一个 地方 那 汤姆 憎恨
[wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] ;
with his whole heart ;
和 他的 所有的 心 ;

于是三个孩子出发去上主日学——汤姆从心底里讨厌那个地方；

[bʌt; bət][sɪd][ænd; ənd]['meəri][wɜː(r); wə(r)][fɒnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but Sid and Mary were fond of it .
但 西德 和 玛丽 是 喜爱 的 它 .

但西德和玛丽很喜欢它。

['sæbəθ] - [skuːl] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][naɪn][tuː; tə][hɑːf] - [pɑːst][ten] ; [ænd; ənd] [ðen] [tʃɜːtʃ]
Sabbath - school hours were from nine to half - past ten ; and then church
安息日 - 学校 小时 是 从 九 到 一半 - 过去的 十 ; 和 然后 教会
['sɜːvɪs] .
service .
服务 .

安息日学校的时间是九点到十点半；然后是教堂礼拜。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːmən] ['vɒləntrəli] ,
Two of the children always remained for the sermon voluntarily ,
二 的 这 孩子们 总是 剩余 为了 这 讲道 自愿 ,

两个孩子总是自愿留下来听布道，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [tuː] — [fɔː(r); fə(r)][strɒŋgə(r)]['riːz(ə)nz] .
and the other always remained too — for stronger reasons .
和 这 其他 总是 剩余 也 — 为了 更强 原因 .

而另一个人也一直留了下来——原因更加充分。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [haɪ] - [bækt] , [ʌn'kʊʃənd] [pjuː] [wʊd] [siːt] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] ;
The church's high - backed , uncushioned pews would seat about three hundred persons ;
这 教会的 高的 - 支持的 , 无缓冲 教堂长椅 会 座位 关于 三 百 人 ;
[ðə; ði] ['edɪfɪs] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
the edifice was but a small ,
这 大厦 曾是 但 一个 小的 ,

教堂里高高的、没有软垫的长椅大约能容纳三百人；这座建筑规模很小，

[pleɪn] [ə'feə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [paɪn] [bɔːd] [triː] - [bɒks] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
plain affair , with a sort of pine board tree - box on top of it for a
清楚的 事务 , 和 一个 种类 的 松树 木板 树 - 盒子 在 顶部 的 它 为了 一个
['stiːpl] .
steeple .
尖顶 .

教堂外观朴素，顶部用松木板做了一个简易的树箱作为尖顶。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tɒm] [drɒpt] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [drest]
At the door Tom dropped back a step and accosted a Sunday - dressed
在 这 门 汤姆 掉落 后退 一个 步 和 被骚扰 一个 星期日 - 穿着
['kɒmreɪd] :
comrade :
同志 :

汤姆走到门口，后退一步，拦住了一位穿着周日盛装的同志：

" [seɪ] , ['bɪli] , [gɒt] [ə; eɪ] ['jælə] ['tɪkɪt] ? "
" Say , Billy , got a yaller ticket ? "
" 说 , 比利 , 得到 一个 亚勒 票 ? "

“嘿，比利，你收到黄票了吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" What'll you take for her ? "
" 什么会 你 拿 为了 她 ? "

“你想拿什么钱给她？”

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [gɪv] ? "
" What'll you give ? "
" 什么会 你 给 ? "

“你愿意付出什么？”

" [piːs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [hʊk] . "
" Piece of lickrish and a fish - hook . "
" 片 的 - 和 一个 鱼 - 钩 . "

“一块舔舐过的石头和一个鱼钩。”

" [les] [siː] - [ɪm] .
" Less see ' em .
" 较少的 看 - 呃 .

少见它们。

" [tɒm] [ig'zibitid] .
" Tom exhibited .
" 汤姆 展出 .

汤姆展出了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒpəti] [tʃeɪndʒd] [hændz] .
They were satisfactory , and the property changed hands .
他们 是 令人满意的 , 和 这 财产 已更改 双手 .

双方都满意，房产也顺利易手。

[ðen] [tɒm] ['treɪdɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [waɪt] ['æliz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [red] ['tɪkɪts] ,
Then Tom traded a couple of white alleys for three red tickets ,
然后 汤姆 交易 一个 夫妻 的 白色的 小巷 为了 三 红色的 门票 ，

然后汤姆用几张白票换了三张红票。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [smɔːl] ['traɪf(ə)l] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bluː] [wʌnz] .
and some small trifle or other for a couple of blue ones .
和 一些 小的 琐事 或者 其他 为了 一个 夫妻 的 蓝色的 一个 .

还有几件小玩意儿，配上几个蓝色的。

[hiː; hi] [ˌweɪ'leɪd] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
He waylaid other boys as they came ,
他 伏击 其他 男孩们 作为 他们 来了 ，

他拦住了其他过来的男孩，

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['baɪɪŋ] ['tɪkɪts] [ɒv; əv] ['veəriəs] [k'ʌləz] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] .
and went on buying tickets of various colors ten or fifteen minutes longer .
和 去 在 购买 门票 的 各种各样的 颜色 十 或者 十五 分钟 更长 .

然后他又花了十分钟或十五分钟继续购买各种颜色的彩票。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [kliːn] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] ,
He entered the church , now , with a swarm of clean and noisy boys and girls ,
他 进入 这 教会 ， 现在 ， 和 一个 蜂群 的 干净的 和 嘈杂 男孩们 和 女孩们 ，

他走进教堂，身边簇拥着一群干净又吵闹的男孩女孩。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [bɔɪ] [ðæt] [keɪm] ['hændi] .
proceeded to his seat and started a quarrel with the first boy that came handy .
继续 到 他的 座位 和 开始 一个 争吵 和 这 第一的 男生 那 来了 便利 .

他走到自己的座位上，和第一个走近的男孩开始争吵。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , [ə; eɪ] [greɪv] , ['eldəli] [mæn] , [ˌɪntə'fɪəd] ;
The teacher , a grave , elderly man , interfered ;
这 老师 ， 一个 严重 ， 老年 男人 ， 干扰 ；

那位老师是一位严肃的老者，他插手了；

[ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [tɒm] ['pʊld] [ə; eɪ] [bɔɪz] [heə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [bentʃ] ,
then turned his back a moment and Tom pulled a boy's hair in the next bench ,
然后 转向 他的 后退 一个 片刻 和 汤姆 拉 一个 男孩们 头发 在 这 下一个 长椅 ，

然后他转过身去，汤姆一把揪住旁边长椅上一个男孩的头发。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [ə'raʊnd] ; [stʌk] [ə; eɪ] [pɪn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] ,
and was absorbed in his book when the boy turned around ; stuck a pin in another boy ,
和 曾是 吸收 在 他的 书 什么时候 这 男生 转向 大约 ； 卡住 一个 别针 在 其他 男生 ，

他正全神贯注地看书，这时男孩转过身来，用针扎了另一个男孩。

['prez(ə)ntli] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] " [aʊtʃ] ! " [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ][njuː] ['reprɪmɑːnd]
presently , in order to hear him say " Ouch ! " and got a new reprimand
目前 , 在 命令 到 听到 他 说 " 哎哟 ! " 和 得到 一个 新的 训诫
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] .
from his teacher .
从 他的 老师 .

目前，他听到自己说了声“哎哟！”，然后又被老师训斥了一顿。

[tɑːmz] [həʊl] [klɑːs] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pæt(ə)n] — ['restləs] , ['nɒɪzi] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] .
Tom's whole class were of a pattern — restless , noisy , and troublesome .
汤姆的 所有的 班级 是 的 一个 图案 — 不安 , 嘈杂 , 和 麻烦的 .

汤姆的整个班级都是一个典型的例子——躁动不安、吵闹喧哗、惹是生非。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðeə(r)] ['lesnz] , [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] [hɪz; ɪz]['vɜːrsəz]
When they came to recite their lessons , not one of them knew his verses
什么时候 他们 来了 到 背诵 他们的 课程 , 不是 一 的 他们 知道 他的 诗句
['pɜːfɪktli] ,
perfectly ,
完美 ,

当他们开始背诵课文时，没有一个人能完全背熟。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['prɒmptɪd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .
but had to be prompted all along .
但 有 到 是 提示 全部 沿着 .

但一直以来都需要人提醒。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] ['wʌrid] [θruː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [gɒt][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] — [ɪn] [smɔːl] [bluː] ['tɪkɪts] ,
However , they worried through , and each got his reward — in small blue tickets ,
然而 , 他们 担心 通过 , 和 每个 得到 他的 报酬 — 在 小的 蓝色的 门票 ,

然而，他们坚持了下来，每个人都得到了奖励——一些蓝色的小票。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
each with a passage of Scripture on it ;
每个 和 一个 通道 的 圣经 在 它 ;

每张卡片上都印有一段经文；

[iːtʃ] [bluː] ['tɪkɪt] [wɒz; wəz] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['vɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] .
each blue ticket was pay for two verses of the recitation .
每个 蓝色的 票 曾是 支付 为了 二 诗句 的 这 背诵 .

每张蓝色票可以支付两节朗诵的费用。

[ten] [bluː] ['tɪkɪts] ['iːkwəld] [ə; eɪ] [red] [wʌn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
Ten blue tickets equalled a red one , and could be exchanged for it ;
十 蓝色的 门票 等于 一个 红色的 一 , 和 可以 是 交换 为了 它 ;

十张蓝色票可以兑换一张红色票；

[ten] [red] ['tɪkɪts] ['iːkwəld] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [wʌn] ;
ten red tickets equalled a yellow one ;
十 红色的 门票 等于 一个 黄色的 一 ;

十张红票换一张黄票；

[fɔː(r); fə(r)][ten] ['jeləʊ] ['tɪkɪts] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['pleɪnli] [baʊnd] ['baɪb(ə)l] ([wɜːθ]
for ten yellow tickets the superintendent gave a very plainly bound Bible (worth
为了 十 黄色的 门票 这 校长 给予 一个 非常 显然 边界 圣经 (值得
['fɔːti] [sents] [ɪn] [ðəʊz] ['iːzi] [taɪmz]) [tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .
forty cents in those easy times) to the pupil .
四十 分 在 那些 简单的 时代) 到 这 瞳孔 .

校长用十张黄色罚单奖励了一名学生一本装帧简朴的圣经（在当时经济宽裕的情况下，这本圣经值四十美分）。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]
How many of my readers would have the industry and application to
如何 许多 的 我的 读者 会 有 这 行业 和 应用 到
['meməraɪz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['vɜːrsəz] ,
memorize two thousand verses ,
记住 二 千 诗句 ,

我的读者中有多少人会有足够的勤奋和毅力去背诵两千节经文?

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɔːr] ['baɪb(ə)l] ?
even for a Dore Bible ?
甚至 为了 一个 多尔 圣经 ?

即使是多尔圣经?

[ænd; ənd] [jet] ['meəri][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [tuː] [b'aɪbəlz][ɪn] [ðɪs] [wei] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]
And yet Mary had acquired two Bibles in this way — it was the patient
和 然而 玛丽 有 获得 二 圣经 在 这 方式 — 它 曾是 这 病人
[wɜːk] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv]['dʒɜːmən]['peərəntɪdʒ][hæd; həd] [wʌn] [fɔː(r)][ɔː(r)]
work of two years — and a boy of German parentage had won four or
工作 的 二 年 — 和 一个 男生 的 德语 亲子关系 有 韩元 四 或者
[faɪv] .
five .
五 .

然而，玛丽通过这种方式获得了两本圣经——这是她两年耐心努力的结果——而一个德国血统的男孩却赢得了四五本。

[hiː; hi][wʌns] [ri'sait] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['vɜːrsəz] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] ;
He once recited three thousand verses without stopping ;
他 一次 背诵 三 千 诗句 没有 停止 ;

他曾一口气背诵了三千首诗;

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['fæk(ə)ltɪz][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] ,
but the strain upon his mental faculties was too great ,
但 这 拉紧 之上 他的 精神的 学院 曾是 也 伟大的 ,

但他的精神负担太重了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['ɪdiət][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːθ] — [ə; eɪ]
and he was little better than an idiot from that day forth — a
和 他 曾是 小的 更好的 比 一个 笨蛋 从 那 天 前进 — 一个
['griːvəs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skuːl] ,
grievous misfortune for the school ,
严重的 不幸 为了 这 学校 ,

从那天起，他就几乎成了个白痴——这对学校来说真是一场巨大的不幸。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [greɪt] [ə'keɪʒnz] , [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmpəni] ,
for on great occasions , before company ,
为了 在 伟大的 场合 , 前 公司 ,

在重要场合，在客人面前，

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ([æz; əz] [tɒm] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː]) [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðɪs] [bɔɪ] [kʌm] [aʊt]
the superintendent (as Tom expressed it) had always made this boy come out
这 校长 (作为 汤姆 表达 它) 有 总是 制成 这 男生 来 出去
[ænd; ənd] " [spred] [hɪm'self] .
and " spread himself .
和 " 传播 他自己 .

校长（正如汤姆所说）总是让这个男孩出来“舒展筋骨”。

" ['əʊnli][ðə; ði]['əʊldə]['pjuːp(ə)lz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ðeə(r)]
" Only the older pupils managed to keep their tickets and stick to their
" 仅有的 这 老 学生 管理 到 保持 他们的 门票 和 戳 到 他们的
['tiːdiəs] [wɜːk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ,
tedious work long enough to get a Bible ,
乏味 工作 长的 足够的 到 得到 一个 圣经 ,

“只有高年级的学生才能保留好他们的票，并坚持完成枯燥乏味的作业，最终获得一本圣经。”

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['praɪzɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd]
and so the delivery of one of these prizes was a rare and
和 所以 这 送货 的 一 的 这些 奖品 曾是 一个 稀有的 和
['nəʊtwɜːði] ['sɜːkəmstəns] ;
noteworthy circumstance ;
值得注意 环境 ;

因此，颁发这些奖项是一件罕见且值得注意的事情；

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['pjuːp(ə)l][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [ɒn]
the successful pupil was so great and conspicuous for that day that on
这 成功的 瞳孔 曾是 所以 伟大的 和 显眼的 为了 那 天 那 在
[ðə; ði][spɒt] ['evri] ['skɑːlərz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['faɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɒf(ə)n]['lɑːstɪd][ə; eɪ]
the spot every scholar's heart was fired with a fresh ambition that often lasted a
这 点 每一个 学者的 心 曾是 被解雇 和 一个 新鲜的 志向 那 经常 持续 一个
['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] .
couple of weeks .
夫妻 的 周 .

那位获奖学生当天表现得如此出色、如此引人注目，以至于当场所有学者的心中都燃起了新的抱负，这种抱负往往持续了几个星期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [tɑːmz] ['ment(ə)l] ['stʌmək] [hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [h'ʌŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]
It is possible that Tom's mental stomach had never really hungered for one
它 是 可能的 那 汤姆的 精神的 胃 有 绝不 真的 饥饿 为了 一
[ɒv; əv] [ðəʊz] ['praɪzɪz] ,
of those prizes ,
的 那些 奖品 ,

或许汤姆内心深处从未真正渴望过那些奖项。

[bʌt; bət] [ʌn'kwestʃənəbli] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['biːɪŋ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]
but unquestionably his entire being had for many a day longed for
但 毫无疑问 他的 全部的 存在 有 为了 许多 一个 天 渴望 为了
[ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði][eɪ'klɑː] [ðæt] [keɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
the glory and the eclat that came with it .
这 荣耀 和 这 埃克拉特 那 来了 和 它 .

但毫无疑问，他整个人多年来一直渴望着随之而来的荣耀和辉煌。

[ɪn] [djuː] [kɔːs] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
In due course the superintendent stood up in front of the pulpit ,
在 到期的 课程 这 校长 站立 向上 在 正面 的 这 讲坛 ,

过了一会儿，院长站到了讲坛前。

[wɪð] [ə; eɪ] [kləʊzd] [hɪm] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [bɪ'twiːn] [ɪts]
with a closed hymn - book in his hand and his forefinger inserted between its
和 一个 关闭 圣歌 - 书 在 他的 手 和 他的 食指 插入 之间 它是
[liːvz] , [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ə'tenʃ(ə)n] .
leaves , and commanded attention .
树叶 , 和 命令 注意力 .

他手里拿着一本合上的赞美诗集，食指插在书页之间，吸引了大家的注意力。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,
When a Sunday - school superintendent makes his customary little speech ,
什么时候 一个 星期日 - 学校 校长 制作 他的 习惯 小的 演讲 ,

当主日学校校长发表他惯常的简短讲话时，

[ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɪz][æz; əz] ['nesəsəri] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ʃiːt] [ɒv; əv]
a hymn - book in the hand is as necessary as is the inevitable sheet of
一个 圣歌 - 书 在 这 手 是 作为 必要的 作为 是 这 不可避免的 床单 的
['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋə(r)] [huː] [stændz] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði]['plætfɔːm][ænd; ənd] [sɪŋz]
music in the hand of a singer who stands forward on the platform and sings
音乐 在 这 手 的 一个 歌手 WHO 站立 向前 在 这 平台 和 唱歌
[ə; eɪ]['səʊləʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['kɒnsət] — [ðəʊ] [waɪ] ,
a solo at a concert — though why ,
一个 独奏 在 一个 音乐会 — 尽管 为什么 ,

对于站在台上独唱的歌手来说，手中拿着一本赞美诗集就如同手中拿着乐谱一样必不可少——尽管为什么呢?

[ɪz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] :
is a mystery :
是 一个 神秘 :

这是一个谜:

[fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [nɔː(r)][ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɪz]['evə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ]
for neither the hymn - book nor the sheet of music is ever referred to by
为了 两者都不 这 圣歌 - 书 也不 这 床单 的 音乐 是 曾经 指 到 经过
[ðə; ði]['sʌfərə(r)] .
the sufferer .
这 患者 .

因为受苦之人既不参考赞美诗集，也不参考乐谱。

[ðɪs] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][slɪm] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv] , [wɪð] [ə; eɪ]['sændi] [gəʊ'tiː]
This superintendent was a slim creature of thirty - five , with a sandy goatee
这 校长 曾是 一个 苗条的 生物 的 三十 - 五 , 和 一个 沙 山羊胡
[ænd; ənd] [ʃɔːt] ['sændi][heə(r)] ;
and short sandy hair ;
和 短的 沙 头发 ;

这位主管身材瘦削，三十五岁，留着沙色的山羊胡和沙色的短发;

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [stɪf] ['stændɪŋ] - ['kɒlə(r)] [huːz] ['ʌpə(r)] [edʒ] ['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd]
he wore a stiff standing - collar whose upper edge almost reached his ears and
他 穿着 一个 僵硬的 常设 - 衣领 谁 上 边缘 几乎 达到 他的 耳朵 和
[huːz] [ʃɑːp] [pɔɪnts] [kɜːvd] ['fɔːwəd] [ə'brest] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ə; eɪ] [fens]
whose sharp points curved forward abreast the corners of his mouth — a fence
谁 锋利的 积分 弯曲 向前 并排 这 角落 的 他的 嘴 — 一个 栅栏
[ðæt] [kəm'peld] [ə; eɪ] [streɪt] ['lʊkaʊt] [ə'hed] ,
that compelled a straight lookout ahead ,
那 被迫 一个 直的 瞭望台 前方 ,

他戴着一个硬挺的立领，领口上缘几乎到了耳朵，尖锐的尖端向前弯曲，与嘴角齐平——这道栅栏迫使他直视前方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [wen] [ə; eɪ][saɪd] [vjuː] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] ;
and a turning of the whole body when a side view was required ;
和 一个 转弯 的 这 所有的 身体 什么时候 一个 边 看法 曾是 必需的 ;

当需要侧视图时，需要转动整个身体;

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [prɒpt] [ɒn][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [krə'væt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [brɔːd] [ænd; ənd]
his chin was propped on a spreading cravat which was as broad and
他的 下巴 曾是 支撑 在 一个 传播 领结 哪个 曾是 作为 广阔 和
[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bæŋk] - [nəʊt] ,
as long as a bank - note ,
作为 长的 作为 一个 银行 - 笔记 ,

他的下巴抵在一条宽大的领巾上，那领巾和一张钞票一样宽一样长。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [frɪndʒd] [endz] ; [hɪz; ɪz] [buːt] [təʊz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ʌp] , [ɪn] [ðə; ði]
and had fringed ends ; his boot toes were turned sharply up , in the
和 有 流苏 结束 ; 他的 启动 脚趾 是 转向 尖锐地 向上 , 在 这
['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
fashion of the day ,
时尚 的 这 天 ,

靴子边缘有流苏；靴尖向上翘起，符合当时的流行趋势。

[laɪk] [sleɪ] - ['rʌnərz] — [æn; ən] [ɪ'fekt] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ]
like sleigh - runners — an effect patiently and laboriously produced by the young
喜欢 雪橇 - 跑步者 — 一个 影响 耐心 和 费力地 生产 经过 这 年轻的
[men] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [təʊz] [prest] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] .
men by sitting with their toes pressed against a wall for hours together .
男人 经过 坐着 和 他们的 脚趾 按下 反对 一个 墙 为了 小时 一起 .

就像雪橇滑行者一样——这是年轻人耐心而艰苦地坐着，脚趾抵着墙壁几个小时，共同制造出来的效果。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] [miːn] , [ænd; ənd] ['veri] [sɪn'sɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɒnɪst]
Mr . Walters was very earnest of mien , and very sincere and honest
先生 . 沃尔特斯 曾是 非常 认真 的 面容 , 和 非常 真诚 和 诚实的
[æt; ət] [hɑːt] ;
at heart ;
在 心 ;

沃尔特斯先生外表严肃认真，内心真诚正直；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [held] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ɪn] [sʌtʃ] ['revərəns] , [ænd; ənd] [səʊ] ['sepəreɪtɪd]
and he held sacred things and places in such reverence , and so separated
和 他 握住 神圣 事物 和 地方 在 这样的 尊敬 , 和 所以 分开
[ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['wɜːldli] ['mætəz] ,
them from worldly matters ,
他们 从 世俗 事情 ,

他对神圣的事物和场所怀有极大的敬畏之心，并将它们与世俗事务完全隔离开来。

[ðæt] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)]
that unconsciously to himself his Sunday - school voice had acquired a peculiar
那 不知不觉 到 他自己 他的 星期日 - 学校 嗓音 有 获得 一个 奇特
[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['həʊlli] ['æbsənt] [ɒn] [wiːk] - [deɪz] .
intonation which was wholly absent on week - days .
语调 哪个 曾是 完全 缺席的 在 星期 - 天 .

他自己不知不觉地发现，他在主日学校里说话的声音带上了一种特殊的语调，而这种语调在工作日完全不存在。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :
He began after this fashion :
他 开始 后 这 时尚 :

他最初就是这样开始的：

" [naʊ] , ['tʃɪldrən] ,
" Now , children ,
" 现在 , 孩子们 ,

“孩子们，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [dʒʌst] [æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən]
I want you all to sit up just as straight and pretty as you can
我 想 你 全部 到 坐 向上 只是 作为 直的 和 漂亮的 作为 你 能
[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .
and give me all your attention for a minute or two .
和 给 我 全部 你的 注意力 为了 一个 分钟 或者 二 .

我希望你们都坐直，尽量保持优美的姿势，并集中注意力听我讲一两分钟。

[ðeə(r)] — [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
There — that is it .
那里 — 那 是 它 .

好了，就是这样。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ʃʊd; ʃəd][duː; də] .
That is the way good little boys and girls should do .
那 是 这 方式 好的 小的 男孩们 和 女孩们 应该 做 .

这才是乖巧的小男孩和小女孩应该做的。

[ai] [siː] [wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ai]
I see one little girl who is looking out of the window — I am afraid she thinks I
我 看 一 小的 女孩 WHO 是 寻找 出去 的 这 窗户 — 我 是 害怕的 她 思考 我
[ˌeɪ 'em] [aʊt] [ðeə(r)] ['sʌmweə(r)] — [pə'hæps] [ʌp] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə]
am out there somewhere — perhaps up in one of the trees making a speech to
是 出去 那里 某处 — 也许 向上 在 一 的 这 树木 制作 一个 演讲 到
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɝdz] .
the little birds .
这 小的 鸟类 .

我看到一个小女孩正望着窗外——我怕她以为我在外面某个地方——也许在树上对着小鸟们讲话。

[[ə'plɔːsɪv] ['tɪtə(r)] .]
[Applausive titter .]
[掌声 嘻嘻地笑 .]

[掌声和轻笑声。]

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [tuː; tə] [siː] [səʊ] ['meni] [braɪt] ,
I want to tell you how good it makes me feel to see so many bright ,
我 想 到 告诉 你 如何 好的 它 制作 我 感觉 到 看 所以 许多 明亮的 ,

我想告诉你们，看到这么多阳光灿烂的人，我感觉有多好。

[kliːn] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] [ə'sembəld] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] [ænd; ənd][biː; bi]
clean little faces assembled in a place like this , learning to do right and be
干净的 小的 面孔 组装 在 一个 地方 喜欢 这 , 学习 到 做 正确的 和 是
[gʊd] .
good .
好的 .

一群稚嫩的小脸蛋聚集在这样一个地方，学习如何做正确的事，做一个好人。

" [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
" And so forth and so on .
" 和 所以 前进 和 所以 在 .

诸如此类，不胜枚举。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][set] [daʊn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n] .
It is not necessary to set down the rest of the oration .
它 是 不是 必要的 到 放 向下 这 休息 的 这 演讲 .

无需记录演讲的其余部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pæt(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['veəri] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə]
It was of a pattern which does not vary , and so it is familiar to
它 曾是 的 一个 图案 哪个 做 不是 各不相同 , 和 所以 它 是 熟悉的 到
[ˌjuː 'es][ɔːl] .
us all .
我们 全部 .

它的模式一成不变，因此我们都很熟悉。

[ðə; ði]['lætə(r)] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['mɑːd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv] [faɪts]
The latter third of the speech was marred by the resumption of fights
这 后者 第三 的 这 演讲 曾是 受损 经过 这 恢复 的 战斗
[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌrekri'eiʃnz] [ə'mʌŋ] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bæd] [bɔɪz] ,
and other recreations among certain of the bad boys ,
和 其他 娱乐 之中 肯定 的 这 坏的 男孩们 ,

演讲的后三分之一被几个坏小子之间再次发生的打架和其他娱乐活动所破坏。

[ænd; ənd][baɪ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ,
and by fidgetings and whisperings that extended far and wide ,
和 经过 坐立不安 和 耳语 那 扩展 远的 和 宽的 ,

伴随着窸窸窣窣的动静和窃窃私语，声音传遍四方。

['wɒʃɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['beɪsiːz][ɒv; əv]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [rɒks] [laɪk] [sɪd][ænd; ənd]
washing even to the bases of isolated and incorruptible rocks like Sid and
洗涤 甚至 到 这 基地 的 孤立 和 廉洁奉公 岩石 喜欢 西德 和
['meəri] .
Mary .
玛丽 .

甚至连像 Sid 和 Mary 这样孤立且不可腐朽的岩石底部都被冲刷殆尽。

[bʌt; bət] [naʊ] ['evri] [saʊnd] [siːst] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ðə; ði][səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
But now every sound ceased suddenly , with the subsidence of Mr .
但 现在 每一个 声音 停止 突然 , 和 这 地面沉降 的 先生 .
[wɔːltərz] - [vɔɪs] ,
Walters ' voice ,
沃尔特斯 - 嗓音 ,

但现在，随着沃尔特斯先生声音的消失，一切声音都突然停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]['saɪlənt]
and the conclusion of the speech was received with a burst of silent
和 这 结论 的 这 演讲 曾是 已收到 和 一个 爆裂 的 沉默的
['grætɪtjuːd] .
gratitude .
感激 .

演讲结束时，现场响起了一片无声的感激之情。

[ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə'keɪʒnd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ]
A good part of the whispering had been occasioned by an event which
一个 好的 部分 的 这 耳语 有 到过 引发 经过 一个 事件 哪个
[wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [reə(r)] — [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] :
was more or less rare — the entrance of visitors :
曾是 更多的 或者 较少的 稀有的 — 这 入口 的 访客 :

大部分窃窃私语都是由一件相当罕见的事情引起的——访客的到来：

['lɔɪə(r)] ['θætʃə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l][ænd; ənd][eɪdʒd][mæn] ; [ə; eɪ] [faɪn] , ['pɔːtli] ,
lawyer Thatcher , accompanied by a very feeble and aged man ; a fine , portly ,
律师 撒切尔夫人 , 伴随 经过 一个 非常 微弱 和 老年人 男人 ; 一个 美好的 , 肥胖的 ,

律师撒切尔夫人，由一位非常虚弱年迈的男子陪同；一位身材魁梧、体态丰腴的男子，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] [wɪð] ['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz]
middle - aged gentleman with iron - gray hair ; and a dignified lady who was
中间 - 老年人 绅士 和 铁 - 灰色的 头发 ; 和 一个 凝重 女士 WHO 曾是
['daʊtləs] [ðə; ði] ['lætərz] [waɪf] .
doubtless the latter's wife .
毫无疑问 这 后者的 妻子 .

一位头发灰白的中年绅士；以及一位仪态端庄的女士，她无疑是这位绅士的妻子。

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
The lady was leading a child .
这 女士 曾是 领导 一个 孩子 .

那位女士牵着一个孩子。

[tɒm][hæd; həd] [biːn] ['restləs] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃeɪfɪŋ] [ænd; ənd] ; ['kɒnʃəns] -
Tom had been restless and full of chafings and repinings ; conscience -
汤姆 有 到过 不安 和 满的 的 擦伤 和 重新装订 ; 良心 -
['smɪtn] ,
smitten ,
迷恋 ,

汤姆一直焦躁不安，怨气冲天，良心备受谴责。

[tuː] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [miːt] ['eɪmi] ['lɔːrənsɪz] [aɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ]
too — he could not meet Amy Lawrence's eye , he could not brook her loving
也 — 他 可以 不是 见面 艾米 劳伦斯的 眼睛 , 他 可以 不是 溪 她 爱
[geɪz] .
gaze .
目光 .

而且——他不敢直视艾米·劳伦斯的眼睛，他无法忍受她充满爱意的目光。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [smɔːl] ['njuːkʌmə(r)][hɪz; ɪz][səʊl] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð] [blɪs] [ɪn][ə; eɪ]
But when he saw this small newcomer his soul was all ablaze with bliss in a
但 什么时候 他 锯 这 小的 新人 他的 灵魂 曾是 全部 燃烧 和 极乐 在 一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

但当他看到这个小小的新来者时，他的内心瞬间充满了喜悦。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] " ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] " [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] — ['kʌfɪŋ] [bɔɪz] ,
The next moment he was " showing off " with all his might — cuffing boys ,
这 下一个 片刻 他 曾是 " 显示 离开 " 和 全部 他的 可能 — 袖口 男孩们 ,
['pʊlɪŋ] [heə(r)] ,
pulling hair ,
拉 头发 ,

下一刻，他就开始使出浑身解数“炫耀”——打男孩的耳光，揪头发，

['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
making faces — in a word ,
制作 面孔 — 在 一个 单词 ,

做鬼脸——总之，

['juːzɪŋ] ['evri] [ɑːt] [ðæt] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ə; eɪ][gɜːl][ænd; ənd][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'plɔːz] .
using every art that seemed likely to fascinate a girl and win her applause .
使用 每一个 艺术 那 似乎 可能 到 吸引 一个 女孩 和 赢 她 掌声 .

运用一切可能吸引女孩并赢得她掌声的艺术形式。

[hɪz; ɪz][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['ælɔɪ] — [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪn] [ðɪs]
His exaltation had but one alloy — the memory of his humiliation in this
他的 提高 有 但 一 合金 — 这 记忆 的 他的 屈辱 在 这
['eɪndʒəlz]['gɑːd(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][sænd][wɒz; wəz][fɑːst] ['wɒʃɪŋ] [aʊt] ,
angel's garden — and that record in sand was fast washing out ,
天使的 花园 — 和 那 记录 在 沙 曾是 快速地 洗涤 出去 ,

他的荣耀中只有一丝瑕疵——他在这座天使花园中遭受羞辱的记忆——而这沙砾上的痕迹正在迅速被冲刷殆尽。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
under the waves of happiness that were sweeping over it now .
在下面 这 波浪 的 幸福 那 是 扫荡 超过 它 现在 .

此刻，幸福的浪潮正席卷着它。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [haɪɪst] [siːt] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] ,
The visitors were given the highest seat of honor ,
这 访客 是 给定 这 最高 座位 的 荣誉 ,

来宾们被安排在最高荣誉座位上。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] - [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst]
and as soon as Mr . Walters ' speech was finished , he introduced
和 作为 很快 作为 先生 . 沃尔特斯 - 演讲 曾是 完成的 , 他 介绍
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .
them to the school .
他们 到 这 学校 .

沃尔特斯先生演讲结束后，立即将他们介绍给了全校师生。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['pɜːsənɪdʒ] — [nəʊ] [les] [ə; eɪ]
The middle - aged man turned out to be a prodigious personage — no less a
这 中间 - 老年人 男人 转向 出去 到 是 一个 惊人 人士 — 不 较少的 一个
[wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒʌdʒ] — [ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɔːgəst] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðiːz] ['tʃɪldrən]
one than the county judge — altogether the most august creation these children
一 比 这 县 法官 — 共 这 最多 八月 创建 这些 孩子们
[hæd; həd]['evə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][mə'tɪəriəl][hiː; hi]
had ever looked upon — and they wondered what kind of material he
有 曾经 看起来 之上 — 和 他们 想知道 什么 种类 的 材料 他
[wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɑːf] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] [rɔː(r)] ,
was made of — and they half wanted to hear him roar ,
曾是 制成 的 — 和 他们 一半 通缉 到 听到 他 吼 ,

这位中年男子原来是一位了不起的人物——不亚于县法官——是这些孩子见过的最威严的人物——他们想知道他是由什么材料制成的——他们甚至很想听听他咆哮的声音。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə'freɪd][hiː; hi] [mait] , [tuː] .
and were half afraid he might , too .
和 是 一半 害怕的 他 可能 , 也 .

他们也有些担心他也会这样做。

[hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [twelv] [maɪlz] [ə'weɪ] — [səʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] ,
He was from Constantinople , twelve miles away — so he had travelled ,
他 曾是 从 君士坦丁堡 , 十二 英里 离开 — 所以 他 有 旅行 ,

他来自君士坦丁堡，距离这里十二英里——所以他跋涉了很远的路。

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld] — [ðiːz] ['veri] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːt] -
and seen the world — these very eyes had looked upon the county court -
和 已见 这 世界 — 这些 非常 眼睛 有 看起来 之上 这 县 法庭 -
[haʊs] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tɪn] [ruːf] .
house — which was said to have a tin roof .
房子 — 哪个 曾是 说 到 有 一个 锡 屋顶 .

并见过世面——这双眼睛曾注视过县法院——据说它的屋顶是铁皮的。

[ðə; ði] [ɔː] [wɪtʃ] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪn'spaɪəd][wɒz; wəz] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['saɪləns]
The awe which these reflections inspired was attested by the impressive silence
这 敬畏 哪个 这些 反思 灵感 曾是 已证实 经过 这 感人的 沉默
[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] ['steərɪŋ] [aɪz] .
and the ranks of staring eyes .
和 这 排名 的 凝视 眼睛 .

这些思考所激起的敬畏之情，从令人印象深刻的寂静和无数凝视的目光中可见一斑。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [dʒʌdʒ] ['θætʃə(r)] , ['brʌðə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['lɔɪə(r)] .
This was the great Judge Thatcher , brother of their own lawyer .
这 曾是 这 伟大的 法官 撒切尔夫人 , 兄弟 的 他们的 自己的 律师 .

这位就是伟大的撒切尔法官，他们自己律师的兄弟。

[dʒef] ['θætʃə(r)] [ɪ'miːdiətli] [went] ['fɔːwəd] ,
Jeff Thatcher immediately went forward ,
杰夫 撒切尔夫人 立即地 去 向前 ,

杰夫·撒切尔立即上前，

[tuː; tə][biː; bi][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ænd; ənd][biː; bi] ['envid] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] .
to be familiar with the great man and be envied by the school .
到 是 熟悉的 和 这 伟大的 男人 和 是 令人羡慕 经过 这 学校 .

结识这位伟人，并被全校师生羡慕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] :
It would have been music to his soul to hear the whisperings :
它 会 有 到过 音乐 到 他的 灵魂 到 听到 这 耳语 :

听到这些低语，对他来说将是灵魂的乐章：

" [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [dʒɪm] !
" Look at him , Jim !
" 看 在 他 , 吉姆 !

“看看他，吉姆！”

[hiːz] [ə; eɪ]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] .
He's a going up there .
他是 一个 去 向上 那里 .

他要上去。

[seɪ] — [lʊk] !
Say — look !
说 — 看 !

说——看！

[hiːz] [ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] — [hiː; hi] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm] !
he's a going to shake hands with him — he IS shaking hands with him !
他是 一个 去 到 摇 双手 和 他 — 他 是 摇晃 双手 和 他 !

他要和他握手——他正在和他握手！

[baɪ][dʒɪŋz] , [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɒz; wəz][dʒef] ?
By jings , don't you wish you was Jeff ?
经过 京 , 不 你 希望 你 曾是 杰夫 ?

天哪，你难道不想成为杰夫吗?

" ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [fel] [tuː; tə] " ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] , " [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bʌs(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] ,
" Mr . Walters fell to " showing off , " with all sorts of official bustlings and activities ,
" 先生 . 沃尔特斯 跌倒 到 " 显示 离开 , " 和 全部 排序 的 官方的 熙熙攘攘 和 活动 ,

沃尔特斯先生沉迷于“炫耀”，忙于各种官方的喧嚣和活动。

['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] , [dɪ'lɪvərɪŋ] ['dʒʌdʒmənts] , [dis'tʃaːdʒiŋ] [də'rekʃ(ə)nz][hɪə(r)] , [ðeə(r)] , ['evriweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['tɑːgɪt] .
giving orders , delivering judgments , discharging directions here , there , everywhere that he could find a target .
给予 订单 , 运送 判决 , 出院 方向 这里 , 那里 , 到处 那 他 可以 寻找 一个 目标 .

他到处下达命令、作出判决、执行指示，只要能找到目标，他就会这么做。

[ðə; ði][laɪ'breəriən] " [ʃəʊd] [ɒf] " — ['rʌnɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splʌtə(r)] [ænd; ənd] [fʌs] [ðæt] ['ɪnsekt] [ɔː'θɒrəti] [dɪ'laɪts] [ɪn] .
The librarian " showed off " — running hither and thither with his arms full of books and making a deal of the splutter and fuss that insect authority delights in .
这 图书管理员 " 显示 离开 " — 跑步 这里 和 那里 和 他的 武器 满的 的 图书 和 制作 一个 交易 的 这 溅射 和 大惊小怪 那 昆虫 权威 美味 在 .

图书管理员“炫耀”起来——抱着满满几本书到处跑，还大肆渲染昆虫权威人士所乐见的喧闹和骚动。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['tiːtʃə(r)z] " [ʃəʊd] [ɒf] " — ['bendɪŋ] ['swiːtli] ['əʊvə(r)]['pjuːp(ə)lz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪtli] ['biːɪŋ] [bɒkst] ,
The young lady teachers " showed off " — bending sweetly over pupils that were lately being boxed ,
这 年轻的 女士 教师 " 显示 离开 " — 弯曲 甜蜜地 超过 学生 那 是 最近 存在 盒装 ,

年轻的女教师们“卖弄风情”——她们温柔地弯下腰，俯身看着那些最近被打得鼻青脸肿的学生。

['lɪftɪŋ] ['prɪti] ['wɔːnɪŋ] ['fɪŋgəz] [æt; ət][bæd]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [gʊd] [wʌnz] ['lʌvɪŋli] .

lifting pretty warning fingers at bad little boys and patting good ones lovingly .

举重 漂亮的 警告 手指 在 坏的 小的 男孩们 和 轻拍 好的 一个 深情地 .

对不听话的小男孩竖起漂亮的警告手指，对乖孩子温柔地拍拍手。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['tiːtʃə(r)z] " [ʃəʊd] [ɒf] " [wɪð] [smɔːl] ['skəuldiŋ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l]

The young gentlemen teachers " showed off " with small scoldings and other little

这 年轻的 先生们 教师 " 显示 离开 " 和 小的 责骂 和 其他 小的

[dɪ'spleɪz] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [faɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] — [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]

displays of authority and fine attention to discipline — and most of the

显示器 的 权威 和 美好的 注意力 到 纪律 — 和 最多 的 这

['tiːtʃə(r)z] ,

teachers ,

教师 ,

这些年轻的男老师们喜欢通过轻微的训斥和其他一些小小的权威展示和对纪律的重视来“炫耀”自己——而且大多数老师，

[ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] , [faʊnd] ['bɪznəs] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri] , [baɪ][ðə; ði]['pʊlpɪt] ;

of both sexes , found business up at the library , by the pulpit ;

的 两个都 性别 ， 成立 商业 向上 在 这 图书馆 ，经过 这 讲坛 ；

无论男女，都在图书馆和讲坛附近找到了生意；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪznəs] [ðæt] ['friːkwəntli] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [tuː]

and it was business that frequently had to be done over again two

和 它 曾是 商业 那 频繁地 有 到 是 完毕 超过 再次 二

[ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ([wɪð] [mʌtʃ] ['siːmɪŋ] [vek'seɪʃ(ə)n]) .

or three times (with much seeming vexation) .

或者 三 时代 （ 和 很多 似乎 烦恼 ）.

而且，有些事情需要反复做两三次（似乎令人非常恼火）。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] " [ʃəʊd] [ɒf] " [ɪn] ['veəriəs] [weɪz] ,

The little girls " showed off " in various ways ,

这 小的 女孩们 " 显示 离开 " 在 各种各样的 方式 ,

小女孩们以各种方式“炫耀”自己。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] " [ʃəʊd] [ɒf] " [wɪð] [sʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [θɪk]

and the little boys " showed off " with such diligence that the air was thick

和 这 小的 男孩们 " 显示 离开 " 和 这样的 勤勉 那 这 空气 曾是 厚的

[wɪð] ['peɪpə(r)] [wɒdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [skʌfəlɪŋz] .

with paper wads and the murmur of scufflings .

和 纸 垫片 和 这 低语 的 冲突 .

小男孩们卖力地“炫耀”，以至于空气中弥漫着纸团的沙沙声和打闹声。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [mæn][sæt][ænd; ənd] [biːmd] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk][dʒuː'dɪʃəl][smaɪl]

And above it all the great man sat and beamed a majestic judicial smile

和 多于 它 全部 这 伟大的 男人 卫星 和 光束 一个 雄伟 司法 微笑

[ə'pɒn][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] ,

upon all the house ,

之上 全部 这 房子 ，

而凌驾于一切之上的，这位伟人面带威严的正义微笑，俯瞰着整个议会大厅。

[ænd; ənd] [wɔːm] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['grændʒə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] "

and warmed himself in the sun of his own grandeur — for he was "

和 温暖 他自己 在 这 太阳 的 他的 自己的 宏伟 — 为了 他 曾是 "

['ʃəʊɪŋ] [ɒf] , " [tuː] .

showing off , " too .

显示 离开 ， " 也 .

他沐浴在自己辉煌的光芒中取暖——因为他也在“炫耀”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] - ['ekstəsi] [kəm'pliːt] ,
There was only one thing wanting to make Mr . Walters ' ecstasy complete ,
那里 曾是 仅有的 一 事物 想要 到 制作 先生 . 沃尔特斯 - 狂喜 完全的 ,

只有一件事能让沃尔特斯先生的狂喜达到极致，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] - [praɪz] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['prɒdədʒi] .
and that was a chance to deliver a Bible - prize and exhibit a prodigy .
和 那 曾是 一个 机会 到 递送 一个 圣经 - 奖 和 展览 一个 神童 .

那是一个颁发圣经奖品和展示神童的机会。

['sevrəl] ['pjuːp(ə)lz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jeləʊ] ['tɪkɪts] ,
Several pupils had a few yellow tickets ,
一些 学生 有 一个 很少 黄色的 门票 ,

一些学生收到了几张黄页罚单。

[bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] — [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑː(r)] ['pjuːp(ə)lz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] .
but none had enough — he had been around among the star pupils inquiring .
但 没有任何 有 足够的 — 他 有 到过 大约 之中 这 星星 学生 查询 .

但没有人满足——他一直在优等生中四处打听。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [wɜːld] , [naʊ] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] ['dʒɜːmən] [læd] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd] .
He would have given worlds , now , to have that German lad back again with a sound mind .
他 会 有 给定 世界 , 现在 , 到 有 那 德语 小伙子 后退 再次 和 一个 声音 头脑 .

现在，他愿意付出一切，只求那个德国小伙子能恢复神智清醒地回到他身边。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [wen] [həʊp] [wɒz; wəz] [ded] , [tɒm] ['sɔːjə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [naɪn] ['jeləʊ] ['tɪkɪts] ,
And now at this moment , when hope was dead , Tom Sawyer came forward with nine yellow tickets ,
和 现在 在 这 片刻 , 什么时候 希望 曾是 死的 , 汤姆 索耶 来了 向前 和 九 黄色的 门票 ,

就在希望破灭之际，汤姆·索亚拿着九张黄色罚单走了过来。

[naɪn] [red] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd] [ten] [bluː] [wʌnz] , [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] .
nine red tickets , and ten blue ones , and demanded a Bible .
九 红色的 门票 , 和 十 蓝色的 一个 , 和 要求 一个 圣经 .

九张红色票和十张蓝色票，并要求提供一本圣经。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [skaɪ] .
This was a thunderbolt out of a clear sky .
这 曾是 一个 霹雳 出去 的 一个 清除 天空 .

这是晴空万里中划过的一道闪电。

[wɔːltərz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [ten] [j'iəz] .
Walters was not expecting an application from this source for the next ten years .
沃尔特斯 曾是 不是 期待 一个 应用 从 这 来源 为了 这 下一个 十 年 .

沃尔特斯预计未来十年都不会收到来自此人的申请。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɜːtɪfaɪd] [tʃeks] ,
But there was no getting around it — here were the certified checks ,
但 那里 曾是 不 获得 大约 它 — 这里 是 这 认证 检查 ,
但这是无法回避的——这里有经认证的支票，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [feɪs] .
and they were good for their face .
和 他们 是 好的 为了 他们的 脸 .
而且它们对皮肤有好处。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪ'lekt] ,
Tom was therefore elevated to a place with the Judge and the other elect ,
汤姆 曾是 所以 升高 到 一个 地方 和 这 法官 和 这 其他 选 ,
因此，汤姆被擢升到与法官和其他当选者同等的地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [njuːz] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [frɒm; frəm] [ˌhed'kwɔːtəz] .
and the great news was announced from headquarters .
和 这 伟大的 消息 曾是 宣布 从 总部 .
总部宣布了这个好消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['stʌnɪŋ] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dekeɪd] ,
It was the most stunning surprise of the decade ,
它 曾是 这 最多 令人惊叹的 惊喜 的 这 十年 ,
这是十年来最令人震惊的意外。

[ænd; ənd][səʊ] [prə'faʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [njuː] ['hɪərəʊ] [ʌp] [tuː; tə]
and so profound was the sensation that it lifted the new hero up to
和 所以 深刻的 曾是 这 感觉 那 它 抬起 这 新的 英雄 向上 到
[ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [wʌnz] ['æltɪtjuːd] ,
the judicial one's altitude ,
这 司法 一个人的 高度 ,
这种感觉如此深刻，以至于它将这位新英雄提升到了司法英雄的高度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [tuː] ['mɑrvlz] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][wʌn] .
and the school had two marvels to gaze upon in place of one .
和 这 学校 有 二 奇迹 到 目光 之上 在 地方 的 一 .
学校里原本只有一处奇观，现在却有两处可以欣赏。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['iːt(ə)n] [ʌp] [wɪð] ['envi] — [bʌt; bət] [ðəʊz] [ðæt] ['sʌfəd] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst]
The boys were all eaten up with envy — but those that suffered the bitterest
这 男孩们 是 全部 吃 向上 和 嫉妒 — 但 那些 那 遭受 这 最苦涩的
[pæŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [pə'siːvd] [tuː] [leɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd]
pangs were those who perceived too late that they themselves had contributed
疼痛 是 那些 WHO 感知 也 晚的 那 他们 他们自己 有 贡献
[tuː; tə] [ðɪs] [heit] ['splendə(r)][baɪ] ['treɪdɪŋ] ['tɪkɪts] [tuː; tə] [tɒm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [welθ] [hiː; hi][hæd; həd]
to this hated splendor by trading tickets to Tom for the wealth he had
到 这 憎恨 辉煌 经过 贸易 门票 到 汤姆 为了 这 财富 他 有
[ə'mæst] [ɪn] ['selɪŋ] ['hwaɪtˌwɒʃɪŋ] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
amassed in selling whitewashing privileges .
积累 在 销售 粉刷 特权 .
男孩们都嫉妒得发狂——但那些遭受最痛苦折磨的人，是那些醒悟得太晚，才意识到自己也助长了这种令人憎恶的辉煌的人，他们用门票换取了汤姆通过出售粉饰特权而积累的财富。

[ðiːz] [dɪ'spaɪzd] [ðəm'selvz] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][dj'uːps][ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪli] [frɔːd] , [ə; eɪ] ['gaɪlfəl]
These despised themselves , as being the dupes of a wily fraud , a guileful
这些 被鄙视的 他们自己 , 作为 存在 这 重复 的 一个 狡猾的 欺诈罪 , 一个 狡猾的
[sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] .
snake in the grass .
蛇 在 这 草 .
他们鄙视自己，觉得自己成了狡猾骗子、阴险毒辣之徒的棋子。

[ðə; ði] [praɪz] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [tɒm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt]
The prize was delivered to Tom with as much effusion as the superintendent
这 奖 曾是 发表 到 汤姆 和 作为 很多 渗出液 作为 这 校长
[kʊd; kəd] [pʌmp] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ;
could pump up under the circumstances ;
可以 泵 向上 在下面 这 情况 ;

在当时的情况下，主管尽可能热情洋溢地将奖项颁给了汤姆;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [gʌʃ] ,
but it lacked somewhat of the true gush ,
但 它 缺乏 有些 的 这 真的 喷 ,

但它却缺少了些许真正的热情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz] ['ɪnstɪŋkt] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [hɪə(r)]
for the poor fellow's instinct taught him that there was a mystery here
为了 这 贫穷的 同伴们 本能 教授 他 那 那里 曾是 一个 神秘 这里
[ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [beə(r)] [ðə; ði] [lait] ,
that could not well bear the light ,
那 可以 不是 出色地 熊 这 光 ,

因为这个可怜的家伙的直觉告诉他，这里面藏着一个秘密，无法被揭露。

[pə'hæps] ;
perhaps ;
也许 ;

也许;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [prɪ'pɒstərəs] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [hæd; həd] ['weəhaʊs] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ʃiːvz]
it was simply preposterous that this boy had warehoused two thousand sheaves
它 曾是 简单地 荒谬 那 这 男生 有 仓库 二 千 捆
[ɒv; əv] ['skrɪptʃərəl] ['wɪzdəm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] — [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wʊd] [streɪn] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] ,
of Scriptural wisdom on his premises — a dozen would strain his capacity ,
的 圣经 智慧 在 他的 前提 — 一个 打 会 拉紧 他的 容量 ,

简直荒谬至极，这个男孩竟然在他的住处储存了两千捆圣经智慧——十二捆就足以让他吃不消了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
without a doubt .
没有 一个 怀疑 .

无疑。

['eɪmi] ['lɒrəns] [wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [glæd] ,
Amy Lawrence was proud and glad ,
艾米 劳伦斯 曾是 自豪的 和 高兴的 ,

艾米·劳伦斯感到自豪和高兴。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [tɒm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [lʊk]
and she tried to make Tom see it in her face — but he wouldn't look
和 她 尝试 到 制作 汤姆 看 它 在 她 脸 — 但 他 不会 看
.
.
.

她试图让汤姆从她的脸上看出这一点——但他就是不肯看。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [greɪn] ['trʌbld] ; [nekst] [ə; eɪ] [dɪm] [sə'spɪʃ(ə)n] [keɪm]
She wondered ; then she was just a grain troubled ; next a dim suspicion came
她 想知道 ; 然后 她 曾是 只是 一个 粮食 麻烦 ; 下一个 一个 暗淡 怀疑 来了
[ænd; ənd] [went] — [keɪm] [ə'gen] ;
and went — came again ;
和 去 — 来了 再次 ;

她疑惑不解；然后她就像一粒烦躁的种子；接着，一丝淡淡的怀疑闪过又消失——然后又出现了；

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ; [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] — [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
she watched ; a furtive glance told her worlds — and then her heart
她 观看 ; 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 讲述 她 世界 — 和 然后 她 心
[brəʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] ,
broke , and she was jealous ,
打破 , 和 她 曾是 嫉妒的 ,

她注视着；一个偷偷的眼神告诉了她许多事——然后她的心碎了，她嫉妒了。

[ænd; ənd]['æŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heit] ['evribɒdi] .
and angry , and the tears came and she hated everybody .
和 生气的 , 和 这 眼泪 来了 和 她 憎恨 大家 .

她愤怒不已，泪水夺眶而出，她恨透了所有人。

[tɒm] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ([ʃiː; ʃi] [θɔːt]) .
Tom most of all (she thought) .
汤姆 最多 的 全部 (她 想法) .

她心想，最想念的还是汤姆。

[tɒm] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz][taɪd] , [hɪz; ɪz] [breθ]
Tom was introduced to the Judge ; but his tongue was tied , his breath
汤姆 曾是 介绍 到 这 法官 ; 但 他的 舌头 曾是 系 , 他的 气息
[wʊd] ['hɑːdli] [kʌm] ,
would hardly come ,
会 几乎 来 ,

汤姆被引荐给法官；但他却结结巴巴，几乎说不出话来。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [kweik] — ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,
his heart quaked — partly because of the awful greatness of the man ,
他的 心 震动 — 部分 因为 的 这 可怕 伟大 的 这 男人 ,

他的心颤抖不已——部分原因是这个人的伟大令人敬畏。

[bʌt; bət] ['meɪnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['peərənt] .
but mainly because he was her parent .
但 主要 因为 他 曾是 她 父母 .

但主要原因是因为他是她的父母。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [hɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]
He would have liked to fall down and worship him , if it were in the
他 会 有 喜欢 到 落下 向下 和 崇拜 他 , 如果 它 是 在 这
[dɑːk] .
dark .
黑暗的 .

如果是在黑暗中，他很想跪倒在地膜拜他。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [tɑːmz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
The Judge put his hand on Tom's head and called him a fine little man ,
这 法官 放 他的 手 在 汤姆的 头 和 称为 他 一个 美好的 小的 男人 ,

法官把手放在汤姆的头上，称赞他是个很棒的小伙子。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] .
and asked him what his name was .
和 问 他 什么 他的 姓名 曾是 .

然后问他叫什么名字。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stæmə] , [gɑːspt] , [ænd; ənd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] :
The boy stammered , gasped , and got it out :
这 男生 结结巴巴 , 倒吸一口气 , 和 得到 它 出去 :

男孩结结巴巴，喘着粗气，终于把话说完了：

" [tɒm] . "
" Tom . "
" 汤姆 . "

“汤姆。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [tɒm] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — "
" Oh , no , not Tom — it is — "
" 哦 , 不 , 不是 汤姆 — 它 是 — "

“哦，不，不是汤姆——是——”

" ['tɒməs] . "
" Thomas . "
" 托马斯 . "

“托马斯。”

" [ɑː] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Ah , that's it .
" 啊 , 那就是 它 .

“啊，原来是这样。”

[ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ['meɪbi] .
I thought there was more to it , maybe .
我 想法 那里 曾是 更多的 到 它 , 或许 .

我原以为事情还有后续。

[ðæts] ['veri] [wel] .
That's very well .
那就是 非常 出色地 .

那很好。

[bʌt; bət] [juːv] [ə'nʌðə(r)][wʌn][ai] [ˌdeə'seɪ] , [ænd; ənd] [jʊl] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "
But you've another one I daresay , and you'll tell it to me , won't you ? "
但 你已经 其他 一 我 敢说 , 和 你会 告诉 它 到 我 , 惯于 你 ? "

但我敢说你还有另一个故事，你会告诉我的，对吧？

" [tel] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [neɪm] , ['tɒməs] , " [sed] [wɔːltərz] , " [ænd; ənd] [seɪ] [sɜː(r)] .
" Tell the gentleman your other name , Thomas , " said Walters , " and say sir .
" 告诉 这 绅士 你的 其他 姓名 , 托马斯 , " 说 沃尔特斯 , " 和 说 先生 .

“告诉这位先生你的另一个名字，托马斯，”沃尔特斯说，“并称呼他为先生。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] . "
You mustn't forget your manners . "
你 不得 忘记 你的 礼仪 . "

你可别忘了礼貌。

" ['tɒməs] ['sɔːjə(r)] — [sɜː(r)] . "
" Thomas Sawyer — sir . "
" 托马斯 索耶 — 先生 . "

“托马斯·索耶先生。”

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

“就是这样！

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
That's a good boy .
那就是 一个 好的 男生 .

真是个好孩子。

[faɪn] [bɔɪ] .
Fine boy .
美好的 男生 .

好孩子。

[faɪn] , ['mænli]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .
Fine , manly little fellow .
美好的 , 男子气概 小的 同伴 .

不错，挺有男子气概的小家伙。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['vɜːrsəz] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] — ['veri] , ['veri] [ɡreɪt] ['meni] .
Two thousand verses is a great many — very , very great many .
二 千 诗句 是 一个 伟大的 许多 — 非常 , 非常 伟大的 许多 .

两千节经文可真不少——非常非常多。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] [lɜːn] [ðem; ðəm] ;
And you never can be sorry for the trouble you took to learn them ;
和 你 绝不 能 是 对不起 为了 这 麻烦 你 采取 到 学习 他们 ;

你永远不会后悔当初费心学习它们;

[fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ;
for knowledge is worth more than anything there is in the world ;
为了 知识 是 值得 更多的 比 任何事物 那里 是 在 这 世界 ;

因为知识比世上任何东西都更有价值;

[ɪts] [wɒt] [meɪks] [ɡreɪt] [men] [ænd; ənd] [ɡʊd] [men] ;
it's what makes great men and good men ;
它是 什么 制作 伟大的 男人 和 好的 男人 ;

这就是造就伟人和好人的原因;

[jʊl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] [jɔː'self] , [sʌm; səm] [deɪ] , ['tɒməs] ,
you'll be a great man and a good man yourself , some day , Thomas ,
你会 是 一个 伟大的 男人 和 一个 好的 男人 你自己 , 一些 天 , 托马斯 ,

托马斯，总有一天你会成为一个伟大的人，一个好人。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] ,
and then you'll look back and say ,
和 然后 你会 看 后退 和 说 ,

然后你会回头说,

[ɪts] [ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['preʃəs] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɔɪhʊd] — [ɪts] [ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [dɪə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [ðæt] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɜːn] — [ɪts] [ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,
It's all owing to the precious Sunday - school privileges of my boyhood — it's all owing to my dear teachers that taught me to learn — it's all owing to the good superintendent ,
它是 全部 欠款 到 这 宝贵的 星期日 - 学校 特权 的 我的 童年 — 它是 全部 欠款 到 我的 亲爱的 教师 那 教授 我 到 学习 — 它是 全部 欠款 到 这 好的 校长 ,

这一切都归功于我童年时期宝贵的周日学校时光——这一切都归功于我亲爱的老师们教我学习——这一切都归功于那位善良的校长,

[huː] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,
who encouraged me , and watched over me ,
WHO 鼓励 我 , 和 观看 超过 我 ,

谁鼓励我，谁守护着我,

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['baɪb(ə)l] — [ə; eɪ] ['splendɪd] ['elɪɡənt] ['baɪb(ə)l] — [tuː; tə] [kiːp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] ,
and gave me a beautiful Bible — a splendid elegant Bible — to keep and have it all for my own ,
和 给予 我 一个 美丽的 圣经 — 一个 灿烂 优雅的 圣经 — 到 保持 和 有 它 全部 为了 我的 自己的 ,

他还送给我一本精美的圣经——一本华丽优雅的圣经——让我自己珍藏。

['ɔːlweɪz] — [ɪts] [ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] !
always — it's all owing to right bringing up !
总是 — 它是 全部 欠款 到 正确的 带来 向上 !

一直都是——这都归功于良好的家教!

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , ['tɒməs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [teɪk] ['eni] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]
That is what you will say , Thomas — and you wouldn't take any money for
那 是 什么 你 将要 说 , 托马斯 — 和 你 不会 拿 任何 钱 为了
[ðəʊz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['vɜːrsəz] —
those two thousand verses —
那些 二 千 诗句 —

托马斯，你肯定会这么说——而且你不会为了那两千节诗收任何钱——

[nəʊ] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] .
no indeed you wouldn't .
不 的确 你 不会 .

不，你肯定不会。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]
And now you wouldn't mind telling me and this lady some of the things
和 现在 你 不会 头脑 讲述 我 和 这 女士 一些 的 这 事物
[juːv] ['lɜːnɪd] — [nəʊ] ,
you've learned — no ,
你已经 学习 — 不 ,

现在你不介意告诉我还有这位女士你学到的一些东西吗？——不，

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðæt] [lɜːn] .
I know you wouldn't — for we are proud of little boys that learn .
我 知道 你 不会 — 为了 我们 是 自豪的 的 小的 男孩们 那 学习 .

我知道你不会——因为我们为懂得学习的小男孩感到骄傲。

[naʊ] , [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [twelv] [dɪ'saɪpl] .
Now , no doubt you know the names of all the twelve disciples .
现在 , 不 怀疑 你 知道 这 姓名 的 全部 这 十二 门徒 .

现在，想必你们都知道十二门徒的名字。

[woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔɪntɪd] ?
Won't you tell us the names of the first two that were appointed ?
惯于 你 告诉 我们 这 姓名 的 这 第一的 二 那 是 任命 ?

你能不能告诉我们最先任命的两位官员的名字？

" [tɒm] [wɒz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] - [həʊl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʃiːpɪʃ] .
" Tom was tugging at a button - hole and looking sheepish .
" 汤姆 曾是 拉扯 在 一个 按钮 - 洞 和 寻找 羞怯 .

汤姆正拉着扣眼，一脸不好意思。

[hiː; hi] [blʌʃt] , [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] .
He blushed , now , and his eyes fell .
他 脸红了 , 现在 , 和 他的 眼睛 跌倒 .

他脸红了，目光垂了下来。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] - [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
Mr . Walters ' heart sank within him .
先生 . 沃尔特斯 - 心 沉没 之内 他 .

沃尔特斯先生的心沉了下去。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
He said to himself ,
他 说 到 他自己 ,

他自言自语道：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kæn; kən]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['kwestʃən] — [waɪ] [dɪd] [ðə; ði]
it is not possible that the boy can answer the simplest question — why DID the
它 是 不是 可能的 那 这 男生 能 回答 这 最简单的 问题 — 为什么 做过 这
[dʒʌdʒ] [ɑːsk] [hɪm] ?
Judge ask him ?
法官 问 他 ?

男孩不可能回答最简单的问题——法官为什么要问他这个问题？

[jet] [hiː; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] :
Yet he felt obliged to speak up and say :
然而 他 毛毡 有义务 到 说话 向上 和 说 :

但他还是觉得有义务站出来说:

" ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['tɒməs] — [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .
" Answer the gentleman , Thomas — don't be afraid .
" 回答 这 绅士 , 托马斯 — 不 是 害怕的 .

“回答这位先生，托马斯——不要害怕。”

" [tɒm] [stɪl] [hʌŋ] ['faɪə(r)] .
" Tom still hung fire .
" 汤姆 仍然 悬挂 火 .

汤姆仍然按兵不动。

" [naʊ] [ai] [nəʊ] [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .
" Now I know you'll tell me , " said the lady .
" 现在 我 知道 你会 告诉 我 , " 说 这 女士 .

“现在我知道你会告诉我了,”那位女士说道。

" [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [dɪ'saɪpl] [wɜː(r); wə(r)] — "
" The names of the first two disciples were — "
" 这 姓名 的 这 第一的 二 门徒 是 — "

“前两个门徒的名字是——”

" ['deɪvɪd] [ænd; ənd] [gə'laɪə] !
" DAVID AND GOLIAH !
" 大卫 和 歌利亚 !

“大卫与歌利亚！”

" [let] [ˌjuː 'es] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] .
" Let us draw the curtain of charity over the rest of the scene .
" 让 我们 画 这 窗帘 的 慈善机构 超过 这 休息 的 这 场景 .

“让我们用慈善的帷幕遮盖住剩下的场景。”

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [ten] [ðə; ði] [krækt] [bel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [tʃɜːtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪŋ] ,
ABOUT half - past ten the cracked bell of the small church began to ring ,
关于 一半 - 过去的 十 这 裂纹 钟 的 这 小的 教会 开始 到 戒指 ,

大约十点半，小教堂里那口破旧的钟开始响了起来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːmən] .
and presently the people began to gather for the morning sermon .
和 目前 这 人们 开始 到 收集 为了 这 早晨 讲道 .

于是，人们开始聚集起来听晨间布道。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tʃɪldrən] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
The Sunday - school children distributed themselves about the house and
这 星期日 - 学校 孩子们 分布式 他们自己 关于 这 房子 和
['ɒkjupaɪd] [pjuː] [wɪð] [ðeə(r)] ['peərənts] ,
occupied pews with their parents ,
占领 教堂长椅 和 他们的 父母 ,

主日学校的孩子们分散在房子各处，有的则和父母一起坐在教堂的长椅上。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndə(r)] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] .
so as to be under supervision .
所以 作为 到 是 在下面 监督 .

以便接受监督。

[ɑ:nt] ['pɒli] [keɪm] , [ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd] [sɪd] [ænd; ənd] ['meəri] [sæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] — [tɒm] ['bi:ɪŋ]
Aunt Polly came , and Tom and Sid and Mary sat with her — Tom being
阿姨 波莉 来了 ， 和 汤姆 和 西德 和 玛丽 卫星 和 她 — 汤姆 存在
[pleɪst] [nekst] [ðə; ði] [aɪl] ,
placed next the aisle ,
放置 下一个 这 走道 ，

波莉姨妈来了，汤姆、西德和玛丽陪她坐在一起——汤姆被安排坐在过道旁边。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [æz; əz] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
in order that he might be as far away from the open window and the
在 命令 那 他 可能 是 作为 远的 离开 从 这 打开 窗户 和 这
[sɪ'dʌktɪv] [ˌaʊt'saɪd] ['sʌmə(r)] [si:nz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
seductive outside summer scenes as possible .
诱人的 外部 夏天 场景 作为 可能的 .

以便他能尽可能远离敞开的窗户和外面诱人的夏日景色。

[ðə; ði] [kraʊd] [faɪld] [ʌp] [ðə; ði] [aɪlz] : [ðə; ði] [eɪdʒd] [ænd; ənd] ['ni:di] ['pəʊstmɑ:stə(r)] , [hu:] [hæd; həd]
The crowd filed up the aisles : the aged and needy postmaster , who had
这 人群 已提交 向上 这 过道 : 这 老年人 和 贫困 邮政局长 ， WHO 有
[si:n] ['betə(r)] [deɪz] ;
seen better days ;
已见 更好的 天 ；

人群沿着过道鱼贯而入：年迈体弱的邮政局长，他曾经有过更美好的时光；

[ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [meə(r)] [ðeə(r)] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]
the mayor and his wife — for they had a mayor there , among other
这 市长 和 他的 妻子 — 为了 他们 有 一个 市长 那里 ， 之中 其他
[ˌʌn'nɛsəˌsɛriz] ;
unnecessaries ;
不必要的 ；

市长和他的妻子——因为那里有一位市长，以及其他一些不必要的东西；

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pi:s] ; [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['dʌgləs] , [feə(r)] , [smɑ:t] , [ænd; ənd] ['fɔ:ti] , [ə; eɪ]
the justice of the peace ; the widow Douglass , fair , smart , and forty , a
这 正义 的 这 和平 ； 这 寡妇 道格拉斯 ， 公平的 ， 聪明的 ， 和 四十 ， 一个
['dʒenərəs] ,
generous ,
慷慨的 ，

治安法官；道格拉斯寡妇，美丽、聪慧，四十岁，慷慨大方，

[gʊd] - [hɑ:tɪd] [səʊl] [ænd; ənd] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də] , [hɜ:(r); hə(r)] [hɪl] ['mænʃ(ə)n] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pæləs]
good - hearted soul and well - to - do , her hill mansion the only palace
好的 - 心地 灵魂 和 出色地 - 到 - 做 ， 她 爬坡道 大厦 这 仅有的 宫殿
[ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
in the town ,
在 这 镇 ，

她心地善良，家境富裕，山顶上的豪宅是镇上唯一的宫殿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [məʊst] ['lævɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv]
and the most hospitable and much the most lavish in the matter of
和 这 最多 好客 和 很多 这 最多 奢华的 在 这 事情 的
[fes'tiviti] [ðæt] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [kʊd; kəd] [bəʊst] ;
festivities that St . Petersburg could boast ;
庆祝活动 那 英石 . 圣彼得堡 可以 夸 ；

而且，它是圣彼得堡最热情好客、最慷慨大方的节日庆典举办地；

[ðə; ði] [bent] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɔːd] ; ['lɔɪə(r)] - , [ðə; ði] [njuː]

the bent and venerable Major and Mrs . Ward ; lawyer Riverson , the new

这 弯曲 和 可敬 主要的 和 太太 . 沃德 ; 律师 - , 这 新的

['nəʊtəb(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

notable from a distance ;

值得注意的 从 一个 距离 ;

身形佝偻、德高望重的沃德少校夫妇；远观之下，新晋名人里弗森律师；

[nekst][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [lɔːn] - [klæd][ænd; ənd] ['rɪbən]

next the belle of the village , followed by a troop of lawn - clad and ribbon

下一个 这 美女 的 这 村庄 , 随后 经过 一个 部队 的 草地 - 覆膜 和 丝带

- [dekt] [jʌŋ] [hɑːt] - ['brekər] ;

- decked young heart - breakers ;

- 甲板 年轻的 心 - 断路器 ;

接下来是村里的美人，后面跟着一群身穿草坪色长袍、佩戴丝带的年轻帅哥；

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [klɑːks] [ɪn] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ]['bɒdi] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

then all the young clerks in town in a body — for they had stood in the

然后 全部 这 年轻的 职员 在 镇 在 一个 身体 — 为了 他们 有 站立 在 这

['vestɪbjuːl] ['sʌkɪŋ] [ðeə(r)] [keɪn] - [hedz] ,

vestibule sucking their cane - heads ,

前厅 吸吮 他们的 甘蔗 - 头部 ,

然后，镇上所有的年轻职员都聚集在一起——因为他们都站在门厅里吮吸着拐杖头。

[ə; eɪ] ['sɜːklɪŋ] [wɔːl] [ɒv; əv] [ɔɪld] [ænd; ənd] ['sɪmpərɪŋ] [əd'maiərə] , [tɪl] [ðə; ði][lɑːst][gɜːl][hæd; həd][rʌn]

a circling wall of oiled and simpering admirers , till the last girl had run

一个 盘旋 墙 的 涂油 和 谄媚 仰慕者 , 直到 这 最后的 女孩 有 跑步

[ðeə(r)] ['gæntlɪt] ;

their gantlet ;

他们的 挑战 ;

一群涂着油、谄媚奉承的仰慕者围成一圈，直到最后一个女孩也走过了他们的重重关卡；

[ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] [keɪm] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] [bɔɪ] , ['wɪli] - ,

and last of all came the Model Boy , Willie Mufferson ,

和 最后的 的 全部 来了 这 模型 男生 , 威利 - ,

最后出场的是模特男孩威利·穆弗森。

['teɪkɪŋ] [æz; əz] ['hiːdf(ə)l] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [glɑːs] .

taking as heedful care of his mother as if she were cut glass .

采取 作为 谨慎的 关心 的 他的 母亲 作为 如果 她 是 切 玻璃 .

他像对待易碎玻璃一样小心翼翼地呵护着他的母亲。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

He always brought his mother to church , and was the pride of all the

他 总是 带来 他的 母亲 到 教会 , 和 曾是 这 自豪 的 全部 这

['meitrən] .

matrons .

女舍监 .

他总是带着母亲去教堂，是所有女舍监的骄傲。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [heit] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] .

The boys all hated him , he was so good .

这 男孩们 全部 憎恨 他 , 他 曾是 所以 好的 .

男孩们都讨厌他，因为他太优秀了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] " [θrəʊn] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] " [səʊ] [mʌtʃ] .

And besides , he had been " thrown up to them " so much .

和 除了 , 他 有 到过 " 抛掷 向上 到 他们 " 所以 很多 .

而且，他已经被"推到他们面前"太多次了。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [bɪ'haɪnd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɒn]
His white handkerchief was hanging out of his pocket behind , as usual on
他的 白色的 手帕 曾是 绞刑 出去 的 他的 口袋 在后面 , 作为 通常 在
['sʌndez] — [ˌæksɪ'dentəli] .
Sundays — accidentally .
星期日 — 偶然 .

他的白色手帕像往常星期天一样，不小心从口袋里露出来了。

[tɒm] [hæd; həd] [nəʊ] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [æz; əz] [snɔb] .
Tom had no handkerchief , and he looked upon boys who had as snobs .
汤姆 有 不 手帕 , 和 他 看起来 之上 男孩们 WHO 有 作为 势利眼 .

汤姆没有手帕，他觉得有手帕的男孩都是势利眼。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['fʊli] [ə'sembəld] , [naʊ] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [wʌns] [mɔː(r)] , [tuː; tə] [wɔːn]
The congregation being fully assembled , now , the bell rang once more , to warn
这 会众 存在 完全 组装 , 现在 , 这 钟 响铃 一次 更多的 , 到 警告
['lægədz] [ænd; ənd] ['stræglə] ,
laggards and stragglers ,
落后者 和 掉队者 ,

会众全部到齐后，钟声再次响起，以提醒掉队者和迟到者。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sɒləm] [hʌʃ] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði]
and then a solemn hush fell upon the church which was only broken by the
和 然后 一个 庄严 嘘 跌倒 之上 这 教会 哪个 曾是 仅有的 破碎的 经过 这
['titə] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] .
tittering and whispering of the choir in the gallery .
窃笑 和 耳语 的 这 唱诗班 在 这 画廊 .

然后，教堂里一片肃穆的寂静，只有唱诗班在楼座上的窃笑和低语声打破了这片寂静。

[ðə; ði] ['kwaɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ['titə] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɔːl] [θruː] ['sɜːvɪs] .
The choir always tittered and whispered all through service .
这 唱诗班 总是 窃笑 和 低声说道 全部 通过 服务 .

唱诗班在整个礼拜过程中一直窃窃私语、窃窃私语。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['kwaɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪl] - [bred] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv]
There was once a church choir that was not ill - bred , but I have
那里 曾是 一次 一个 教会 唱诗班 那 曾是 不是 患病的 - 繁殖 , 但 我 有
[fə'gɒtn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
forgotten where it was ,
被遗忘的 在哪里 它 曾是 ,

以前有个教堂唱诗班，成员举止得体，但我已经忘了它在哪里了。

[naʊ] .
now .
现在 .

现在。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] ['skeəsli] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ]
It was a great many years ago , and I can scarcely remember anything
它 曾是 一个 伟大的 许多 年 前 , 和 我 能 几乎 记住 任何事物
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

那是很多年前的事了，我几乎什么都记不起来了。

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] ['fɒrən] ['kʌntri] .
but I think it was in some foreign country .
但 我 思考 它 曾是 在 一些 外国的 国家 .

但我认为那是在某个外国。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [hɪm] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] ['relɪʃ] ,
The minister gave out the hymn , and read it through with a relish ,
这 部长 给予 出去 这 圣歌 ， 和 读 它 通过 和 一个 尽情享用 ，

牧师分发了赞美诗，并兴致勃勃地朗读起来。

[ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [staɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
in a peculiar style which was much admired in that part of the country .
在 一个 奇特 风格 哪个 曾是 很多 钦佩 在 那 部分 的 这 国家 .

这种独特的风格在当地备受赞赏。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'gæn][ɒn][ə; eɪ]['miːdiəm] [kiː] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['stedəli] [ʌp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ,
His voice began on a medium key and climbed steadily up till it reached a certain point ,
他的 嗓音 开始 在 一个 中等的 钥匙 和 攀登 稳步 向上 直到 它 达到 一个 肯定 观点 ，

他的声音起初是中等音调，然后稳步升高，直到达到某个特定高度。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] [wɪð] [strɒŋ] ['emfəsɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst] [wɜːd] [ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [bɔːd] :
where it bore with strong emphasis upon the topmost word and then plunged down as if from a spring - board :
在哪里 它 钻孔 和 强的 强调 之上 这 最顶层 单词 和 然后 暴跌 向下 作为 如果 从 一个 春天 - 木板 :

它着重强调了最上面的那个词，然后像从跳板上跳下来一样猛然落下：

[ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi][kɑː(r)] - [riː] - [ed][təʊ][ðə; ði][skaɪz] , [ɒn] - [bedz] [ɒv; əv] [iːz] ,
Shall I be car - ri - ed toe the skies , on flow'ry BEDS of ease ,
将 我 是 车 - ri - 编辑 脚趾 这 天空 ， 在 - 床 的 舒适 ，

我是否将被抬到天际，躺在鲜花铺就的舒适床上?

[waɪlst] ['ʌðə(r)z] [faɪt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][praɪz] , [ænd; ənd][seɪl] [θruː] - [blʌd] - [waɪ] ['siːz] ?
Whilst others fight to win the prize , and sail thro ' BLOOD - y seas ?
而 其他的 斗争 到 赢 这 奖 ， 和 帆 喉咙 - 血 - 是 海域 ?

当其他人为了赢得奖赏而战斗，在血腥的海洋中航行时?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['riːdə(r)] .
He was regarded as a wonderful reader .
他 曾是 认为 作为 一个 精彩的 读者 .

他被认为是一位出色的读者。

[æt; ət] [tʃɜːtʃ] " ['səʊʃəb(ə)l] " [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [riːd] ['pəʊətri] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θruː] ,
At church " sociables " he was always called upon to read poetry ; and when he was through ,
在 教会 " 社交达人 " 他 曾是 总是 称为 之上 到 读 诗 ; 和 什么时候 他 曾是 通过 ，

在教堂的社交聚会上，他总是被要求朗诵诗歌；朗诵结束后，

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wʊd] [lɪft] [ʌp] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd][let] [ðem; ðəm] [fɔːl] ['helpləsli] [ɪn][ðeə(r)][læps] ,
the ladies would lift up their hands and let them fall helplessly in their laps ,
这 女士们 会 举起 向上 他们的 双手 和 让 他们 落下 无助地 在 他们的 圈数 ，

女士们会抬起双手，任由它们无助地落在自己的腿上。

[ænd; ənd] " [wɔːl] " [ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
and " wall " their eyes , and shake their heads , as much as to say ,
和 " 墙 " 他们的 眼睛 ， 和 摇 他们的 头部 ， 作为 很多 作为 到 说 ，

他们"瞪大"眼睛，摇头，仿佛在说：

" [wɜːdz] ['kænɒt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l]
" Words cannot express it ; it is too beautiful , TOO beautiful for this mortal
" 字 不能 表达 它 ; 它 是 也 美丽的 , 也 美丽的 为了 这 凡人
[ɜːθ] .
earth .
地球 .

"言语无法表达；它太美了，美得不属于这尘世。"

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hɪm] [hæd; həd] [biːn] [sʌŋ] , [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [spreɪg] [tɜːnd] [hɪm'self] ['ɪntuː]
" After the hymn had been sung , the Rev . Mr . Sprague turned himself into
" 后 这 圣歌 有 到过 唱 , 这 牧师 . 先生 . 斯普拉格 转向 他自己 进入
[ə; eɪ] ['bʊlətɪn] - [bɔːd] ,
a bulletin - board ,
一个 公告 - 木板 ,

"唱完赞美诗后，斯普拉格牧师把自己变成了一块公告板。"

[ænd; ənd] [riːd] [ɒf] " [n'əʊtɪsɪz] " [ɒv; əv] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] [sə'saɪətiz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
and read off " notices " of meetings and societies and things till it
和 读 离开 " 通知 " 的 会议 和 社会 和 事物 直到 它
[siːmd] [ðæt] [ðə; ði][lɪst] [wʊd] [stretʃ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [duːm] — [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['kʌstəm]
seemed that the list would stretch out to the crack of doom — a queer custom
似乎 那 这 列表 会 拉紧 出去 到 这 裂缝 的 厄运 — 一个 酷儿 风俗
[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [kept] [ʌp] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
which is still kept up in America ,
哪个 是 仍然 保留 向上 在 美国 ,

然后，人们会宣读各种会议、社团和活动的"通知"，直到名单似乎要一直延伸到世界末日——这是美国至今仍然保留的一种奇怪的习俗。

['iːv(ə)n][ɪn] ['sɪtɪz] , [ə'weɪ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv] [ə'bʌndənt] ['njuːzˌpeɪpəz] .
even in cities , away here in this age of abundant newspapers .
甚至 在 城市 , 离开 这里 在 这 年龄 的 丰富 报纸 .

即使在城市里，在这个报纸泛滥的时代，也是如此。

['ɒf(ə)n] , [ðə; ði] [les] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['kʌstəm] ,
Often , the less there is to justify a traditional custom ,
经常 , 这 较少的 那里 是 到 证明合法 一个 传统的 风俗 ,

通常情况下，传统习俗越缺乏正当理由，

[ðə; ði]['hɑːdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the harder it is to get rid of it .
这 更难 它 是 到 得到 摆脱 的 它 .

越难摆脱它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [preɪd] .
And now the minister prayed .
和 现在 这 部长 祈祷 .

于是，牧师开始祈祷。

[ə; eɪ] [gʊd] , ['dʒenərəs] [preə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] : [ˌaɪ 'tiː] ['pliːdɪd]
A good , generous prayer it was , and went into details : it pleaded
一个 好的 , 慷慨的 祷告 它 曾是 , 和 去 进入 细节 : 它 恳求
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
for the church ,
为了 这 教会 ,

这是一篇真诚而慷慨的祷告，内容详尽：它为教会恳求，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the little children of the church ; for the other churches of the
和 这 小的 孩子们 的 这 教会 ; 为了 这 其他 教堂 的 这
['vɪlɪdʒ] ;
village ;
村庄 ;

还有教堂里的小孩；以及村里的其他教堂；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
for the village itself ; for the county ; for the State ; for the
为了 这 村庄 本身 ; 为了 这 县 ; 为了 这 状态 ; 为了 这
[steɪt] ['ɒfɪsəz] ;
State officers ;
状态 警官 ;

为了村庄本身；为了县；为了州；为了州官员；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ; [fɔː(r); fə(r)]
for the United States ; for the churches of the United States ; for
为了 这 团结的 各州 ; 为了 这 教堂 的 这 团结的 各州 ; 为了
['kɒŋgres] ;
Congress ;
国会 ;

为了美国；为了美国教会；为了国会；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ; [fɔː(r); fə(r)]
for the President ; for the officers of the Government ; for
为了 这 总统 ; 为了 这 警官 的 这 政府 ; 为了
[pɔː(r); pʊə(r)] ['seɪləz] , [tɒst] [baɪ] ['stɔːmi] ['siːz] ;
poor sailors , tossed by stormy seas ;
贫穷的 水手们 , 抛掷 经过 暴风雨 海域 ;

为了总统；为了政府官员；为了在暴风雨中颠簸的贫困水手；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prest] [m'ɪliənz] ['grəʊnɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən] ['mɔnəkiz]
for the oppressed millions groaning under the heel of European monarchies
为了 这 受压迫者 百万 呻吟 在下面 这 脚跟 的 欧洲的 君主制
[ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] ['despətɪzəm] ;
and Oriental despotisms ;
和 东方 专制主义 ;

献给在欧洲君主制和东方专制政权铁蹄下呻吟的数百万受压迫人民；

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] ,
for such as have the light and the good tidings ,
为了 这样的 作为 有 这 光 和 这 好的 消息 ,

对于那些拥有光明和好消息的人来说，

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [nɒt] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [nɔː(r)] [ɪəz] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɪ'ðɔːl] ;
and yet have not eyes to see nor ears to hear withal ;
和 然而 有 不是 眼睛 到 看 也不 耳朵 到 听到 此外 ;

然而，他们既没有眼睛看，也没有耳朵听；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːðn] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['aɪləndz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ;
for the heathen in the far islands of the sea ;
为了 这 异教徒 在 这 远的 岛屿 的 这 海 ;

给远海岛屿上的异教徒；

[ænd; ənd] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk]
and closed with a supplication that the words he was about to speak
和 关闭 和 一个 恳求 那 这 字 他 曾是 关于 到 说话
[mait] [faɪnd] [greɪs] [ænd; ənd]['feɪvə(r)] ,
might find grace and favor ,
可能 寻找 优雅 和 偏爱 ,

最后，他恳求自己即将要说的话能得到恩典和眷顾。

[ænd; ənd] [biː; bi] [æz; əz] [siːd] [səʊn] [ɪn] ['fɜːtaɪl] [graʊnd] , ['jiːldɪŋ] [ɪn] [taɪm] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [gʊd] .
and be as seed sown in fertile ground , yielding in time a grateful harvest of good .
和 是 作为 种子 播种 在 沃 地面 , 屈服 在 时间 一个 感激的 收成 的 好的 .

就像播撒在肥沃土壤里的种子，最终会结出丰硕的果实。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [dresɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [sæt] [daʊn] .
There was a rustling of dresses , and the standing congregation sat down .
那里 曾是 一个 沙沙声 的 连衣裙 , 和 这 常设 会众 卫星 向下 .

一阵窸窣声响起，站着的信众们都坐了下来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðɪs] [bʊk] [rɪ'leɪts] [dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [preə(r)] ,
The boy whose history this book relates did not enjoy the prayer ,
这 男生 谁 历史 这 书 相关 做过 不是 享受 这 祷告 ,

这本书所讲述的男孩并不喜欢祈祷。

[hiː; hi] ['əʊnli] [ɪn'djʊəd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [dɪd] [ðæt] [mʌtʃ] .
he only endured it — if he even did that much .
他 仅有的 忍受 它 — 如果 他 甚至 做过 那 很多 .

他只是忍受了——如果他真的忍受了的话。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['restɪv] [ɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [kept] ['tæli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [preə(r)] ,
He was restive all through it ; he kept tally of the details of the prayer ,
他 曾是 不安分 全部 通过 它 ; 他 保留 相符 的 这 细节 的 这 祷告 ,

他全程焦躁不安；他仔细记录着祷告的每一个细节。

[ʌn'kɒnʃəsli] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [əʊld] ,
unconsciously — for he was not listening , but he knew the ground of old ,
不知不觉 — 为了 他 曾是 不是 聆听 , 但 他 知道 这 地面 的 老的 ,

他无意识地——因为他并没有在听，但他熟悉旧地貌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['regjələ(r)] [ruːt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['traɪf(ə)l] [ɒv; əv] [njuː] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [,intə'lɑːd] ,
and the clergyman's regular route over it — and when a little trifle of new matter was interlarded ,
和 这 神职人员的 常规的 路线 超过 它 — 和 什么时候 一个 小的 琐事 的 新的 事情 曾是 交错 ,

以及牧师定期巡视的路线——当其中穿插了一些新的内容时，

[hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə'dɪʃən] [ˌʌn'feə(r)] , [ænd; ənd] ['skaʊndrəli] .
his ear detected it and his whole nature resented it ; he considered additions unfair , and scoundrelly .
他的 耳朵 检测到 它 和 他的 所有的 自然 怨恨 它 ; 他 经过考虑的 新增内容 不公平 , 和 无赖 .

他察觉到了，他的整个天性都对此感到愤慨；他认为加料是不公平的，是卑鄙的。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] [ə; eɪ][flaɪ][hæd; həd] [lɪt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pjuː] [ɪn] [frʌnt]
In the midst of the prayer a fly had lit on the back of the pew in front
在 这 中间 的 这 祷告 一个 飞 有 点燃 在 这 后退 的 这 座位 在 正面
[ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][baɪ] ['kɑːmli] ['rʌbɪŋ] [ɪts] [hændz] [tə'geðə(r)] ,
of him and tortured his spirit by calmly rubbing its hands together ,
的 他 和 受折磨 他的 精神 经过 平静地 擦 它是 双手 一起 ,

祷告进行到一半，一只苍蝇落在他前面长椅的椅背上，平静地搓着爪子，折磨着他的心。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ɪts] [hed] [wɪð] [ɪts] [ɑːmz] ,
embracing its head with its arms ,
拥抱 它是 头 和 它是 武器 ,

它用双臂环抱着自己的头，

[ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['ɔːlməʊst] [pɑːt] ['kʌmpəni] [wɪð]
and polishing it so vigorously that it seemed to almost part company with
和 抛光 它 所以 大力 那 它 似乎 到 几乎 部分 公司 和
[ðə; ði] ['bɒdi] ,
the body ,
这 身体 ,

并用力擦拭，以至于它几乎要与身体分离了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['slendə(r)] [θred] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nek] [wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [vjuː] ;
and the slender thread of a neck was exposed to view ;
和 这 苗条 线 的 一个 脖子 曾是 裸露 到 看法 ;

纤细的脖颈清晰可见；

['skreɪpɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [wɪð] [ɪts][haɪnd] [legz][ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪts] ['bɒdi] [æz; əz] [ɪf]
scraping its wings with its hind legs and smoothing them to its body as if
刮擦 它是 翅膀 和 它是 后 腿 和 平滑 他们 到 它是 身体 作为 如果
[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kəʊt] - [teɪlz] ;
they had been coat - tails ;
他们 有 到过 外套 - 尾巴 ;

它用后腿刮擦翅膀，并将翅膀抚平贴在身上，就像把翅膀当成燕尾服的下摆一样；

['gəʊɪŋ] [θruː] [ɪts] [həʊl] ['tɔɪlət] [æz; əz] ['træŋkwɪli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli]
going through its whole toilet as tranquilly as if it knew it was perfectly
去 通过 它是 所有的 洗手间 作为 平静地 作为 如果 它 知道 它 曾是 完美
[seɪf] .
safe .
安全的 .

它平静地用完厕所，仿佛知道自己完全安全。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
As indeed it was ;
作为 的确 它 曾是 ;

事实的确如此；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['sɔːli] [æz; əz] [tɑːmz] [hændz] [ɪtʃ] [tuː; tə][græb][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)]
for as sorely as Tom's hands itched to grab for it they did not dare
为了 作为 非常 作为 汤姆的 双手 痒 到 抓住 为了 它 他们 做过 不是 敢
— [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnstəntli] [dɪ'strɔɪd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
— he believed his soul would be instantly destroyed if he did such a thing
— 他 相信 他的 灵魂 会 是 即刻 损毁 如果 他 做过 这样的 一个 事物
[waɪl] [ðə; ði] [preə(r)] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] .
while the prayer was going on .
尽管 这 祷告 曾是 去 在 .

尽管汤姆的手痒得想去抓它，但他不敢——他相信如果在祈祷进行时这样做，他的灵魂会立刻被摧毁。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ] ['sentəns] [hɪz; ɪz][hænd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɜːv] [ænd; ənd] [stiːl] ['fɔːwəd] ;
But with the closing sentence his hand began to curve and steal forward ;
但 和 这 结束 句子 他的 手 开始 到 曲线 和 偷 向前 ;

但随着最后一句话的说完，他的手开始弯曲并悄悄地向前伸去；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnstənt][ðə; ði] " [ɑː'men; eɪ'men] " [wɒz; wəz][aʊt][ðə; ði][flaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)]
and the instant the " Amen " was out the fly was a prisoner
和 这 立即的 这 " 阿门 " 曾是 出去 这 飞 曾是 一个 囚犯
[ɒv; əv][wɔː(r)] .
of war .
的 战争 .

"阿门"一出口，那只苍蝇就成了战俘。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][ækt][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .
His aunt detected the act and made him let it go .
他的 阿姨 检测到 这 行为 和 制成 他 让 它 去 .

他的姑姑发现了他的行为，让他作罢。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [geɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz][tekst][ænd; ənd] [drəʊnd] [ə'lɒŋ] [mə'nɒtənəsli] [θruː] [æn; ən]
The minister gave out his text and droned along monotonously through an
这 部长 给予 出去 他的 文本 和 无人机 沿着 单调地 通过 一个
['ɑːgjumənt] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ]['prəʊzi] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [hed] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][nɒd] —
argument that was so prosy that many a head by and by began to nod —
争论 那 曾是 所以 散文 那 许多 一个 头 经过 和 经过 开始 到 点头 —
[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːgjumənt] [ðæt] [delt] [ɪn] ['lɪmɪtləs] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['brɪmstəʊn]
and yet it was an argument that dealt in limitless fire and brimstone
和 然而 它 曾是 一个 争论 那 已处理 在 无限 火 和 硫磺
[ænd; ənd] [θɪnd] [ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] [ɪ'lekt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [səʊ] [smɔːl] [æz; əz][tuː; tə]
and thinned the predestined elect down to a company so small as to
和 变薄 这 命中注定 选 向下 到 一个 公司 所以 小的 作为 到
[biː; bi] ['hɑːdli] [wɜːθ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] .
be hardly worth the saving .
是 几乎 值得 这 保存 .

部长分发讲稿，单调乏味地进行着冗长的论述，以至于许多人渐渐开始点头——然而，这番论述却充满了无尽的火与硫磺，将命中注定的选民精简到几乎不值得拯救的地步。

[tɒm] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] ;
Tom counted the pages of the sermon ;
汤姆 计数 这 页面 的 这 讲道 ;

汤姆数了数讲道稿的页数；

['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [njuː] [haʊ] ['meni] ['peɪdʒɪz][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ,
after church he always knew how many pages there had been ,
后 教会 他 总是 知道 如何 许多 页面 那里 有 到过 ,

做完礼拜后，他总是知道那天读了多少页。

[bʌt; bət][hiː; hi]['seldəm] [njuː] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪskɔːs] .
but he seldom knew anything else about the discourse .
但 他 很少 知道 任何事物 别的 关于 这 话语 .

但他对这种论述的其他方面却知之甚少。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
However , this time he was really interested for a little while .
然而 , 这 时间 他 曾是 真的 感兴趣的 为了 一个 小的 尽管 .

然而，这一次他确实有那么一阵子很感兴趣。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'semb(ə)lɪŋ] [tə'geðə(r)]
The minister made a grand and moving picture of the assembling together
这 部长 制成 一个 盛大 和 移动 图片 的 这 组装 一起
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [hoʊsts][æt; ət][ðə; ði] [mɪ'leniəm] [wen] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ʃʊd; ʃəd]
of the world's hosts at the millennium when the lion and the lamb should
的 这 世界的 主持人 在 这 千年 什么时候 这 狮子 和 这 羊肉 应该
[laɪ] [daʊn] [tə'geðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðem; ðəm] .
lie down together and a little child should lead them .
说谎 向下 一起 和 一个 小的 孩子 应该 带领 他们 .

部长描绘了一幅宏伟而感人的画面：在千禧年之际，世界各国齐聚一堂，狮子和羔羊躺在一起，一个小孩引领着它们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪθɒs] , [ðə; ði]['les(ə)n] , [ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spektək(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [lɒst]
But the pathos , the lesson , the moral of the great spectacle were lost
但 这 感伤 , 这 课 , 这 道德 的 这 伟大的 奇观 是 丢失的
[ə'pɒn][ðə; ði] [bɔɪ] ;
upon the boy ;
之上 这 男生 ;

但是，这个男孩却没能体会到这场盛大场面所蕴含的悲情、教训和寓意；

[hiː; hi]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'spɪkjuəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['kærəktə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
he only thought of the conspicuousness of the principal character before the
他 仅有的 想法 的 这 显眼 的 这 主要的 特点 前 这
[ɒn] - ['lʊkɪŋ] ['neɪʃnz] ;
on - looking nations ;
在 - 寻找 国家 ;

他只想到主角在旁观国面前的显眼地位；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] ,
his face lit with the thought ,
他的 脸 点燃 和 这 想法 ,

他脸上露出了沉思的神色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [tʃaɪld] ,
and he said to himself that he wished he could be that child ,
和 他 说 到 他自己 那 他 希望 他 可以 是 那 孩子 ,

他心想，真希望自己能成为那个孩子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [teɪm] ['laɪən] .
if it was a tame lion .
如果 它 曾是 一个 驯服 狮子 .

如果这是一头驯服的狮子。

[naʊ] [hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː] ['sʌfərɪŋ] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði][draɪ] ['ɑːgjumənt][wɒz; wəz] [ri'zjuːmd] .
Now he lapsed into suffering again , as the dry argument was resumed .
现在 他 失效 进入 痛苦 再次 , 作为 这 干燥 争论 曾是 恢复 .

现在，随着枯燥的争论再次开始，他又陷入了痛苦之中。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
Presently he bethought him of a treasure he had and got it out .
目前 他 思考 他 的 一个 宝藏 他 有 和 得到 它 出去 .

他突然想起自己有一件宝物，便把它拿了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] ['biːtl] [wɪð] [fə'mɪdəb(ə)l] [dʒɔːz] — [ə; eɪ] " ['pɪntʃˌbʌg] , " [hiː; hi] [kɔːld]
It was a large black beetle with formidable jaws — a " pinchbug , " he called
它 曾是 一个 大的 黑色的 甲虫 和 强大 下颚 — 一个 " 夹虫 , " 他 称为
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

那是一只体型很大的黑色甲虫，有着威猛的颚——他称之为"夹虫"。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'kʌʃ(ə)n] - [kæp][bɒks] .
It was in a percussion - cap box .
它 曾是 在 一个 打击乐器 - 帽 盒子 .

它放在一个雷管盒里。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['biːtl] [dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] .
The first thing the beetle did was to take him by the finger .
这 第一的 事物 这 甲虫 做过 曾是 到 拿 他 经过 这 手指 .

甲虫做的第一件事就是抓住他的手指。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['fɪlɪp] ['fɒləʊd] , [ðə; ði] ['biːtl] [went] ['flaʊndərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][lɪt] [ɒn] [ɪts] [bæk] ,
A natural fillip followed , the beetle went floundering into the aisle and lit on its back ,
一个 自然的 菲利普 随后 ， 这 甲虫 去 挣扎 进入 这 走道 和 点燃 在 它是 后退 ，

一阵自然的冲击之后，甲虫跌跌撞撞地冲进了过道，然后仰面摔倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɜːt] ['fɪŋgə(r)] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [maʊθ] .
and the hurt finger went into the boy's mouth .
和 这 伤害 手指 去 进入 这 男孩们 嘴 .

受伤的手指放进了男孩的嘴里。

[ðə; ði] ['biːtl] [leɪ] [ðeə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪts] ['helpləs] [legz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] .
The beetle lay there working its helpless legs , unable to turn over .
这 甲虫 躺 那里 在职的 它是 无助 腿 ， 无法 到 转动 超过 .

甲虫躺在那里，无力地动着腿，却无法翻身。

[tɒm] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
Tom eyed it , and longed for it ; but it was safe out of his reach .
汤姆 眼睛 它 ， 和 渴望 为了 它 ； 但 它 曾是 安全的 出去 的 他的 抵达 .

汤姆盯着它，渴望得到它；但它安全地远离了他的触手可及之处。

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːmən] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['biːtl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
Other people uninterested in the sermon found relief in the beetle , and they eyed it too .
其他 人们 不感兴趣 在 这 讲道 成立 宽慰 在 这 甲虫 ， 和 他们 眼睛 它 也 .

其他对布道不感兴趣的人则从甲虫身上找到了慰藉，他们也盯着甲虫看。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['veɪgrənt] ['puːdl] [dɒg] [keɪm] ['aɪdlɪŋ] [ə'lɒŋ] , [sæd][æt; ət] [hɑːt] ,
Presently a vagrant poodle dog came idling along , sad at heart ,
目前 一个 流浪汉 贵宾犬 狗 来了 怠速 沿着 ， 伤心 在 心 ，

这时，一只流浪的贵宾犬漫无目的地走了过来，它看起来很悲伤。

['leɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['sɒftnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] , ['wɪəri] [ɒv; əv][kæp'tɪvəti] , ['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] .
lazy with the summer softness and the quiet , weary of captivity , sighing for change .
懒惰的 和 这 夏天 柔软 和 这 安静的 ， 厌倦 的 囚禁 ， 叹息 为了 改变 .

慵懒地享受着夏日的柔和与宁静，厌倦了囚禁，叹息着渴望改变。

[hiː; hi] [spaɪd] [ðə; ði] ['biːtl] ; [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [teɪl] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [wæg] .
He spied the beetle ; the drooping tail lifted and wagged .
他 间谍 这 甲虫 ； 这 下垂 尾巴 抬起 和 摇晃 .

他发现了那只甲虫；它下垂的尾巴抬起来摇摆起来。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [praɪz] ; [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [smelt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ;
He surveyed the prize ; walked around it ; smelt at it from a safe distance ;
他 调查 这 奖 ； 步行 大约 它 ； 冶炼 在 它 从 一个 安全的 距离 ；

他仔细打量了奖品；绕着它走了一圈；从安全距离闻了闻；

[wɔːkt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [gruː] ['bəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['kləuzə(r)] [smel] ;
walked around it again ; grew bolder , and took a closer smell ;
步行 大约 它 再次 ; 生长 更大胆 , 和 采取 一个 更近 闻 ;

又绕着它走了一圈；胆子更大了，凑近闻了闻；

[ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɪndʒəli] [snætʃ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
then lifted his lip and made a gingerly snatch at it , just missing it ;
然后 抬起 他的 唇 和 制成 一个 小心翼翼地 抢夺 在 它 , 只是 丢失的 它 ;

然后他抬起嘴唇，小心翼翼地伸手去抓，却差点没抓到；

[meɪd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ; [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] ;
made another , and another ; began to enjoy the diversion ;
制成 其他 , 和 其他 ; 开始 到 享受 这 导流 ;

又做了一个，又一个；开始享受这种消遣；

[səb'said] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð] [ðə; ði] ['biːtl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]
subsided to his stomach with the beetle between his paws , and continued
平静下来 到 他的 胃 和 这 甲虫 之间 他的 爪子 , 和 持续
[hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ;
his experiments ;
他的 实验 ;

他把甲虫夹在爪子中间，趴在地上继续做实验；

[gruː] ['wɪəri] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] .
grew weary at last , and then indifferent and absent - minded .
生长 厌倦 在 最后的 , 和 然后 冷漠 和 缺席的 - 有思想 .

最后变得疲惫不堪，然后又变得漠不关心、心不在焉。

[hɪz; ɪz] [hed] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]
His head nodded , and little by little his chin descended and touched the
他的 头 点头 , 和 小的 经过 小的 他的 下巴 下降 和 感动 这
['enəmi] , [huː] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
enemy , who seized it .
敌人 , WHO 查获 它 .

他点了点头，下巴渐渐低了下来，碰到了敌人，被敌人抓住了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [jelp] , [ə; eɪ] [flɜːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['puːdlz] [hed] ,
There was a sharp yelp , a flirt of the poodle's head ,
那里 曾是 一个 锋利的 喊叫 , 一个 调情 的 这 贵宾犬 头 ,

一声尖锐的叫声，贵宾犬摇了摇头，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['biːtl] [fel] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [lɪt] [ɒn] [ɪts] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)] .
and the beetle fell a couple of yards away , and lit on its back once more .
和 这 甲虫 跌倒 一个 夫妻 的 码 离开 , 和 点燃 在 它是 后退 一次 更多的 .

甲虫掉落在几码远的地方，再次四脚朝天。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [spek'tetər] [ʃʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['ɪnwəd] [dʒɔɪ] , ['sevrəl] ['feɪsɪz] [went] [bɪ'haɪnd]
The neighboring spectators shook with a gentle inward joy , several faces went behind
这 邻接 观众 摇晃 和 一个 温和的 向内 喜悦 , 一些 面孔 去 在后面
[fænz] [ænd; ənd] [hænd] - ['kəːtʃifs] ,
fans and hand - kerchiefs ,
粉丝 和 手 - 手帕 ,

邻近的观众们内心涌起一丝喜悦，不时地颤抖起来，有好几张脸都躲到了扇子和手帕后面。

[ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['hæpi] .
and Tom was entirely happy .
和 汤姆 曾是 完全 快乐的 .

汤姆非常高兴。

[ðə; ði][dɒg] [lʊkt] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [felt] [səʊ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'zentmənt] [ɪn]
The dog looked foolish , and probably felt so ; but there was resentment in
这 狗 看起来 愚蠢 ， 和 大概 毛毡 所以 ； 但 那里 曾是 怨恨 在
[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
his heart ,
他的 心 ，

那只狗看起来很傻，可能自己也这么觉得；但它心里却充满了怨恨。

[tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .
too , and a craving for revenge .
也 ， 和 一个 渴望 为了 复仇 .

还有，以及复仇的渴望。

[səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ]['weəri] [ə'tæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
So he went to the beetle and began a wary attack on it again ;
所以 他 去 到 这 甲虫 和 开始 一个 警惕 攻击 在 它 再次 ；

于是他走到甲虫跟前，再次小心翼翼地对它发起攻击；

['dʒʌmpɪŋ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ,
jumping at it from every point of a circle ,
跳 在 它 从 每一个 观点 的 一个 圆圈 ，

从圆周上的每一点跳向它，

['laɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [pɔːz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ,
lighting with his fore - paws within an inch of the creature ,
灯光 和 他的 前 - 爪子 之内 一个 英寸 的 这 生物 ，

他用前爪轻触那生物，距离不到一英寸。

['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n]['kləʊzə(r)] ['snætʃɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
making even closer snatches at it with his teeth ,
制作 甚至 更近 抢夺 在 它 和 他的 牙齿 ，

他用牙齿更用力地咬着它，

[ænd; ənd][dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [flæpt] [ə'gen] .
and jerking his head till his ears flapped again .
和 抽搐 他的 头 直到 他的 耳朵 拍打 再次 .

他猛地甩头，直到耳朵再次扇动起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] ['taɪəd][wʌns][mɔː(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;
But he grew tired once more , after a while ;
但 他 生长 疲劳的 一次 更多的 ， 后 一个 尽管 ；

但过了一会儿，他又累了；

[traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [flai] [bʌt; bət] [faʊnd] [nəʊ] [rɪ'liːf] ; ['fɒləʊd] [æn; ən] [ænt] [ə'raʊnd]
tried to amuse himself with a fly but found no relief ; followed an ant around
尝试 到 娱乐 他自己 和 一个 飞 但 成立 不 宽慰 ； 随后 一个 蚂蚁 大约
,
,
，

他试图捉一只苍蝇来消遣，但却找不到乐趣；他又跟着一只蚂蚁到处走。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['wɪərid] [ɒv; əv] [ðæt] ; [jɔːn] ,
with his nose close to the floor , and quickly wearied of that ; yawned ,
和 他的 鼻子 关闭 到 这 地面 ， 和 迅速地 疲惫 的 那 ； 打哈欠 ，

他鼻子几乎贴着地面，很快就厌倦了这种姿势，打了个哈欠。

[saɪd] , [fə'gɒt] [ðə; ði] ['biːtl] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
sighed , forgot the beetle entirely , and sat down on it .
叹了口气 ， 忘了 这 甲虫 完全 ， 和 卫星 向下 在 它 .

他叹了口气，完全忘记了那只甲虫，然后一屁股坐在了上面。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [jelp] [ɒv; əv][ˈægəni][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpuːdl] [went] [ˈseɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
Then there was a wild yelp of agony and the poodle went sailing up the
然后 那里 曾是 一个 荒野 喊叫 的 痛苦 和 这 贵宾犬 去 帆船 向上 这
[aɪl] ;
aisle ;
走道 ;

然后传来一声痛苦的嚎叫，贵宾犬飞奔着冲上了过道；

[ðə; ði] [ˈjelp] [kənˈtɪnjuːd] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði][dɒg] ; [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
the yelps continued , and so did the dog ; he crossed the house in front of
这 耶普斯 持续 , 和 所以 做过 这 狗 ; 他 交叉 这 房子 在 正面 的
[ðə; ði][ˈɔːltə(r)] ;
the altar ;
这 坛 ;

吠叫声持续不断，狗也跟着叫；它穿过房子，来到祭坛前；

[hiː; hi] [fluː] [daʊn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [aɪl] ; [hiː; hi] [krɒst] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [dɔːz] ; [hiː; hi] [ˈklæmə] [ʌp][ðə; ði]
he flew down the other aisle ; he crossed before the doors ; he clamored up the
他 飞翔 向下 这 其他 走道 ; 他 交叉 前 这 门 ; 他 喧闹 向上 这
[həʊm] - [stretʃ] ;
home - stretch ;
家 - 拉紧 ;

他飞奔过另一条过道；他穿过大门；他奋力冲向终点线；

[hɪz; ɪz] [ˈæŋgwɪʃ] [gruː] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈprəʊgres] ,
his anguish grew with his progress ,
他的 痛苦 生长 和 他的 进步 ,

随着病情加重，他的痛苦也与日俱增。

[tɪl] [ˈprez(ə)ntli][hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊli] [ˈkɒmɪt] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈɔːbɪt] [wɪð] [ðə; ði] [gliːm]
till presently he was but a woolly comet moving in its orbit with the gleam
直到 目前 他 曾是 但 一个 毛茸茸的 彗星 移动 在 它是 轨道 和 这 闪耀
[ænd; ənd][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [lait] .
and the speed of light .
和 这 速度 的 光 .

直到现在，他就像一颗毛茸茸的彗星，以光速和光芒在轨道上运动。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][ˈfræntɪk][ˈsʌfərə(r)] [ʃiəd] [frɒm; frəm][ɪts] [kɔːs] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈɪntuː][ɪts]
At last the frantic sufferer sheered from its course , and sprang into its
在 最后的 这 疯狂的 患者 剪切 从 它是 课程 , 和 弹簧 进入 它是
[ˈmaːstəz] [læp] ;
master's lap ;
硕士学位 膝 ;

最后，那只受苦受难的动物突然偏离了轨道，跳到了主人的怀里；

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
he flung it out of the window ,
他 扔 它 出去 的 这 窗户 ,

他把它扔出了窗外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [dɪˈstres] [ˈkwɪkli] [θɪnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
and the voice of distress quickly thinned away and died in the distance .
和 这 嗓音 的 痛苦 迅速地 变薄 离开 和 死亡 在 这 距离 .

痛苦的呼喊声很快减弱，消失在远方。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [həʊl] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð] [səˈprest]
By this time the whole church was red - faced and suffocating with suppressed
经过 这 时间 这 所有的 教会 曾是 红色的 - 面对 和 令人窒息的 和 被抑制
[ˈlɑːftə(r)] ,
laughter ,
笑声 ,

这时，整个教堂的人都涨红了脸，强忍着笑声，气氛尴尬得令人窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːmən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['stændstɪl] .
and the sermon had come to a dead standstill .
和 这 讲道 有 来 到 一个 死的 停顿 .

布道陷入了僵局。

[ðə; ði] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz] [ri'zjuːmd] ['prez(ə)ntli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [leɪm] [ænd; ənd]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ,
The discourse was resumed presently , but it went lame and halting ,
这 话语 曾是 恢复 目前 , 但 它 去 瘸 和 停止 ,

谈话随即恢复，但变得断断续续、语无伦次。

[ɔːl] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɪm'presɪvnɪs] ['biːɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] ;
all possibility of impressiveness being at an end ;
全部 可能性 的 令人印象深刻 存在 在 一个 结尾 ;

所有令人印象深刻的可能性都已终结；

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][gɹ'eɪvəst] ['sentɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ]
for even the gravest sentiments were constantly being received with a
为了 甚至 这 最严重的 情感 是 不断地 存在 已收到 和 一个
['smʌðə] [bɜːst] [ɒv; əv][ʌn'həʊli] [mɜːθ] ,
smothered burst of unholy mirth ,
窒息 爆裂 的 不圣洁的 欢笑 ,

即使最严肃的情感，也总是伴随着压抑的、不祥的笑声。

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] [pjuː] - [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːsn] [hæd; həd]
under cover of some remote pew - back , as if the poor parson had
在下面 覆盖 的 一些 偏僻的 座位 - 后退 , 作为 如果 这 贫穷的 牧师 有
[sed] [ə; eɪ] ['reəli] [fə'siːʃəs] [θɪŋ] .
said a rarely facetious thing .
说 一个 很少 滑稽的 事物 .

在某个偏僻的长椅后，仿佛可怜的牧师说了句难得的玩笑话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [wɒz; wəz]
It was a genuine relief to the whole congregation when the ordeal was
它 曾是 一个 真的 宽慰 到 这 所有的 会众 什么时候 这 考验 曾是
['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [prə'naʊnst] .
over and the benediction pronounced .
超过 和 这 祝福 发音 .

当考验结束，祝福宣读完毕时，整个会众都如释重负。

[tɒm] ['sɔːjə(r)] [went] [həʊm] [kwaɪt] ['tʃɪəf(ə)l] ,
Tom Sawyer went home quite cheerful ,
汤姆 索耶 去 家 相当 快乐 ,

汤姆·索亚兴高采烈地回家了。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'baʊt] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] [wen]
thinking to himself that there was some satisfaction about divine service when
思维 到 他自己 那 那里 曾是 一些 满意 关于 神圣的 服务 什么时候
[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][və'raɪəti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
there was a bit of variety in it .
那里 曾是 一个 少量 的 种类 在 它 .

他心想，如果宗教仪式能有一些变化，那也会让人感到满足。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['mɑːrɪŋ] [θɔːt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dɒg][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ]
He had but one marring thought ; he was willing that the dog should play
他 有 但 一 瑕疵 想法 ; 他 曾是 愿意的 那 这 狗 应该 玩
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɪntʃˌbʌg] ,
with his pinchbug ,
和 他的 夹虫 ,

他心中只有一个不愉快的念头：他希望那条狗能和他的小虫子玩耍。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɪm][tuː; tə] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .
but he did not think it was upright in him to carry it off .
但 他 做过 不是 思考 它 曾是 直立 在 他 到 携带 它 离开 .

但他认为，自己不应该承担这个责任。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːnɪŋ] [faʊnd] [tɒm] [ˈsɔːjə(r)] [ˈmɪzrəbl] .
MONDAY morning found Tom Sawyer miserable .
周一 早晨 成立 汤姆 索耶 悲惨的 .

星期一早上，汤姆·索亚心情很糟。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm][səʊ] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈɡæn] [əˈnʌðə(r)] [wiːks] [sləʊ] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn] [skuːl] .
Monday morning always found him so — because it began another week's slow suffering in school .
周一 早晨 总是 成立 他 所以 — 因为 它 开始 其他 本周 慢的 痛苦 在 学校 .

星期一早上他总是这样——因为这意味着又要开始一周漫长的校园煎熬。

[hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli][bɪˈɡæn] [ðæt] [deɪ] [wɪð] [ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ˌɪntəˈviːnɪŋ] [ˈhɒlədeɪ] ,
He generally began that day with wishing he had had no intervening holiday ,
他 一般来说 开始 那 天 和 祝 他 有 有 不 介入 假期 ,

他通常早上醒来第一件事就是后悔没有放假。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði][ˈɡəʊɪŋ][ˈɪntuː][kæpˈtɪvəti][ænd; ənd] [ˈfetəz] [əˈɡen] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈəʊdiəs] .
it made the going into captivity and fetters again so much more odious .
它 制成 这 去 进入 囚禁 和 镣铐 再次 所以 很多 更多的 令人厌恶的 .

这使得再次沦为囚徒和戴上镣铐变得更加令人憎恶。

[tɒm] [leɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] .
Tom lay thinking .
汤姆 躺 思维 .

汤姆躺着沉思。

[ˈprez(ə)ntli][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] ;
Presently it occurred to him that he wished he was sick ;
目前 它 发生 到 他 那 他 希望 他 曾是 生病的 ;

他突然想到，他真希望自己生病了；

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] .
then he could stay home from school .
然后 他 可以 停留 家 从 学校 .

这样他就可以待在家里不去上学了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˌpɒsəˈbɪləti] .
Here was a vague possibility .
这里 曾是 一个 模糊的 可能性 .

这是一种模糊的可能性。

[hiː; hi] [ˈkænvəs] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] .
He canvassed his system .
他 拉票 他的 系统 .

他向他的系统进行了全面调查。

[nəʊ] [ˈeɪlmənt] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪd] [əˈɡen] .
No ailment was found , and he investigated again .
不 病痛 曾是 成立 , 和 他 调查 再次 .

他没有发现任何疾病，于是再次进行了检查。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['kɒlɪki] ['sɪmptəmz] ,
This time he thought he could detect colicky symptoms ,
这 时间 他 想法 他 可以 探测 肠绞痛 症状 ,

这一次他认为自己能察觉到婴儿肠绞痛的症状。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðem; ðəm] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [həʊp] .
and he began to encourage them with considerable hope .
和 他 开始 到 鼓励 他们 和 大量 希望 .

他开始满怀希望地鼓励他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [gruː] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [daɪd] ['həʊlli] [ə'weɪ] .
But they soon grew feeble , and presently died wholly away .
但 他们 很快 生长 微弱 , 和 目前 死亡 完全 离开 .

但它们很快变得虚弱，不久便完全消失了。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['fɜːðə(r)] .
He reflected further .
他 反映 更远 .

他继续思考。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] .
Suddenly he discovered something .
突然 他 发现 某物 .

他突然发现了什么。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [frʌnt] [tiːθ] [wɒz; wəz] [luːs] .
One of his upper front teeth was loose .
一 的 他的 上 正面 牙齿 曾是 松动的 .

他的一颗上门牙松动了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['lʌki] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [grəʊn] , [æz; əz] [ə; eɪ] " ['stɑːtə(r)] ,
This was lucky ; he was about to begin to groan , as a " starter ,
这 曾是 幸运的 ; 他 曾是 关于 到 开始 到 呻吟 , 作为 一个 " 起动机 ,

这真是幸运；他正要开始呻吟，作为"开场白"，

" [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
" as he called it ,
" 作为 他 称为 它 ,

正如他所说，"

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [kɔːt] [wɪð] [ðæt] ['ɑːgjumənt] ,
when it occurred to him that if he came into court with that argument ,
什么时候 它 发生 到 他 那 如果 他 来了 进入 法庭 和 那 争论 ,

当他想到如果他带着这种论点上法庭时，

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [wʊd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hɜːt] .
his aunt would pull it out , and that would hurt .
他的 阿姨 会 拉 它 出去 , 和 那 会 伤害 .

他姑姑会把它拔出来，那会很疼。

[səʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [həʊld] [ðə; ði] [tuːθ] [ɪn] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]
So he thought he would hold the tooth in reserve for the present , and
所以 他 想法 他 会 抓住 这 齿 在 预订 为了 这 展示 , 和

[siːk] ['fɜːðə(r)] .
seek further .
寻找 更远 .

所以他决定暂时把这颗牙齿留着，再去寻找其他的。

['nʌθɪŋ] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
Nothing offered for some little time ,
没有什么 提供 为了 一些 小的 时间 ,

暂时没有提供任何服务。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tel] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [θɪŋ] [ðæt] [leɪd]
and then he remembered hearing the doctor tell about a certain thing that laid
和 然后 他 记得 听力 这 医生 告诉 关于 一个 肯定 事物 那 铺设

[ʌp] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [luːz] [ə; eɪ]
up a patient for two or three weeks and threatened to make him lose a
向上 一个 病人 为了 二 或者 三 周 和 威胁 到 制作 他 失去 一个

['fɪŋgə(r)] .
finger .
手指 .

然后他想起医生曾讲过一件事，这件事让一个病人卧床两三个星期，甚至差点失去一根手指。

[səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] ['iːgəli] [druː] [hɪz; ɪz][sɔː(r)][təʊ][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
So the boy eagerly drew his sore toe from under the sheet and held it up
所以 这 男生 急切地 画 他的 疮 脚趾 从 在下面 这 床单 和 握住 它 向上

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
for inspection .
为了 检查 .

于是，男孩迫不及待地从床单下抽出受伤的脚趾，举起来让人检查。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['sɪmptəmz] .
But now he did not know the necessary symptoms .
但 现在 他 做过 不是 知道 这 必要的 症状 .

但他现在却不知道必要的症状。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤姆·索亚历险记，第二部分。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 2.)

第2/3页

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wel] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['grəʊnɪŋ] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]['spɪrɪt] .
However , it seemed well worth while to chance it , so he fell to groaning with considerable spirit .
然而 , 它 似乎 出色地 值得 尽管 到 机会 它 , 所以 他 跌倒 到 呻吟 和 大量 精神 .

然而，他觉得值得一试，于是便开始呻吟，而且精神抖擞。

[bʌt; bət][sɪd] [slept] [ɒn] [ʌn'kɒnʃəs] .
But Sid slept on unconscious .
但 西德 睡着了 在 无意识 .

但西德却昏睡不醒。

[tɒm] [grəʊn] [laʊdə] , [ænd; ənd] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [peɪn][ɪn][ðə; ði][təʊ] .
Tom groaned louder , and fancied that he began to feel pain in the toe .
汤姆 呻吟 更大声 , 和 幻想 那 他 开始 到 感觉 疼痛 在 这 脚趾 .

汤姆呻吟声更大了，他感觉脚趾开始疼痛起来。

[nəʊ] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][sɪd] .
No result from Sid .
不 结果 从 西德 .

Sid那边没有回复。

[tɒm][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Tom was panting with his exertions by this time .
汤姆 曾是 喘息 和 他的 努力 经过 这 时间 .

这时，汤姆已经气喘吁吁了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd] [ðen] [sweld] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ædmərəb(ə)l] [grəʊnz] .
He took a rest and then swelled himself up and fetched a succession of admirable groans .
他 采取 一个 休息 和 然后 肿胀 他自己 向上 和 已获取 一个 演替 的 令人钦佩的 呻吟 .

他休息了一会儿，然后挺直身子，发出了一连串令人赞叹的呻吟声。

[sɪd] [snɔː] [ɒn] .
Sid snored on .
西德 打鼾 在 .

西德继续打鼾。

[tɒm][wɒz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] .
Tom was aggravated .
汤姆 曾是 加重 .

汤姆很生气。

[hiː; hi] [sed] , " [sɪd] , [sɪd] ! " [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] .
He said , " Sid , Sid ! " and shook him .
他 说 , " 西德 , 西德 ! " 和 摇晃 他 .

他喊着："西德，西德！"然后摇晃着他。

[ðɪs] [kɔːs] [wɜːkt] [wel] , [ænd; ənd] [tɒm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊn] [ə'gen] .
This course worked well , and Tom began to groan again .
这 课程 工作 出色地 , 和 汤姆 开始 到 呻吟 再次 .

这个方法很有效，汤姆又开始呻吟起来。

[sɪd] [jɔːn] , [stretʃt] , [ðen] [brɔːt] [hɪm'self] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] ,
Sid yawned , stretched , then brought himself up on his elbow with a snort ,
西德 打哈欠 , 拉伸 , 然后 带来 他自己 向上 在 他的 弯头 和 一个 哼哼 ,

西德打了个哈欠，伸了个懒腰，然后哼了一声，用手肘撑起身子。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [steə(r)] [æt; ət] [tɒm] .
and began to stare at Tom .
和 开始 到 盯 在 汤姆 .

然后开始盯着汤姆看。

[tɒm] [went] [ɒn] ['grəʊnɪŋ] .
Tom went on groaning .
汤姆 去 在 呻吟 .

汤姆继续呻吟。

[sɪd] [sed] :
Sid said :
西德 说 :

西德说：

" [tɒm] ! [seɪ] , [tɒm] !
" Tom ! Say , Tom !
" 汤姆 ! 说 , 汤姆 !

“汤姆！说，汤姆！”

" [[nəʊ] [rɪ'spɒns] .]
" [No response .]
" [不 回复 .]

无回应。

" [hɪə(r)] , [tɒm] ! [tɒm] !
" Here , Tom ! TOM !
" 这里 , 汤姆 ! 汤姆 !

“汤姆，给你！汤姆！”

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [tɒm] ?
What is the matter , Tom ?
什么 是 这 事情 , 汤姆 ?

汤姆，你怎么了？

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['æŋkʃəsli] .
" And he shook him and looked in his face anxiously .
" 和 他 摇晃 他 和 看起来 在 他的 脸 焦虑地 .

“他摇了摇他，焦急地看着他的脸。”

[tɒm] [məʊn] [aʊt] :
Tom moaned out :
汤姆 呻吟 出去 :

汤姆呻吟道：

" [əʊ] , [doʊnt] , [sɪd] .
" Oh , don't , Sid .
" 哦 , 不 , 西德 .

“哦，别这样，西德。”

[doʊnt] ['dʒɒg(ə)l] [ˌem 'iː] . "
Don't joggle me . "
不 啮合 我 . "

别晃我。

" [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [tɒm] ?
" Why , what's the matter , Tom ?
" 为什么 , 是什么 这 事情 , 汤姆 ?

“怎么了，汤姆？”

[ai][mʌst; məst][kɔːl] ['ɑːnti] . "
I must call auntie . "
我 必须 称呼 阿姨 . "

我得给阿姨打个电话。

" [nəʊ] — ['nevə(r)][maɪnd] .
" No — never mind .
" 不 — 绝不 头脑 .

“不，算了。”

['itl] [biː; bi]['əʊvə(r)][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['meɪbi] .
It'll be over by and by , maybe .
它将 是 超过 经过 和 经过 , 或许 .

或许过段时间就会结束了。

[doʊnt][kɔːl] ['enibɒdi] . "
Don't call anybody . "
不 称呼 任何人 . "

不要给任何人打电话。

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] !
" But I must !
" 但 我 必须 !

但我必须！

[doʊnt] [grəʊn][səʊ] , [tɒm] , [ɪts] ['ɔːf(ə)l] .
DON'T groan so , Tom , it's awful .
不 呻吟 所以 , 汤姆 , 它是 可怕 .

汤姆，别这么呻吟，太难听了。

[haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [biːn] [ðɪs] [wei] ? "
How long you been this way ? "
如何 长的 你 到过 这 方式 ? "

你这样多久了？

" ['aʊəz] .
" Hours .
" 小时 .

“小时。

[aʊtʃ] !
Ouch !
哎哟 !

哎哟！

[əʊ] , [doʊnt][stɜː(r)][səʊ] , [sɪd] , [jʊl] [kɪl] [ˌem 'iː] . "
Oh , don't stir so , Sid , you'll kill me . "
哦 , 不 搅拌 所以 , 西德 , 你会 杀 我 . "

“哦，别动，西德，你会害死我的。”

" [tɒm] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː]['suːnə(r)] ?
" Tom , why didn't you wake me sooner ?
" 汤姆 , 为什么 没有 你 唤醒 我 很快 ?

汤姆，你为什么不早点叫醒我？

[əʊ] , [tɒm] , [doʊnt] !
Oh , Tom , DON'T !
哦 , 汤姆 , 不 !

哦，汤姆，千万别！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [fleʃ] [krɔːl] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] .
It makes my flesh crawl to hear you .
它 制作 我的 肉 爬行 到 听到 你 .

听到你这么说，我浑身起鸡皮疙瘩。

[tɒm] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? "
Tom , what is the matter ? "
汤姆 , 什么 是 这 事情 ? "

汤姆，你怎么了？

" [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [sɪd] .
" I forgive you everything , Sid .
" 我 原谅 你 一切 , 西德 .

“我原谅你的一切，Sid。”

[[grəʊn] .]
[Groan .]
[呻吟 .]

[呻吟。]

['evriθɪŋ] [juːv] ['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Everything you've ever done to me .
一切 你已经 曾经 完毕 到 我 .

你对我做过的一切。

[wen] [aɪm] [gɒn] — "
When I'm gone — "
什么时候 我是 已消失 — "

当我离开人世时-”

" [əʊ] , [tɒm] , [juː; jʊ] [eɪnt] ['daɪɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Oh , Tom , you ain't dying , are you ?
" 哦 , 汤姆 , 你 不是 垂死 , 是 你 ?

“哦，汤姆，你不会死吧？”

[doʊnt] , [tɒm] — [əʊ] , [doʊnt] .
Don't , Tom — oh , don't .
不 , 汤姆 — 哦 , 不 .

别这样，汤姆——哦，别这样。

['meɪbi] — "
Maybe — "
或许 — "

或许-”

" [ai] [fə'gɪv] ['evribɒdi] , [sɪd] .
" I forgive everybody , Sid .
" 我 原谅 大家 , 西德 .

“我原谅所有人，西德。”

[[grəʊn] .]
[Groan .]
[呻吟 .]

[呻吟。]

[tel] - [ɪm] [səʊ] , [sɪd] .
Tell ' em so , Sid .
告诉 - 呃 所以 , 西德 .

告诉他们，西德。

[ænd; ənd][sɪd] ,
And Sid ,
和 西德 ,

还有西德，

[juː; jʊ] [gɪv] [maɪ] ['wɪndəʊ] - [sæʃ] [ænd; ənd][maɪ][kæt] [wɪð] [wʌn] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] [njuː] [gɜːl] [ðæts] [kʌm]
you give my window - sash and my cat with one eye to that new girl that's come
你 给 我的 窗户 - 窗扇 和 我的 猫 和 一 眼睛 到 那 新的 女孩 那就是 来
[tuː; tə] [taʊn] ,
to town ,
到 镇 ,

你把我的窗框和那只独眼猫送给了镇上新来的那个女孩，

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] —
and tell her —
和 告诉 她 —

然后告诉她——

" [bʌt; bət][sɪd][hæd; həd] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [gɒn] .
" But Sid had snatched his clothes and gone .
" 但 西德 有 抢夺 他的 衣服 和 已消失 .

但西德抓起衣服就跑了。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ri'æləti] , [naʊ] , [səʊ] ['hænsəmli] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɜːkɪŋ]
Tom was suffering in reality , now , so handsomely was his imagination working
汤姆 曾是 痛苦 在 现实 , 现在 , 所以 英俊地 曾是 他的 想像力 在职的
,
,
,

汤姆现在正承受着现实的痛苦，因为他的想象力太过丰富了。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] [grəʊnz] [hæd; həd] ['gæðəd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [təʊn] .
and so his groans had gathered quite a genuine tone .
和 所以 他的 呻吟 有 聚集 相当 一个 真的 语气 .

因此，他的呻吟声也变得相当真实了。

[sɪd] [fluː] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [sed] :
Sid flew downstairs and said :
西德 飞翔 楼下 和 说 :

西德飞奔下楼，说道：

" [əʊ] , [ɑːnt] ['pɒli] , [kʌm] !
" Oh , Aunt Polly , come !
" 哦 , 阿姨 波莉 , 来 !

“哦，波莉阿姨，快来！”

[tɑːmz] ['daɪɪŋ] ! "
Tom's dying ! "
汤姆的 垂死 ! "

汤姆快死了！

" ['daɪɪŋ] ! "
" Dying ! "
" 垂死 ! "

“快死了！”

" [jɛzm] .
" Yes'm .
" 是的 .

“是的。”

[doʊnt] [weɪt] — [kʌm] [kwɪk] ! "
Don't wait — come quick ! "
不 等待 — 来 快的 ! "

别犹豫，快来！

" ['ɹʌbɪd͡ʒ] !
" Rubbage !
" 垃圾 !

“垃圾！”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
I don't believe it !
我 不 相信 它 !

我不相信！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fled] [ˌʌp'steəz] , [ˌnevəðə'les] , [wɪð] [sɪd][ænd; ənd]['meəri][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] .
" But she fled upstairs , nevertheless , with Sid and Mary at her heels .
" 但 她 逃亡 楼上 , 尽管如此 , 和 西德 和 玛丽 在 她 高跟鞋 .

“但她还是逃上了楼，西德和玛丽紧随其后。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [waɪt] , [tuː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['trembld] .
And her face grew white , too , and her lip trembled .
和 她 脸 生长 白色的 , 也 , 和 她 唇 颤抖 .

她的脸色也变得惨白，嘴唇颤抖起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['bedsaɪd][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] :
When she reached the bedside she gasped out :
什么时候 她 达到 这 床头 她 倒吸一口气 出去 :

她走到床边时，喘着气说：

" [juː; jʊ] , [tɒm] !
" You , Tom !
" 你 , 汤姆 !

“你，汤姆！”

[tɒm] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
Tom , what's the matter with you ? "
汤姆 , 是什么 这 事情 和 你 ? "

汤姆，你怎么了？

" [əʊ] , ['ɑːnti] , [aɪm] — "
" Oh , auntie , I'm — "
" 哦 , 阿姨 , 我是 — "

“哦，阿姨，我——”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ? "
" What's the matter with you — what is the matter with you , child ? "
" 是什么 这 事情 和 你 — 什么 是 这 事情 和 你 , 孩子 ? "

“你怎么了？你怎么了，孩子？”

" [əʊ] , ['ɑːnti] , [maɪ][sɔː(r)] [toʊz] ['mɔːtɪfaɪd] !
" Oh , auntie , my sore toe's mortified !
" 哦 , 阿姨 , 我的 疮 脚趾 羞愧难当 !

“哦，阿姨，我的脚趾头好痛啊！”

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [kraɪd][ə; eɪ]
" The old lady sank down into a chair and laughed a little , then cried a
" 这 老的 女士 沉没 向下 进入 一个 椅子 和 笑了 一个 小的 , 然后 哭 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

老太太瘫坐在椅子上，笑了笑，又哭了一会儿。

[ðen] [dɪd][bəuθ] [tə'geðə(r)] .
then did both together .
然后 做过 两个都 一起 .

然后两者一起做了。

[ðɪs] [rɪ'stɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)]
This restored her
这 恢复 她

这让她恢复了健康。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] :
and she said :
和 她 说 :

她说：

" [tɒm] , [wɒt] [ə; eɪ] [tɜ:n] [ju:; jʊ][dɪd] [gɪv] [ˌem 'i:] .
" Tom , what a turn you did give me .
" 汤姆 , 什么 一个 转动 你 做过 给 我 .

“汤姆，你真是给了我一个惊喜。”

[naʊ] [ju:; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] [klaɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Now you shut up that nonsense and climb out of this .
现在 你 关闭 向上 那 废话 和 爬 出去 的 这 .

你给我闭嘴，赶紧滚出去。

" [ðə; ði] [graʊnz] [si:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [təʊ] .
" The groans ceased and the pain vanished from the toe .
" 这 呻吟 停止 和 这 疼痛 消失了 从 这 脚趾 .

“呻吟声停止了，脚趾上的疼痛也消失了。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fu:lɪʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] :
The boy felt a little foolish , and he said :
这 男生 毛毡 一个 小的 愚蠢 , 和 他 说 :

男孩觉得自己有点傻，于是说道：

" [ɑ:nt] ['pɒli] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['mɔ:tɪfaɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] [səʊ][ai]['nevə(r)]['maɪndɪd][maɪ] [tu:θ] [æt; ət][ɔ:l] . "
" Aunt Polly , it SEEMED mortified , and it hurt so I never minded my tooth at all . "
" 阿姨 波莉 , 它 似乎 羞愧难当 , 和 它 伤害 所以 我 绝不 有思想 我的 齿 在 全部 . "

“波莉阿姨看起来很尴尬，而且牙疼，所以我根本不在乎我的牙疼。”

" [jɔ:(r); jə(r)] [tu:θ] , [ɪn'di:d] !
" Your tooth , indeed !
" 你的 齿 , 的确 !

“没错，就是你的牙齿！”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [tu:θ] ? "
What's the matter with your tooth ? "
是什么 这 事情 和 你的 齿 ? "

你的牙齿怎么了？

" [wʌn][ɒv; əv] [ðɛmz] [lu:s] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [eɪks] ['pɜ:fɪktli] ['ɔ:f(ə)l] . "
" One of them's loose , and it aches perfectly awful . "
" 一 的 它们是 松动的 , 和 它 疼痛 完美 可怕 . "

“其中一个松动了，疼得要命。”

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [naʊ] , [dəʊnt] [bɪ'gɪn] [ðæt] ['grəʊnɪŋ] [ə'gen] .
" There , there , now , don't begin that groaning again .
" 那里 , 那里 , 现在 , 不 开始 那 呻吟 再次 .

“好了好了，别再呻吟了。”

['əʊpən][jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] .
Open your mouth .
打开 你的 嘴 .

张开嘴。

[wel] — [jɔː(r); jə(r)] [tuːθ] [ɪz] [luːs] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ə'baʊt] [ðæt] .
Well — your tooth IS loose , but you're not going to die about that .
出色地 — 你的 齿 是 松动的 , 但 你是 不是 去 到 死 关于 那 .

嗯——你的牙齿确实松动了，但你不会因此丧命的。

['meəri] , [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sɪlk] [θred] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Mary , get me a silk thread , and a chunk of fire out of the kitchen .
玛丽 , 得到 我 一个 丝绸 线 , 和 一个 块 的 火 出去 的 这 厨房 .

玛丽，从厨房里给我拿根丝线和一块火来。

" [tɒm] [sed] :
" Tom said :
" 汤姆 说 :

汤姆说：

" [əʊ] , [pliːz] , ['ɑːnti] , [doʊnt] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" Oh , please , auntie , don't pull it out .
" 哦 , 请 , 阿姨 , 不 拉 它 出去 .

"哦，阿姨，求求你别把它拔出来。"

[ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [hɜːt] ['eni] [mɔː(r)] .
It don't hurt any more .
它 不 伤害 任何 更多的 .

已经不疼了。

[ai] [wɪʃ] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [stɜː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
I wish I may never stir if it does .
我 希望 我 可能 绝不 搅拌 如果 它 做 .

我希望如果真的发生了，我永远都不要搅动它。

[pliːz] [doʊnt] , ['ɑːnti] .
Please don't , auntie .
请 不 , 阿姨 .

求求你，阿姨。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] . "
I don't want to stay home from school . "
我 不 想 到 停留 家 从 学校 . "

我不想不去上学。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [doʊnt] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
" Oh , you don't , don't you ?
" 哦 , 你 不 , 不 你 ?

"哦，你不知道，对吧？"

[səʊ] [ɔːl] [ðɪs] [rəʊ] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [θɔːt] [jʊd] [get] [tuː; tə] [steɪ] [həʊm] [frɒm; frəm]
So all this row was because you thought you'd get to stay home from
所以 全部 这 排 曾是 因为 你 想法 你会 得到 到 停留 家 从
[skuːl] [ænd; ənd] [gəʊ] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] ?
school and go a - fishing ?
学校 和 去 一个 - 钓鱼 ?

所以这一切争吵都是因为你以为你可以不去上学，而是待在家里去钓鱼？

[tɒm] , [tɒm] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [səʊ] ,
Tom , Tom , I love you so ,
汤姆 , 汤姆 , 我 爱 你 所以 ,

汤姆，汤姆，我非常爱你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][traɪ] ['evri] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [breɪk] [maɪ][əʊld] [hɑːt] [wɪð]
and you seem to try every way you can to break my old heart with
和 你 似乎 到 尝试 每一个 方式 你 能 到 休息 我的 老的 心 和
[jɔː(r); jə(r)] [aʊtɹ'eɪdʒəsnəs] .
your outrageousness .
你的 令人愤慨 .

你似乎想尽一切办法，用你那无耻的行为来伤透我的心。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['dent(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] ['redi] .
" By this time the dental instruments were ready .
" 经过 这 时间 这 牙科 仪器 是 准备好 .

这时，牙科器械已经准备就绪。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [meɪd] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪlk] [θred] [fɑːst][tuː; tə] [tɑːmz] [tuːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [luːp]
The old lady made one end of the silk thread fast to Tom's tooth with a loop
这 老的 女士 制成 一 结尾 的 这 丝绸 线 快速地 到 汤姆的 齿 和 一个 环形
[ænd; ənd][taɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['bedpəʊst] .
and tied the other to the bedpost .
和 系 这 其他 到 这 床柱 .

老太太将丝线的一端用环固定在汤姆的牙齿上，另一端系在床柱上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [tʃʌŋk] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst]['ɪntuː][ðə; ði]
Then she seized the chunk of fire and suddenly thrust it almost into the
然后 她 查获 这 块 的 火 和 突然 推力 它 几乎 进入 这
[bɔɪz] [feɪs] .
boy's face .
男孩们 脸 .

然后她抓起那团火焰，猛地把它几乎戳到了男孩的脸上。

[ðə; ði] [tuːθ] [hʌŋ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][baɪ][ðə; ði]['bedpəʊst] , [naʊ] .
The tooth hung dangling by the bedpost , now .
这 齿 悬挂 悬挂 经过 这 床柱 ， 现在 .

那颗牙齿现在就那样挂在床柱上。

[bʌt; bət][ɔːl]['traɪəlz] [brɪŋ] [ðeə(r)] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .
But all trials bring their compensations .
但 全部 试验 带来 他们的 赔偿 .

但所有的磨难都会带来回报。

[æz; əz][tɒm] [wend] [tuː; tə] [skuːl] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,
As Tom wended to school after breakfast ,
作为 汤姆 温德 到 学校 后 早餐 ，

汤姆早餐后去上学的路上，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] ['evri] [bɔɪ] [hiː; hi] [met] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][gæp][ɪn][hɪz; ɪz]['ʌpə(r)] [rəʊ]
he was the envy of every boy he met because the gap in his upper row
他 曾是 这 嫉妒 的 每一个 男生 他 遇见 因为 这 差距 在 他的 上 排
[ɒv; əv] [tiːθ] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [ɪk'spektəreɪt] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [weɪ] .
of teeth enabled him to expectorate in a new and admirable way .
的 牙齿 已启用 他 到 痰液 在 一个 新的 和 令人钦佩的 方式 .

他让遇到的每个男孩都羡慕不已，因为他上排牙齿的缝隙使他能够以一种新颖而令人钦佩的方式吐痰。

[hiː; hi] ['gæðəd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] [lædz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ;
He gathered quite a following of lads interested in the exhibition ;
他 聚集 相当 一个 下列的 的 小伙子们 感兴趣的 在 这 展览 ;

他吸引了不少对展览感兴趣的年轻人跟随；

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['sentə(r)][ɒv; əv]
and one that had cut his finger and had been a centre of
和 一 那 有 切 他的 手指 和 有 到过 一个 中心 的
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɒmɪdʒ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,
fascination and homage up to this time ,
魅力 和 尊敬 向上 到 这 时间 ,

还有一位割伤了手指，此前一直是人们关注和敬仰的对象。

[naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][əd'hɪərənt] , [ænd; ənd] [ʃɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri] .
now found himself suddenly without an adherent , and shorn of his glory .
现在 成立 他自己 突然 没有 一个 信徒 , 和 剪 的 他的 荣耀 .

如今他突然发现自己失去了所有追随者，也失去了往日的荣光。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] ,
His heart was heavy ,
他的 心 曾是 重的 ,

他心情沉重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][dɪs'deɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
and he said with a disdain which he did not feel that it wasn't anything to
和 他 说 和 一个 蔑视 哪个 他 做过 不是 感觉 那 它 不是 任何事物 到
[spɪt] [laɪk] [tɒm] ['sɔːjə(r)] ;
spit like Tom Sawyer ;
吐 喜欢 汤姆 索耶 ;

他带着一种他自己都不觉得不屑的轻蔑语气说，这没什么好像汤姆·索亚那样轻蔑的；

[bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [sed] , " ['saʊə(r)] [greɪps] !
but another boy said , " Sour grapes !
但 其他 男生 说 , " 酸的 葡萄 !

但另一个男孩说："酸葡萄心理！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔndə] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [dɪs'mæntld] ['hɪərəʊ] .
" and he wandered away a dismantled hero .
" 和 他 漫步 离开 一个 拆卸 英雄 .

"然后他像个破碎的英雄一样离开了。"

['ʃɔːtli] [tɒm] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl][pə'raɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['hʌklbəri] [fɪn] , [sʌn]
Shortly Tom came upon the juvenile pariah of the village , Huckleberry Finn , son
不久 汤姆 来了 之上 这 少年 贱民 的 这 村庄 , 越橘 芬恩 , 儿子
[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['drʌŋkəd] .
of the town drunkard .
的 这 镇 酒鬼 .

不久，汤姆遇到了村里的少年弃儿哈克贝利·芬，他是镇上酒鬼的儿子。

['hʌklbəri] [wɒz; wəz] ['kɔːdiəli] [heit] [ænd; ənd] ['dredɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Huckleberry was cordially hated and dreaded by all the mothers of the town ,
越橘 曾是 诚挚地 憎恨 和 令人恐惧的 经过 全部 这 母亲们 的 这 镇 ,

全镇的母亲们都对哈克贝利又恨又怕。

[bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['lɔːləs] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)][ænd; ənd][bæd] — [ænd; ənd]
because he was idle and lawless and vulgar and bad — and
因为 他 曾是 闲置的 和 无法无天 和 庸俗 和 坏的 — 和
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [əd'maɪəd][hɪm][səʊ] ,
because all their children admired him so ,
因为 全部 他们的 孩子们 钦佩 他 所以 ,

因为他游手好闲、不守法、粗俗不堪、品行恶劣——也因为他们所有的孩子都非常崇拜他，

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðeɪ] [deəd] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] [hɪm] .
and delighted in his forbidden society , and wished they dared to be like him .
和 高兴极了 在 他的 禁止 社会 , 和 希望 他们 敢于 到 是 喜欢 他 .

他们乐于与他交往，并希望自己也能像他一样。

[tɒm] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [bɔɪz] ,
Tom was like the rest of the respectable boys ,
汤姆 曾是 喜欢 这 休息 的 这 可敬 男孩们 ,

汤姆和其他那些体面的男孩一样，

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['envid] ['hʌklbəri] [hɪz; ɪz] ['gɔːdi] ['aʊtkɑːst] [kən'dɪʃn] ,
in that he envied Huckleberry his gaudy outcast condition ,
在 那 他 令人羡慕 越橘 他的 艳丽的 被排斥者 状况 ,

他羡慕哈克贝利那种光鲜亮丽却又被排斥的处境。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [strɪkt] ['ɔːdərs] [nɒt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] .
and was under strict orders not to play with him .
和 曾是 在下面 严格的 订单 不是 到 玩 和 他 .

并被严格命令不准和他一起玩。

[səʊ] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
So he played with him every time he got a chance .
所以 他 玩 和 他 每一个 时间 他 得到 一个 机会 .

所以只要有机会，他就会和他一起玩。

['hʌklbəri] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːst] - [ɒf] [kləʊðz] [ɒv; əv] [fʊl] - [grəʊn] [men] ,
Huckleberry was always dressed in the cast - off clothes of full - grown men ,
越橘 曾是 总是 穿着 在 这 投掷 - 离开 衣服 的 满的 - 生长 男人 ,

哈克贝利总是穿着成年男人脱下的衣服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [pə'reniəl] [bluːm] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [wɪð] [rægz] .
and they were in perennial bloom and fluttering with rags .
和 他们 是 在 多年生 盛开 和 飘动 和 破布 .

它们常年盛开，身上飘落着破布。

[hɪz; ɪz] [hæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɑːst] ['ruːɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] ['kres(ə)nt] [lɔp] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [brɪm] ;
His hat was a vast ruin with a wide crescent lopped out of its brim ;
他的 帽子 曾是 一个 广阔的 废墟 和 一个 宽的 新月 砍伐 出去 的 它是 帽檐 ;

他的帽子已经破损不堪，帽檐上被削去了一个宽阔的新月形缺口；

[hɪz; ɪz] [kəʊt] , [wen] [hiː; hi] [wɔː(r)] [wʌn] ,
his coat , when he wore one ,
他的 外套 , 什么时候 他 穿着 一 ,

他穿外套的时候，

[hʌŋ] ['nɪəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['rɪəwəd] ['bʌtnz] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] ;
hung nearly to his heels and had the rearward buttons far down the back ;
悬挂 几乎 到 他的 高跟鞋 和 有 这 向后 按钮 远的 向下 这 后退 ;

衣服几乎垂到脚后跟，后面的纽扣也扣得很低。

[bʌt; bət] [wʌn] [sə'spendə(r)] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ; [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traʊzəz] [bægd] [ləʊ] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] ,
but one suspender supported his trousers ; the seat of the trousers bagged low and contained nothing ,
但 一 背带 有 他的 裤子 ; 这 座位 的 这 裤子 袋装 低的 和 包含 没有什么 ,

但只有一条背带勉强支撑着他的裤子；裤裆松松垮垮的，里面空空如也。

[ðə; ði] [frɪndʒd] [legz] [drægd] [ɪn][ðə; ði][dɜːt] [wen] [nɒt] [rəʊld] [ʌp] .
the fringed legs dragged in the dirt when not rolled up .
这 流苏 腿 拖拽 在 这 污垢 什么时候 不是 滚动 向上 .

不卷起来的时候，带流苏的腿会拖在泥土里。

['hʌklbəri] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] .
Huckleberry came and went , at his own free will .
越橘 来了 和 去 , 在 他的 自己的 自由的 将要 .

哈克贝利来去自由。

[hiː; hi] [slept] [ɒn] ['dɔːstep] [ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] ['empti] ['hɔgzhed] [ɪn] [wet] ;
He slept on doorsteps in fine weather and in empty hogsheads in wet ;
他 睡着了 在 家门口 在 美好的 天气 和 在 空的 大桶 在 湿的 ;

晴天他睡在门阶上，雨天他睡在空的猪桶里；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ɔː(r)] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
he did not have to go to school or to church ,
他 做过 不是 有 到 去 到 学校 或者 到 教会 ,

他不必去上学，也不必去教堂。

[ɔː(r)] [kɔːl] ['eni] ['biːɪŋ] ['mɑːstə(r)] [ɔː(r)] [ə'beɪ] ['enibɒdi] ;
or call any being master or obey anybody ;
或者 称呼 任何 存在 掌握 或者 服从 任何人 ;

或称任何人为主人，或服从任何人；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [gəʊ] ['fɪʃɪŋ] [ɔː(r)] ['swɪmɪŋ] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [tʃəʊz] ,
he could go fishing or swimming when and where he chose ,
他 可以 去 钓鱼 或者 游泳 什么时候 和 在哪里 他 选择 ,

他可以随时随地去钓鱼或游泳。

[ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm] ; ['nəʊbədi] [fə'bæd; fə'beɪd] [hɪm] [tuː; tə] [faɪt] ;
and stay as long as it suited him ; nobody forbade him to fight ;
和 停留 作为 长的 作为 它 适合 他 ; 无人 禁止 他 到 斗争 ;

他想待多久就待多久；没有人禁止他战斗；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɪt] [ʌp] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] ;
he could sit up as late as he pleased ;
他 可以 坐 向上 作为 晚的 作为 他 高兴 ;

他可以随心所欲地熬夜；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [bɔɪ] [ðæt] [went] ['beəfʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst]
he was always the first boy that went barefoot in the spring and the last
他 曾是 总是 这 第一的 男生 那 去 赤脚 在 这 春天 和 这 最后的
[tuː; tə] [rɪ'zjuːm] ['leðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] ;
to resume leather in the fall ;
到 恢复 皮革 在 这 落下 ;

春天里他总是第一个光着脚走路，秋天里他总是最后一个穿上皮鞋走路；

[hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɒʃ] , [nɔː(r)] [pʊt] [ɒn] [kliːn] [kləʊðz] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sweə(r)]
he never had to wash , nor put on clean clothes ; he could swear
他 绝不 有 到 洗 , 也不 放 在 干净的 衣服 ; 他 可以 发誓
['wʌndəfəli] .
wonderfully .
太棒了 .

他从来不用洗澡，也不用穿干净衣服；他骂起人来真是妙极了。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [gəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['preʃəs] [ðæt] [bɔɪ] [hæd; həd] .
In a word , everything that goes to make life precious that boy had .
在 一个 单词 , 一切 那 去 到 制作 生活 宝贵的 那 男生 有 .

总之，那个男孩拥有所有让生命变得珍贵的东西。

[səʊ] [θɔːt] ['evri] [hə'ræst; 'hærəst] , ['hæmpə(r)d] , [rɪ'spektəbl] [bɔɪ] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .
So thought every harassed , hampered , respectable boy in St . Petersburg .
所以 想法 每一个 骚扰 , 受阻 , 可敬 男生 在 英石 . 圣彼得堡 .

圣彼得堡每个受欺凌、受阻、受人尊敬的男孩都这么想。

[tɒm] [heild] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] ['aʊtkɑːst] :
Tom hailed the romantic outcast :
汤姆 赞誉 这 浪漫的 被排斥者 :

汤姆盛赞这位浪漫的边缘人物：

" [hə'ləʊ] , ['hʌklbəri] ! "
" Hello , Huckleberry ! "
" 你好 , 越橘 ! "

“你好，哈克贝利！”

" [hə'ləʊ] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Hello yourself , and see how you like it . "
" 你好 你自己 , 和 看 如何 你 喜欢 它 . "

“你好啊，看看你感觉如何。”

" [wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [gɒt] ? "
" What's that you got ? "
" 是什么 那 你 得到 ? "

你拿的是什么？

" [ded] [kæt] . "
" Dead cat . "
" 死的 猫 . "

“死猫。”

" ['lemi] [siː] [hɪm] , [hʌk] .
" Lemme see him , Huck .
" 让我 看 他 , 哈克 .

让我看看他，哈克。

[maɪ] , [hiːz] ['prɪti] [stɪf] .
My , he's pretty stiff .
我的 , 他是 漂亮的 僵硬的 .

我的天，他身体很僵硬。

[hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [hɪm] ? "
Where'd you get him ? "
在哪里? 你 得到 他 ? "

你从哪儿找到他的？

" [bɔːt] [hɪm] [ɔfn] [ə; eɪ] [bɔɪ] . "
" Bought him off'n a boy . "
" 买 他 奥夫 一个 男生 . "

“用一个男孩把他买走了。”

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] ? "
" What did you give ? "
" 什么 做过 你 给 ? "

你给了什么？

" [ai] [gɪv] [ə; eɪ] [bluː] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blædə(r)] [ðæt] [ai] [gɒt] [æt; ət] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] - [haʊs] . "
" I give a blue ticket and a bladder that I got at the slaughter - house . "
" 我 给 一个 蓝色的 票 和 一个 膀胱 那 我 得到 在 这 屠宰 - 房子 . "

“我献上一张蓝色的票和我在屠宰场弄来的一个膀胱。”

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [bluː] ['tɪkɪt] ? "
" Where'd you get the blue ticket ? "
" 在哪里? 你 得到 这 蓝色的 票 ? "

“你从哪儿弄来的蓝色车票？”

" [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔfn] [ben] [ˈrɒdʒəz] [tuː] [wiːks] [əˈɡəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [huːp] - [stɪk] . "
" Bought it off'n Ben Rogers two weeks ago for a hoop - stick . "
" 买 它 奥夫 本 罗杰斯 二 周 前 为了 一个 箍 - 戳 . "

“两周前用一根篮球棍从本·罗杰斯那里买的。”

" [seɪ] — [wɒt] [ɪz] [ded] [kæts] [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)] , [hʌk] ? "
" Say — what is dead cats good for , Huck ? "
" 说 — 什么 是 死的 猫 好的 为了 , 哈克 ? "

“哈克，你说，死猫有什么用？”

" [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)] ?
" Good for ?
" 好的 为了 ?

“有什么好处？”

[kjʊə(r)][wɔːrts] [wɪð] . "
Cure warts with . "
治愈 疣 和 . "

用以下方法治疗疣。

" [nəʊ] ! [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
" No ! Is that so ?
" 不 ! 是 那 所以 ?

“不！真是这样吗？”

[ai] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæts] [ˈbetə(r)] . "
I know something that's better . "
我 知道 某物 那就是 更好的 . "

我知道还有更好的办法。

" [ai] [bet] [juː; jʊ] [dəʊnt] .
" I bet you don't .
" 我 赌注 你 不 .

我敢肯定你不会。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [waɪ] , [spʌŋk] - [ˈwɔːtə(r)] . "
" Why , spunk - water . "
" 为什么 , 胆量 - 水 . "

“为什么，精液水？”

" [spʌŋk] - [ˈwɔːtə(r)] !
" Spunk - water !
" 胆量 - 水 !

“精液水！

[ai] [ˌwʊdnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [dəːn] [fɔː(r); fə(r)] [spʌŋk] - [ˈwɔːtə(r)] . "
I wouldn't give a dern for spunk - water . "
我 不会 给 一个 德恩 为了 胆量 - 水 . "

我才不在乎什么精液水呢。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
" You wouldn't , wouldn't you ?
" 你 不会 , 不会 你 ?

你不会吧？

[dˈjuː] [ˈevə(r)][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] ? "
D'you ever try it ? "
你 曾经 尝试 它 ? "

你试过吗？

" [nəʊ] , [ai] [heɪnt] .
" No , I hain't .
" 不 , 我 没有 .

"不，我不是。"

[bʌt; bət][bɒb]['tænə(r)][dɪd] . "
But Bob Tanner did . "
但 鲍勃 皮匠 做过 . "

但鲍勃·坦纳做到了。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ][səʊ] ! "
" Who told you so ! "
" WHO 讲述 你 所以 ! "

"谁告诉你的！"

" [waɪ] , [hiː; hi][təʊld][dʒef] ['θætʃə(r)] , [ænd; ənd][dʒef][təʊld] ['dʒɒni] ['beɪkə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒɒni] [təʊld] [dʒɪm]['hɑːlɪs] ,
" Why , he told Jeff Thatcher , and Jeff told Johnny Baker , and Johnny told Jim Hollis ,
" 为什么 , 他 讲述 杰夫 撒切尔夫人 , 和 杰夫 讲述 约翰尼 贝克 , 和 约翰尼 讲述 吉姆 霍利斯 ,

"为什么呢？"他告诉了杰夫·撒切尔，杰夫告诉了约翰尼·贝克，约翰尼告诉了吉姆·霍利斯。

[ænd; ənd][dʒɪm][təʊld][ben] ['rɒdʒəz] , [ænd; ənd][ben][təʊld][ə; eɪ]['nɪgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nɪgə(r)][təʊld] [ˌem 'iː] .
and Jim told Ben Rogers , and Ben told a nigger , and the nigger told me .
和 吉姆 讲述 本 罗杰斯 , 和 本 讲述 一个 黑鬼 , 和 这 黑鬼 讲述 我 .

吉姆告诉了本·罗杰斯，本告诉了一个黑鬼，黑鬼又告诉了我。

[ðeə(r)] [naʊ] ! "
There now ! "
那里 现在 ! "

就在那儿!

" [wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , what of it ?
" 出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢?

[ðel] [ɔːl][laɪ] .
They'll all lie .
他们会 全部说谎 .

他们都会撒谎。

['liːstweɪz] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['nɪgə(r)] .
Leastways all but the nigger .
至少 全部 但 这 黑鬼 .

除了那个黑鬼以外，其他人都一样。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] .
I don't know HIM .
我 不 知道 他 .

我不认识他。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ]['nɪgə(r)] [ðæt]
But I never see a nigger that
但 我 绝不 看 一个 黑鬼 那

但我从未见过哪个黑鬼那样

[ˌwʊdnt] [laɪ] .
WOULDN'T lie .
不会 说谎 .

我不会撒谎。

[ʃʌks] !
Shucks !
呸 !

哎呀！

[naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [bɒb]['tænə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [hʌk] . "
Now you tell me how Bob Tanner done it , Huck . "
现在 你 告诉 我 如何 鲍勃 皮匠 完毕 它 , 哈克 . "

现在你告诉我鲍勃·坦纳是怎么做到的，哈克。

" [waɪ] , [hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [dip] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [stʌmp] [weə(r)] [ðə; ði][reɪn] -
" Why , he took and dipped his hand in a rotten stump where the rain -
" 为什么 , 他 采取 和 浸入 他的 手 在 一个 烂 树桩 在哪里 这 雨 -
['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] . "
water was . "
水 曾是 . "

"他把手伸进一个腐烂的树桩里，那里积满了雨水。"

" [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ? "
" In the daytime ? "
" 在 这 白天 ? "

"白天？"

" ['sɜːt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

"当然。"

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [stʌmp] ? "
" With his face to the stump ? "
" 和 他的 脸 到 这 树桩 ? "

"脸贴着树桩？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[liːst] [ai] ['rekən] [səʊ] . "
Least I reckon so . "
至少 我 估计 所以 . "

至少我是这么认为的。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? "
" Did he say anything ? "
" 做过 他 说 任何事物 ? "

他说了什么吗?

" [ai][doʊnt] ['rekən] [hiː; hi][dɪd] .
" I don't reckon he did .
" 我 不 估计 他 做过 .

"我不认为他做了。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 . "

我不知道。"

" [ɑː'hɑː] ! [tɔːk] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kjʊə(r)][wɔːrts] [wɪð] [spʌŋk] - ['wɔːtə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪm] [fuːl] [wei] [æz; əz] [ðæt] !
" Aha ! Talk about trying to cure warts with spunk - water such a blame fool way as that !
" 啊哈 ! 讲话 关于 尝试 到 治愈 疣 和 胆量 - 水 这样的 一个 责备 傻子 方式 作为 那 !

"啊哈！这简直就是用精液水治疗疣子，太愚蠢了！"

[waɪ] , [ðæt] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] [gʊd] .
Why , that ain't a - going to do any good .
为什么 , 那 不是 一个 - 去 到 做 任何 好的 .

那根本没用。

[juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɔːl] [baɪ] [jɔː'self] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,
You got to go all by yourself , to the middle of the woods ,
你 得到 到 去 全部 经过 你自己 , 到 这 中间 的 这 树林 ,

你得独自一人前往森林深处。

[weə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [spʌŋk] - ['wɔːtə(r)] [stʌmp] ,
where you know there's a spunk - water stump ,
在哪里 你 知道 有 一个 胆量 - 水 树桩 ,

你知道那里有个水潭，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪts] ['mɪdnaɪt] [juː; jʊ] [bæk] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [stʌmp] [ænd; ənd] [dʒæm] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɪn] [ænd; ənd] [seɪ] :
and just as it's midnight you back up against the stump and jam your hand in and say :
和 只是 作为 它是 午夜 你 后退 向上 反对 这 树桩 和 果酱 你的 手 在 和 说 :

午夜时分，你背靠着树桩，把手伸进去，说道：

- ['bɑːli] - [kɔːn] , ['bɑːli] - [kɔːn] , ['ɪndʒən] - [miːl] [ʃɔːts] , [spʌŋk] - ['wɔːtə(r)] , [spʌŋk] - ['wɔːtə(r)] , [swɔlɚ] [ðiːz] [wɔːrts] , -
' Barley - corn , barley - corn , injun - meal shorts , Spunk - water , spunk - water , swaller these warts , '
- 大麦 - 玉米 , 大麦 - 玉米 , 印第安人 - 一顿饭 短裤 , 胆量 - 水 , 胆量 - 水 , 吞咽者 这些 疣 , -

"大麦粒，大麦粒，印第安玉米粥，精液水，精液水，吞下这些疣子，"

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [ə'weɪ] [kwɪk] , [ɪ'lev(ə)n] [steps] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ʃʌt] ,
and then walk away quick , eleven steps , with your eyes shut ,
和 然后 走 离开 快的 , 十一 步骤 , 和 你的 眼睛 关闭 ,

然后闭上眼睛，快速走开，走十一步。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [ə'raʊnd] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [wɔːk] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] .
and then turn around three times and walk home without speaking to anybody .
和 然后 转动 大约 三 时代 和 走 家 没有 请讲 到 任何人 .

然后转身三次，一声不吭地走回家。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] ['tʃɑːrmz] ['bʌstɪd] . "
Because if you speak the charm's busted . "
因为 如果 你 说话 这 魅力 被捕 . "

因为如果你开口说话，护身符就失效了。

" [wel] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] ; [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [wei] [bɒb] ['tænə(r)] [dʌn] . "
" Well , that sounds like a good way ; but that ain't the way Bob Tanner done . "
" 出色地 , 那 声音 喜欢 一个 好的 方式 ; 但 那 不是 这 方式 鲍勃 皮匠 完毕 . "

"嗯，这听起来是个好办法；但鲍勃·坦纳可不是这么做的。"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [bet] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] , [bɪ'kʌz] [hiːz] [ðə; ði] [w'ɔːtɪəst] [bɔɪ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ;
" No , sir , you can bet he didn't , becuz he's the wartiest boy in this town ;
" 不 , 先生 , 你 能 赌注 他 没有 , 因为 他是 这 最疣状的 男生 在 这 镇 ;

"不，先生，您可以肯定他没有，因为他是镇上浑身长满疣子的孩子；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔːt] [ɒn] [hɪm] [ɪf] [id] [noʊd] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [spʌŋk] - ['wɔːtə(r)] .
and he wouldn't have a wart on him if he'd knowed how to work spunk - water .
和 他 不会 有 一个 疣 在 他 如果 他会 已知 如何 到 工作 胆量 - 水 .

如果他懂得如何使用精液水，他身上就不会长疣了。

[aɪv] [tʊk] [ɒf] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [wɔːrts] [ɒf] [ɒv; əv] [maɪ] [hændz] [ðæt] [wei] , [hʌk] .
I've took off thousands of warts off of my hands that way , Huck .
我已经 采取 离开 数千 的 疣 离开 的 我的 双手 那 方式 ， 哈克 .

哈克，我用这种方法去除了手上成千上万个疣子。

[ai] [pleɪ] [wɪð] [frɒgz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [gɒt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['meni] [wɔːrts] .
I play with frogs so much that I've always got considerable many warts .
我 玩 和 青蛙 所以 很多 那 我已经 总是 得到 大量 许多 疣 .

我经常和青蛙玩耍，所以身上总是长了很多疣子。

['sʌmtaɪmz] [ai] [teɪk] - [ɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [biːn] . "
Sometimes I take ' em off with a bean . "
有时 我 拿 - 呃 离开 和 一个 豆 . "

有时候我用豆子把它们取下来。

" [jes] , [biːnz] [gʊd] .
" Yes , bean's good .
" 是的 ， 豆子 好的 .

“是的，豆子很好。”

[aɪv] [dʌn] [ðæt] . "
I've done that . "
我已经 完毕 那 . "

我已经做过了。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ?
" Have you ?
" 有 你 ?

“你?

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ? "
What's your way ? "
是什么 你的 方式 ? "

你的方法是什么?

" [juː; jʊ] [teɪk] [ænd; ənd] [splɪt] [ðə; ði] [biːn] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [wɔːt] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [blʌd] ,
" You take and split the bean , and cut the wart so as to get some blood ,
" 你 拿 和 分裂 这 豆 ， 和 切 这 疣 所以 作为 到 得到 一些 血 ，

你把豆子掰开，切开疣子，让血流出来，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒn] [wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːn] [ænd; ənd] [teɪk] [ænd; ənd] [dɪg] [ə; eɪ] [həʊl] [ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] - [baʊt] ['mɪdnaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɒsraʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
and then you put the blood on one piece of the bean and take and dig a hole and bury it ' bout midnight at the crossroads in the dark of the moon ,
和 然后 你 放 这 血 在 一 片 的 这 豆 和 拿 和 挖 一个 洞 和 埋葬 它 - 回合 午夜 在 这 十字路口 在 这 黑暗的 的 这 月亮 ，

然后你把血涂在一小块豆子上，挖个坑，在午夜时分，月黑之夜，把它埋在十字路口。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [bɜːn] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːn] .
and then you burn up the rest of the bean .
和 然后 你 烧伤 向上 这 休息 的 这 豆 .

然后把剩下的豆子烧掉。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [piːs] [ðæts] [gɒt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ,
You see that piece that's got the blood on it will keep drawing and drawing ,
你 看 那 片 那就是 得到 这 血 在 它 将要 保持 绘画 和 绘画 ,

你看，那块沾有血迹的碎片会一直吸引着你，不断地吸引着你。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [piːs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
trying to fetch the other piece to it ,
尝试 到 拿来 这 其他 片 到 它 ,

试图找到另一块碎片，

[ænd; ənd] [səʊ] [ðæt] [helps] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [wɔːt] , [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ɒf] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] . "
and so that helps the blood to draw the wart , and pretty soon off she comes . "
和 所以 那 帮助 这 血 到 画 这 疣 , 和 漂亮的 很快 离开 她 来 . "

这样有助于血液流出疣体，很快疣体就会脱落。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [hʌk] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðəʊ] [wen] [jʊr; jər] ['beriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] - [daʊn] [biːn] ;
" Yes , that's it , Huck — that's it ; though when you're burying it if you say ' Down bean ;
" 是的 , 那就是 它 , 哈克 — 那就是 它 ; 尽管 什么时候 你是 埋葬 它 如果 你 说 - 向下 豆 ;

“是的，就是这样，哈克——就是这样；不过，当你埋葬它的时候，如果你说‘放下豆子’；

[ɒf] [wɔːt] ; [kʌm] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [ˌem 'iː] ! -
off wart ; come no more to bother me ! '
离开 疣 ; 来 不 更多的 到 打扰 我 ! -

除掉疣子；别再来烦我了！

[ɪts] ['betə(r)] .
it's better .
它是 更好的 .

这样更好。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [dʒəʊ] ['hɑːpə(r)] [dʌz] , [ænd; ənd] [hiːz] [biːn] ['nɪəli] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [məʊst] ['evriweə(r)] .
That's the way Joe Harper does , and he's been nearly to Coonville and most everywheres .
那就是 这 方式 乔 哈珀 做 , 和 他是 到过 几乎 到 - 和 最多 到处都是 .

乔·哈珀就是这样的人，他几乎去过库恩维尔，也去过美国大部分地方。

[bʌt; bət] [seɪ] — [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [kjʊə(r)] - [ɪm] [wɪð] [ded] [kæts] ? "
But say — how do you cure ' em with dead cats ? "
但 说 — 如何 做 你 治愈 - 呃 和 死的 猫 ? "

但是，用死猫怎么治好它们呢？

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][kæt][ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][get][ɪn][ðə; ði] [greɪv] - [jɑːd] - [lɒŋ] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt]
you take your cat and go and get in the grave - yard ' long about midnight
你 拿 你的 猫 和 去 和 得到 在 这 严重 - 院子 - 长的 关于 午夜
[wen] ['sʌmbədi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [hæz; həz] [biːn] ['berid] ;
when somebody that was wicked has been buried ;
什么时候 某人 那 曾是 邪恶 有 到过 埋葬 ;

你带着你的猫，在午夜时分去墓地，那时某个作恶的人已经被埋葬了；

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ]['dev(ə)l] [wɪl] [kʌm] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ,
and when it's midnight a devil will come , or maybe two or three ,
和 什么时候 它是 午夜 一个 魔鬼 将要 来 , 或者 或许 二 或者 三 ,

午夜时分，会有一个魔鬼出现，或者两个、三个。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [siː] - [ɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] ,
but you can't see ' em , you can only hear something like the wind ,
但 你 不能 看 - 呃 , 你 能 仅有的 听到 某物 喜欢 这 风 ,

但你看不见它们，只能听到类似风声的声音。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [hɪə(r)] - [ɪm] [tɔːk] ; [ænd; ənd] [wen] ['ðer] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['felə(r)] [ə'weɪ] ,
or maybe hear ' em talk ; and when they're taking that feller away ,
或者 或许 听到 - 呃 讲话 ; 和 什么时候 它们是 采取 那 伙计 离开 ,

或许会听到他们的谈话；当他们把那家伙带走的时候，

[juː; jʊ] [hiːv] [jɔː(r); jə(r)][kæt]['ɑːftə(r)] - [ɪm] [ænd; ənd] [seɪ] , - ['dev(ə)l] ['fɒləʊ] [kɔːps] , [kæt] ['fɒləʊ] ['dev(ə)l]
you heave your cat after ' em and say , ' Devil follow corpse , cat follow devil
你 举 你的 猫 后 - 呃 和 说 , - 魔鬼 跟随 尸体 , 猫 跟随 魔鬼
,
,
,

你把你的猫扔到他们后面，说：“魔鬼跟着尸体，猫跟着魔鬼。”

[wɔːrts] ['fɒləʊ] [kæt] , [aɪm] [dʌn] [wɪð] [jiː; ji] ! -
warts follow cat , I'm done with ye ! '
疣 跟随 猫 , 我是 完毕 和 是的 ! -

疣子跟着猫，我受够你了！

['ðætl̩] [fetʃ] ['eni] [wɔːt] . "
That'll fetch ANY wart . "
那将 拿来 任何 疣 . "

这样就能除掉任何疣子。

" [saʊndz] [raɪt] .
" Sounds right .
" 声音 正确的 .

听起来没错。

[d'juː] ['evə(r)][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [hʌk] ? "
D'you ever try it , Huck ? "
你 曾经 尝试 它 , 哈克 ? "

你试过吗，哈克？

" [nəʊ] , [bʌt; bət][əʊld]['mʌðə(r)] ['hɒpkɪnz] [təʊld][ˌem 'iː] . "
" No , but old Mother Hopkins told me . "
" 不 , 但 老的 母亲 霍普金斯 讲述 我 . "

“不，是霍普金斯老太太告诉我的。”

" [wel] , [ai] ['rekən] [ɪts] [səʊ] , [ðen] .
" Well , I reckon it's so , then .
" 出色地 , 我 估计 它是 所以 , 然后 .

“嗯，我想应该是这样。”

[bɪ'kʌz] [ðeɪ] [seɪ] [ʃi:z] [ə; eɪ] [wɪtʃ] . "
Becuz they say she's a witch . "
因为 他们 说 她是 一个 巫婆 . "

因为他们说她是女巫。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

"说！

[waɪ] , [tɒm] , [ai] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
Why , Tom , I KNOW she is .
为什么 , 汤姆 , 我 知道 她 是 .

汤姆，我当然知道她是。

[ʃi:; ʃi] [witʃ] [pæp] .
She witched pap .
她 女巫 帕普 .

她对爸爸施了魔法。

[pæp] [sez] [səʊ][hɪz; ɪz] [əʊn] [self] .
Pap says so his own self .
帕普 说道 所以 他的 自己的 自己 .

爸爸亲口这么说的。

[hi:; hi] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['wɪtʃɪŋ] [hɪm] ,
He come along one day , and he see she was a - witching him ,
他 来 沿着 一 天 , 和 他 看 她 曾是 一个 - 女巫 他 ,

有一天他来了，发现她正在对他施巫术。

[səʊ][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [rɒk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['hædnt] [dɒdʒd] , [id] [ə; eɪ][gɒt][hɜ:(r); hə(r)] .
so he took up a rock , and if she hadn't dodged , he'd a got her .
所以 他 采取 向上 一个 岩石 , 和 如果 她 之前没有 躲避 , 他会 一个 得到 她 .

于是他捡起一块石头，如果她没有躲开，他就打中她了。

[wel] , [ðæt] ['veri] [naɪt] [hi:; hi] [rəʊld] [ɔfn] [ə; eɪ] [ʃed] [wɛr] - [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪɪn] [drʌŋk] ,
Well , that very night he rolled off'n a shed wher ' he was a layin drunk ,
出色地 , 那 非常 夜晚 他 滚动 奥夫 一个 棚 哪里 - 他 曾是 一个 躺着 醉 ,

那天晚上，他醉醺醺地躺在棚子里，然后从棚子里滚了下来。

[ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] . "
and broke his arm . "
和 打破 他的 手臂 . "

他摔断了胳膊。

" [waɪ] , [ðæts] ['ɔ:f(ə)l] .
" Why , that's awful .
" 为什么 , 那就是 可怕 .

"哎呀，那太糟糕了。"

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['wɪtʃɪŋ] [hɪm] ? "
How did he know she was a - witching him ? "
如何 做过 他 知道 她 曾是 一个 - 女巫 他 ? "

他怎么知道她在对他下巫术？

" [lɔ:d] , [pæp][kæn; kən] [tel] , ['i:zi] .
" Lord , pap can tell , easy .
" 主 , 帕普 能 告诉 , 简单的 .

"老天爷，爸爸能轻易分辨出来。"

[pæp] [sez] [wen] [ðeɪ] [ki:p] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] [raɪt] ['stɪdi] , ['ðer] [ə; eɪ] - ['wɪtʃɪŋ] [ju:; jʊ] .
Pap says when they keep looking at you right stiddy , they're a - witching you .
帕普 说道 什么时候 他们 保持 寻找 在 你 正确的 斯蒂迪 , 它们是 一个 - 女巫 你 .

爸爸说，当他们一直盯着你看的时候，他们是在对你施巫术。

['speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] ['mʌmb(ə)l] .
Specially if they mumble .
特别 如果 他们 咕哝 .

尤其是当他们喃喃自语的时候。

[bɪ'kʌz] [wen] [ðeɪ] ['mʌmb(ə)l] ['ðer] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:dz] [preə(r)] - . "
Becuz when they mumble they're saying the Lord's Prayer backards . "
因为 什么时候 他们 咕哝 它们是 说 这 主场 祷告 - . "

因为他们嘟囔的时候，是在倒着念主祷文。

" [seɪ] , [hʌki] , [wen] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [traɪ] [ðə; ði] [kæt] ? "
" Say , Hucky , when you going to try the cat ? "
" 说 , 哈基 , 什么时候 你 去 到 尝试 这 猫 ? "

"哈基，你什么时候试试那只猫？"

" [tu:; tə] - [naɪt] .
" To - night .
" 到 - 夜晚 .

"今晚。

[ai] ['rekən] [ðel] [kʌm] ['ɑ:ftə(r)] [əʊld] [hɒs] ['wɪljəmz] [tu:; tə] - [naɪt] . "
I reckon they'll come after old Hoss Williams to - night . "
我 估计 他们会 来 后 老的 霍斯 威廉姆斯 到 - 夜晚 . "

我估计他们今晚会来找老霍斯·威廉姆斯的麻烦。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['berid] [hɪm] ['sætədeɪ] .
" But they buried him Saturday .
" 但 他们 埋葬 他 周六 .

但他们周六把他埋葬了。

['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [get] [hɪm] ['sætədeɪ] [naɪt] ? "
Didn't they get him Saturday night ? "
没有 他们 得到 他 周六 夜晚 ? "

他们周六晚上不是已经把他抓住了吗?

" [waɪ] , [haʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] !
" Why , how you talk !
" 为什么 , 如何 你 讲话 !

"哎呀，你怎么说话！"

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [tʃɑ:ms] [wɜ:k] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ? — [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] ['sʌndeɪ] .
How could their charms work till midnight ? — and THEN it's Sunday .
如何 可以 他们的 魅力 工作 直到 午夜 ? — 和 然后 它是 星期日 .

他们的魅力怎么可能持续到午夜？——然后就到了星期天。

[d'ɛvəlz] [doʊnt] [slɒʃ] [ə'raʊnd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ai] [doʊnt] ['rekən] . "
Devils don't slosh around much of a Sunday , I don't reckon . "
魔鬼 不 晃动 大约 很多 的 一个 星期日 , 我 不 估计 . "

我想，魔鬼们星期天应该不会到处乱晃。

" [ai] ['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] .
" I never thought of that .
" 我 绝不 想法 的 那 .

"我从没想过这一点。"

[ðæts] [səʊ] .
That's so .
那就是 所以 .

确实如此。

['lemi] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "
Lemme go with you ? "
让我 去 和 你 ? "

让我跟你一起去吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] — [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ə'fɪəd] . "
" Of course — if you ain't afeard . "
" 的 课程 — 如果 你 不是 害怕 . "

"当然——如果你不害怕的话。"

" [ə'fɪəd] ! -
" Afeard ! '
" 害怕 ! -

"害怕！"

[teɪnt] ['laɪkli] .
Tain't likely .
污点 可能 .

不太可能。

[wɪl] [juː; jʊ] [mi'aʊ] ? "
Will you meow ? "
将要 你 喵 ? "

你会喵喵叫吗?

" [jes] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [mi'aʊ] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" Yes — and you meow back , if you get a chance .
" 是的 — 和 你 喵 后退 , 如果 你 得到 一个 机会 .

"是的——如果你有机会，你也会喵喵回应。"

[lɑːst] [taɪm] ,
Last time ,
最后的 时间 ,

上次，

[juː; jʊ] [kep] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [mi'aʊ] [ə'raʊnd] [tɪl] [əʊld] [heɪz] [went] [tuː; tə] ['θrəʊɪŋ] [rɒks] [æt; ət][ˌem 'iː]
you kep ' me a - meowing around till old Hays went to throwing rocks at me
你 保持 - 我 一个 - 喵喵叫 大约 直到 老的 海斯 去 到 投掷 岩石 在 我
[ænd; ənd] [sez] - [dəːn] [ðæt] [kæt] ! -
and says ' Dern that cat ! '
和 说道 - 德恩 那 猫 ! -

你让我一直喵喵叫，直到老海斯朝我扔石头，还说"该死的猫！"

[ænd; ənd][səʊ][ai] [həʊv] [ə; eɪ] [brɪk] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] — [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [tel] . "
and so I hove a brick through his window — but don't you tell . "
和 所以 我 霍夫 一个 砖 通过 他的 窗户 — 但 不 你 告诉 . "

于是我用砖头砸碎了他的窗户——但你别告诉别人。

" [ai][woʊnt] .
" I won't .
" 我 惯于 .

我不会。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [mi'aʊ] [ðæt] [naɪt] , [bɪ'kʌz] ['ɑːnti] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪl] [mi'aʊ] [ðɪs]
I couldn't meow that night , becuz auntie was watching me , but I'll meow this
我 不能 喵 那 夜晚 , 因为 阿姨 曾是 观看 我 , 但 患病的 喵 这
[taɪm] .
time .
时间 .

那天晚上我没法喵喵叫，因为阿姨在看着我，但这次我要喵喵叫了。

[seɪ] — [wʌts] [ðæt] ? "
Say — what's that ? "
说 — 是什么 那 ? "

你说——那是什么？

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tɪk] . "
" Nothing but a tick . "
" 没有什么 但 一个 打钩 . "

“不过是个蜱虫而已。”

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [hɪm] ? "
" Where'd you get him ? "
" 在哪里? 你 得到 他 ? "

你从哪儿弄来的他?

" [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] . "
" Out in the woods . "
" 出去 在 这 树林 . "

“在树林里。”

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? "
" What'll you take for him ? "
" 什么会 你 拿 为了 他 ? "

“你打算收他多少钱? ”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [sel] [hɪm] . "
I don't want to sell him . "
我 不 想 到 卖 他 . "

我不想卖掉他。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [smɔːl] [tɪk] , ['eniweɪ] . "
It's a mighty small tick , anyway . "
它是 一个 强大的 小的 打钩 , 反正 . "

反正这只是个很小的蜱虫。

" [əʊ] , ['enibɒdi] [kæn; kən] [rʌn] [ə; eɪ] [tɪk] [daʊn] [ðæt] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
" Oh , anybody can run a tick down that don't belong to them .
" 哦 , 任何人 能 跑步 一个 打钩 向下 那 不 属于 到 他们 .

“哦，任何人都可以把不属于自己的蜱虫弄死。”

[aɪm] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm satisfied with it .
我是 使满意 和 它 .

我对此很满意。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "
It's a good enough tick for me . "
它是 一个 好的 足够的 打钩 为了 我 . "

对我来说，这已经足够好了。

" [ʃəʊ] , [ðeəz; ðəz] [tɪks] [ə; eɪ] ['plenti] .
" Sho , there's ticks a plenty .
" 翔 , 有 蜱虫 一个 很多 .

“哎呀，这里蜱虫很多。”

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] . "
I could have a thousand of ' em if I wanted to . "
我 可以 有 一个 千 的 - 呃 如果 我 通缉 到 . "

如果我想，我可以拥有上千个。

" [wel] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ?
" Well , why don't you ?
" 出色地 , 为什么 不 你 ?

“那你为什么不呢？”

[bɪ'kʌz] [juː; jʊ] [nəʊ]
Becuz you know
因为 你 知道

因为你知道

['maɪti] [wel] [juː; jʊ][kænt] .
mighty well you can't .
强大的 出色地 你 不能 .

你当然不能。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɜːli] [tɪk] , [ai] ['rekən] .
This is a pretty early tick , I reckon .
这 是 一个 漂亮的 早期的 打钩 , 我 估计 .

我觉得这算是相当早的确认了。

[ɪts] [ðə; ði][fɜːst][wʌn] [aɪv] [siːn] [ðɪs] [jɪə(r)] . "
It's the first one I've seen this year . "
它是 这 第一的 一 我已经 已见 这 年 . "

这是我今年看到的第一场。

" [seɪ] , [hʌk] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [tuːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
" Say , Huck — I'll give you my tooth for him . "
" 说 , 哈克 — 患病的 给 你 我的 齿 为了 他 . "

“哈克，我说——我把我的牙齿给你换他。”

" [les] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Less see it .
" 较少的 看 它 .

少看一眼。

" [tɒm] [gɒt] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['keəfəli] [ˌʌn'rəul] [ˌaɪ 'tiː] .
" Tom got out a bit of paper and carefully unrolled it .
" 汤姆 得到 出去 一个 少量 的 纸 和 小心 展开 它 .

汤姆拿出一张纸，小心翼翼地展开。

['hʌklbəri] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] .
Huckleberry viewed it wistfully .
越橘 已查看 它 怅然地 .

哈克贝利若有所思地望着它。

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] .
The temptation was very strong .
这 诱惑 曾是 非常 强的 .

诱惑非常强烈。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] :
At last he said :
在 最后的 他 说 :

最后他说道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - ?
" Is it genuwyne ?
" 是 它 - ?

“是真的吗？”

" [tɒm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði]['veɪkənsi] .
" Tom lifted his lip and showed the vacancy .
" 汤姆 抬起 他的 唇 和 显示 这 空缺 .

汤姆抬起嘴唇，露出了空隙。

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['hʌklbəri] , " [ɪts] [ə; eɪ] [treɪd] .
" Well , all right , " said Huckleberry , " it's a trade .
" 出色地 , 全部 正确的 , " 说 越橘 , " 它是 一个 贸易 .

"好吧,"哈克贝利说,"这是一笔交易。"

" [tɒm] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] [tɪk] [ɪn] [ðə; ði] [pə'kʌʃ(ə)n] - [kæp] [bɒks] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [ðə; ði] - ['prɪz(ə)n] ,
" Tom enclosed the tick in the percussion - cap box that had lately been the pinchbug's prison ,
" 汤姆 内 这 打钩 在 这 打击乐器 - 帽 盒子 那 有 最近 到过 这 - 监狱 ,

"汤姆把蜱虫装进了之前一直用来关蜱虫的雷管盒里。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɒɪz] ['sepəreɪtɪd] , [iːtʃ] ['fiːlɪŋ] [w'ɛlθɪɛ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
and the boys separated , each feeling wealthier than before .
和 这 男孩们 分开 , 每个 感觉 更富有 比 前 .

于是男孩们分道扬镳，各自都觉得自己比以前更富有了。

[wen] [tɒm] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪsəleɪtɪd] [freɪm] [skuːl] - [haʊs] , [hiː; hi] [strəʊd] [ɪn] ['brɪskli] ,
When Tom reached the little isolated frame school - house , he strode in briskly ,
什么时候 汤姆 达到 这 小的 孤立 框架 学校 - 房子 , 他 大步走 在 轻快地 ,

汤姆走到那座偏僻的小木屋学校门口时，大步走了进去。

[wɪð] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ɔːl] ['ɒnɪst] [spiːd] .
with the manner of one who had come with all honest speed .
和 这 方式 的 一 WHO 有 来 和 全部 诚实的 速度 .

一副匆匆赶来的样子。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] [ə; eɪ] [peg] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] ['bɪznəs] - [laɪk] [ə'lækrəti] .
He hung his hat on a peg and flung himself into his seat with business - like alacrity .
他 悬挂 他的 帽子 在 一个 钉子 和 扔 他自己 进入 他的 座位 和 商业 - 喜欢 敏捷 .

他把帽子挂在衣钩上，然后迅速而干练地坐到座位上。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] , [θrəʊnd] [ɒn] [haɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [splɪnt] - ['bɒtəm] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [wɒz; wəz] ['dəʊzɪŋ] ,
The master , throned on high in his great splint - bottom arm - chair , was dozing ,
这 掌握 , 登基 在 高的 在 他的 伟大的 夹板 - 底部 手臂 - 椅子 , 曾是 打盹 ,

主人高高地坐在他那张巨大的木条底扶手椅上，打起了盹儿。

[lʌl] [baɪ] [ðə; ði] ['draʊzi] [hʌm] [ɒv; əv] ['stʌdi] .
lulled by the drowsy hum of study .
昏昏欲睡 经过 这 昏昏欲睡 哼 的 学习 .

被学习时昏昏欲睡的嗡嗡声催眠。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [raʊzd] [hɪm] .
The interruption roused him .
这 中断 唤醒 他 .

被打断后，他被惊醒了。

" ['tɒməs] ['sɔːjə(r)] !
" Thomas Sawyer !
" 托马斯 索耶 !

"托马斯·索耶！"

" [tɒm] [njuː] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [ɪn] [fʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['trʌb(ə)l] .
" Tom knew that when his name was pronounced in full , it meant trouble .
" 汤姆 知道 那 什么时候 他的 姓名 曾是 发音 在 满的 , 它 意思是 麻烦 .

汤姆知道，当他的名字被完整地念出来时，就意味着麻烦来了。

" [sɜː(r)] ! "
" Sir ! "
" 先生 ! "

"先生！"

" [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] .
" Come up here .
" 来 向上 这里 .

"上来。"

[naʊ] , [sɜː(r)] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [leɪt] [ə'gen] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ?
Now , sir , why are you late again , as usual ?
现在 , 先生 , 为什么 是 你 晚的 再次 , 作为 通常 ?

先生，您为什么又像往常一样迟到了？

" [tɒm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪ] ,
" Tom was about to take refuge in a lie ,
" 汤姆 曾是 关于 到 拿 避难所 在 一个 说谎 ,

汤姆正准备用谎言来掩盖自己的错误，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [lɒŋ] [teɪlz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bæk] [ðæt] [hiː; hi]
when he saw two long tails of yellow hair hanging down a back that he
什么时候 他 锯 二 长的 尾巴 的 黄色的 头发 绞刑 向下 一个 后退 那 他
['rekəg'naɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [lʌv] ;
recognized by the electric sympathy of love ;
认可 经过 这 电的 同情 的 爱 ;

当他看到两条长长的金色头发垂在背上时，他通过爱的悸动认出了那人；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [fɔːm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['veɪkənt] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [g'ɜːlz] - [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and by that form was THE ONLY VACANT PLACE on the girls ' side of the
和 经过 那 形式 曾是 这 仅有的 空缺 地方 在 这 女孩们 - 边 的 这
[skuːl] - [haʊs] .
school - house .
学校 - 房子 .

因此，那是学校女生宿舍区唯一空着的地方。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [sed] :
He instantly said :
他 即刻 说 :

他立刻说道：

" [ai] [stɒpt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ['hʌklbəri] [fɪn] !
" I STOPPED TO TALK WITH HUCKLEBERRY FINN !
" 我 停止 到 讲话 和 越橘 芬恩 !

我停下来和哈克贝利·费恩交谈！

" [ðə; ði] ['maːstəz] [pʌls] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [steərd] ['helpləsli] .
" The master's pulse stood still , and he stared helplessly .
" 这 硕士学位 脉冲 站立 仍然 , 和 他 凝视 无助地 .

"主人脉搏停止跳动，茫然地望着前方。"

[ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv] ['stʌdi] [siːst] .
The buzz of study ceased .
这 嗡嗡声 的 学习 停止 .

学习的喧闹声渐渐消失了。

[ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðɪs] ['fuːlhɑːdi] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
The pupils wondered if this foolhardy boy had lost his mind .
这 学生 想知道 如果 这 蛮干 男生 有 丢失的 他的 头脑 .

学生们都怀疑这个鲁莽的男孩是不是疯了。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sed] :

The master said :

这 掌握 说 :

师父说：

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dɪd] [wɒt] ? "

" You — you did what ? "

" 你 — 你 做过 什么 ? "

你——你做了什么？

" [stɒpt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ['hʌklbəri] [fɪn] .

" Stopped to talk with Huckleberry Finn .

" 停止 到 讲话 和 越橘 芬恩 .

停下来和哈克贝利·费恩聊了聊。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

" There was no mistaking the words .

" 那里 曾是 不 误会 这 字 .

“这些话绝对没有错。”

" ['tɒməs] ['sɔːjə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ə'staʊndɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [ai][hæv; həv]['evə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] .

" Thomas Sawyer , this is the most astounding confession I have ever listened to .

" 托马斯 索耶 , 这 是 这 最多 惊人 忏悔 我 有 曾经 听着 到 .

“托马斯·索耶，这是我听过的最令人震惊的供述。”

[nəʊ][mɪə(r)] ['feruːl] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'fens] .

No mere ferule will answer for this offence .

不 仅仅 箍圈 将要 回答 为了 这 罪行 .

普通的箍圈无法为这种罪行负责。

[teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['dʒækɪt] .

Take off your jacket .

拿 离开 你的 夹克 .

把外套脱掉。

" [ðə; ði] ['maːstəz] [ɑːm] [pə'fɔːmd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd][ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] ['swɪtʃɪz]

" The master's arm performed until it was tired and the stock of switches

" 这 硕士学位 手臂 执行 直到 它 曾是 疲劳的 和 这 库存 的 开关

['nəʊtəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] .

notably diminished .

尤其 减少 .

“主人的手臂一直工作到疲惫不堪，开关的数量也明显减少。

[ðen] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] ['fɒləʊd] :

Then the order followed :

然后 这 命令 随后 :

接下来是下达的命令：

" [naʊ] , [sɜː(r)] , [gəʊ][ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [ðə; ði][gɜːlz] !

" Now , sir , go and sit with the girls !

" 现在 , 先生 , 去 和 坐 和 这 女孩们 !

“先生，现在请您去和姑娘们坐在一起吧！”

[ænd; ənd][let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

And let this be a warning to you .

和 让 这 是 一个 警告 到 你 .

这应该给你们一个警示。

" [ðə; ði]['tɪtə(r)] [ðæt] ['rɪpld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'bæʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

" The titter that rippled around the room appeared to abash the boy ,

" 这 嘻嘻地笑 那 涟漪 大约 这 房间 出现 到 惊讶 这 男生 ,

房间里响起的轻笑声似乎让男孩感到羞愧。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ðæt] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [kɔːzd] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪpfl] [ɔː] [ɒv; əv]
but in reality that result was caused rather more by his worshipful awe of
但 在 现实 那 结果 曾是 导致 相当 更多的 经过 他的 崇拜的 敬畏 的
[hɪz; ɪz] [ˌʌn'nəʊn] ['aɪdl][ænd; ənd][ðə; ði] [dred] ['pleʒə(r)] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
his unknown idol and the dread pleasure that lay in his high good fortune .
他的 未知 偶像 和 这 恐惧 乐趣 那 躺 在 他的 高的 好的 财富 .

但实际上，这一结果更多是由于他对未知偶像的崇拜和敬畏，以及他极度幸运所带来的恐惧和快乐所致。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] [bentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [hɪtʃt] [hɜː'self]
He sat down upon the end of the pine bench and the girl hitched herself
他 卫星 向下 之上 这 结尾 的 这 松树 长椅 和 这 女孩 搭便车 她自己
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
away from him with a toss of her head .
离开 从 他 和 一个 折腾 的 她 头 .

他坐在松木长凳的一端，女孩甩了甩头，挣脱了他的怀抱。

['nʌdʒɪz] [ænd; ənd] [wɪŋks] [ænd; ənd] ['wɪspərz] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [tɒm]
Nudges and winks and whispers traversed the room , but Tom
轻推 和 眨眼 和 低语 穿越 这 房间 , 但 汤姆
[sæt] [stɪl] ,
sat still ,
卫星 仍然 ,

房间里响起一阵阵轻推、眨眼和窃窃私语，但汤姆却一动不动地坐在那里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] [desk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz]
with his arms upon the long , low desk before him , and seemed to study his
和 他的 武器 之上 这 长的 , 低的 桌子 前 他 , 和 似乎 到 学习 他的
[bʊk] .
book .
书 .

他双臂撑在面前的长而矮的桌子上，似乎在认真地看书。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [siːst] [frɒm; frəm][hɪm] ,
By and by attention ceased from him ,
经过 和 经过 注意力 停止 从 他 ,

渐渐地，人们不再关注他了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [skuːl] ['mɜːmə(r)][rəʊz][ə'pɒn][ðə; ði] [dʌl] [eə(r)][wʌns][mɔː(r)] .
and the accustomed school murmur rose upon the dull air once more .
和 这 习惯 学校 低语 玫瑰 之上 这 乏味的 空气 一次 更多的 .

熟悉的学校低语声再次响起，笼罩着沉闷的空气。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['fɜːtɪv] ['glɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .
Presently the boy began to steal furtive glances at the girl .
目前 这 男生 开始 到 偷 鬼鬼祟祟 眼神 在 这 女孩 .

这时，男孩开始偷偷地瞥女孩一眼。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
She observed it ,
她 观察到 它 ,

她观察了它，

" [meɪd] [ə; eɪ] [maʊθ] " [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)]
" made a mouth " at him and gave him the back of her head for
" 制成 一个 嘴 " 在 他 和 给予 他 这 后退 的 她 头 为了
[ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
the space of a minute .
这 空间 的 一个 分钟 .

她朝他做了个鬼脸，然后把后脑勺转了过去，持续了一分钟左右。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kɔːʃəsli] [feɪst] [ə'raʊnd] [ə'gen] , [ə; eɪ] [piːtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
When she cautiously faced around again , a peach lay before her .
什么时候 她 谨慎地 面对 大约 再次 ， 一个 桃 躺 前 她 .

当她再次小心翼翼地转过身时，一个桃子躺在她面前。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
She thrust it away .
她 推力 它 离开 .

她一把推开了它。

[tɒm] ['dʒentli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
Tom gently put it back .
汤姆 轻轻地 放 它 后退 .

汤姆轻轻地把它放了回去。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wɪð] [les] [ˌænɪ'mɒsəti] .
She thrust it away again , but with less animosity .
她 推力 它 离开 再次 ， 但 和 较少的 敌意 .

她再次把它推开，但这次敌意小了很多。

[tɒm] ['peɪʃntli] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] .
Tom patiently returned it to its place .
汤姆 耐心 返回 它 到 它是 地方 .

汤姆耐心地把它放回了原处。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] .
Then she let it remain .
然后 她 让 它 保持 .

然后她就让它留在那里了。

[tɒm] [skrɔːl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sleɪt] , " [pliːz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [gɒt] [mɔː(r)] .
Tom scrawled on his slate , " Please take it — I got more .
汤姆 潦草的 在 他的 石板 ， " 请 拿 它 — 我 得到 更多的 .

汤姆在石板上潦草地写道：“请收下吧——我还有更多。”

" [ðə; ði] [gɜːl] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] .
" The girl glanced at the words , but made no sign .
" 这 女孩 瞥了一眼 在 这 字 ， 但 制成 不 符号 .

女孩瞥了一眼那些字，但没有做出任何反应。

[naʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sleɪt] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
Now the boy began to draw something on the slate , hiding his work with his left hand .
现在 这 男生 开始 到 画 某物 在 这 石板 ， 隐藏 他的 工作 和 他的 左边 手 .

男孩开始在石板上画画，用左手遮住了自己的作品。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [gɜːl] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ;
For a time the girl refused to notice ;
为了 一个 时间 这 女孩 拒绝 到 注意 ；

有一段时间，女孩拒绝注意到这一点；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['hjuːmən] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mænɪfest] [ɪt'self] [baɪ] ['hɑːdli] [pə'septəb(ə)l] [saɪnz] .
but her human curiosity presently began to manifest itself by hardly perceptible signs .
但 她 人类 好奇心 目前 开始 到 显现 本身 经过 几乎 可感知的 标志 .

但她的人性好奇心很快开始以难以察觉的迹象表现出来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːkt] [ɒn] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɒnʃəs] .
The boy worked on , apparently unconscious .
这 男生 工作 在 , 显然 无意识 .

男孩仍在工作，显然处于昏迷状态。

[ðə; ði][gɜːl] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][nɒn] - [kə'mɪtl] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] ,
The girl made a sort of non - committal attempt to see ,
这 女孩 制成 一个 种类 的 非 - 入狱 试图 到 看 ,

女孩做出了一个模棱两可的尝试，想看看他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but the boy did not betray that he was aware of it .
但 这 男生 做过 不是 背叛 那 他 曾是 意识到的 的 它 .

但男孩并没有流露出他知道这件事。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn][ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋli] ['wɪspəd] :
At last she gave in and hesitatingly whispered :
在 最后的 她 给予 在 和 犹豫地 低声说道 :

她最终还是妥协了，犹豫地低声说道：

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Let me see it .
" 让 我 看 它 .

让我看看。

" [tɒm] ['pɑːtli] [ʌn'kʌvəd] [ə; eɪ]['dɪzməl]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [tuː] ['geɪbl] [endz][tuː; tə]
" Tom partly uncovered a dismal caricature of a house with two gable ends to
" 汤姆 部分 裸露 一个 惨淡 漫画 的 一个 房子 和 二 山墙 结束 到
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːkskruː] [ɒv; əv] [sməʊk] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
it and a corkscrew of smoke issuing from the chimney .
它 和 一个 开瓶器 的 抽烟 发行 从 这 烟囱 .

"汤姆部分揭开了一幅阴森森的房屋漫画，房子有两个山墙，烟囱里冒出螺旋状的烟雾。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrlz] ['ɪntrəst] [bɪ'gæn][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ɪt'self][ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt]
Then the girl's interest began to fasten itself upon the work and she forgot
然后 这 女孩们 兴趣 开始 到 系 本身 之上 这 工作 和 她 忘了
['evriθɪŋ] [els] .
everything else .
一切 别的 .

随后，女孩的兴趣完全集中在了工作上，她忘记了其他一切。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['wɪspəd] :
When it was finished , she gazed a moment , then whispered :
什么时候 它 曾是 完成的 , 她 凝视 一个 片刻 , 然后 低声说道 :

完成后，她凝视了一会儿，然后低声说道：

" [ɪts] [naɪs] — [meɪk] [ə; eɪ][mæn] .
" It's nice — make a man .
" 它是 好的 — 制作 一个 男人 .

"这很好——造就一个男人。"

" [ðə; ði]['ɑːtɪst] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd] , [ðæt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['derɪk] .
" The artist erected a man in the front yard , that resembled a derrick .
" 这 艺术家 竖立 一个 男人 在 这 正面 院子 , 那 类似 一个 钻井架 .

"这位艺术家在前院竖起了一个人形雕塑，看起来像个起重机。"

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt][ˌhaɪpə'krɪtɪk(ə)l]
He could have stepped over the house ; but the girl was not hypercritical
他 可以 有 步 超过 这 房子 ; 但 这 女孩 曾是 不是 挑眼
;
;
;

他本可以跨过房子；但女孩并没有吹毛求疵；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
she was satisfied with the monster , and whispered :
她 曾是 使满意 和 这 怪物 , 和 低声说道 :

她对这个怪物很满意，低声说道：

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn] — [naʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] .
" It's a beautiful man — now make me coming along .
" 它是 一个 美丽的 男人 — 现在 制作 我 未来 沿着 .

“他是个英俊的男人——现在让我跟他一起去吧。”

" [tɒm] [druː] [æn; ən]['aʊə(r)] - [glɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ænd; ənd] [strɔː] [lɪmz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
" Tom drew an hour - glass with a full moon and straw limbs to it and
" 汤姆 画 一个 小时 - 玻璃 和 一个 满的 月亮 和 稻草 四肢 到 它 和
[ɑːmd] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['fɪŋgəz] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔː'tentəs] [fæn] .
armed the spreading fingers with a portentous fan .
武装 这 传播 手指 和 一个 不祥的 扇子 .

“汤姆画了一个沙漏，上面画着一轮满月和稻草做的四肢，并给张开的手指配上了一把不祥的扇子。

[ðə; ði][gɜːl] [sed] :
The girl said :
这 女孩 说 :

女孩说：

" [ɪts] ['evə(r)][səʊ][naɪs] — [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [drɔː] . "
" It's ever so nice — I wish I could draw . "
" 它是 曾经 所以 好的 — 我 希望 我 可以 画 . "

“真是太好了——我真希望自己也会画画。”

" [ɪts] ['iːzi] , " ['wɪspəd] [tɒm] , " [aɪl] [lɜːn] [juː; jʊ] . "
" It's easy , " whispered Tom , " I'll learn you . "
" 它是 简单的 , " 低声说道 汤姆 , " 患病的 学习 你 . "

“很简单，”汤姆低声说，“我会教你的。”

" [əʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Oh , will you ?
" 哦 , 将要 你 ?

“哦，你愿意吗？”

[wen] ? "
When ? "
什么时候 ? "

什么时候？”

" [æt; ət] [nuːn] .
" At noon .
" 在 中午 .

中午。

[duː; də][juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə]['dɪnə(r)] ? "
Do you go home to dinner ? "
做 你 去 家 到 晚餐 ? "

你回家吃晚饭吗？

" [aɪl] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "
" I'll stay if you will . "
" 患病的 停留 如果 你 将要 . "

“如果你愿意留下，我就留下。”

" [gʊd] — [ðæts] [ə; eɪ] [wæk] .
" Good — that's a whack .
" 好的 — 那就是 一个 猛击 .

“好——这下可好。”

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？”

" ['beki] ['θætʃə(r)] .
" Becky Thatcher .
" 贝基 撒切尔夫人 .

贝基·撒切尔。

[wʌts] [jɔːz] ?
What's yours ?
是什么 你的 ?

你的呢？

[əʊ] , [ai] [nəʊ] .
Oh , I know .
哦 , 我 知道 .

哦，我知道了。

[ɪts] ['tɒməs] ['sɔːjə(r)] . "
It's Thomas Sawyer . "
它是 托马斯 索耶 . "

是托马斯·索耶。

" [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [lɪk] [ˌem 'iː][baɪ] .
" That's the name they lick me by .
" 那就是 这 姓名 他们 舔 我 经过 .

“他们就是这么叫我的。”

[aɪm] [tɒm] [wen] [aɪm] [gʊd] .
I'm Tom when I'm good .
我是 汤姆 什么时候 我是 好的 .

我状态好的时候就是汤姆。

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [tɒm] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
You call me Tom , will you ? "
你 称呼 我 汤姆 , 将要 你 ? "

你叫我汤姆好吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [naʊ] [tɒm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skrɔːl] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sleɪt] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːl] .
" Now Tom began to scrawl something on the slate , hiding the words from the girl .
" 现在 汤姆 开始 到 乱涂 某物 在 这 石板 , 隐藏 这 字 从 这 女孩 .

“汤姆开始在石板上涂涂画画，不让女孩看到上面的字。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['bækwəd] [ðɪs] [taɪm] .
But she was not backward this time .
但 她 曾是 不是 落后 这 时间 .

但这一次她没有退缩。

[ʃiː; ʃi] [begd] [tuː; tə] [siː] .
She begged to see .
她 乞求 到 看 .

她恳求去看。

[tɒm] [sed] :
Tom said :
汤姆 说 :

汤姆说：

" [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈeniθɪŋ] . "
" Oh , it ain't anything . "
" 哦 , 它 不是 任何事物 . "

“哦，没什么。”

" [jes] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
" Yes it is . "
" 是的 它 是 . "

“是的。”

" [nəʊ][ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] .
" No it ain't .
" 不 它 不是 .

“不，不是这样的。”

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] . "
You don't want to see . "
你 不 想 到 看 . "

你不想看到。

" [jes] [ai][duː; də] , [ɪnˈdiːd] [ai][duː; də] .
" Yes I do , indeed I do .
" 是的 我 做 , 的确 我 做 .

“是的，我确实有。”

[pliːz] [let][ˌem ˈiː] . "
Please let me . "
请 让 我 . "

请让我来吧。

" [jʊl] [tel] . "
" You'll tell . "
" 你会 告诉 . "

“你会说的。”

" [nəʊ][ai][woʊnt] — [diːd] [ænd; ənd] [diːd] [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] [diːd] [woʊnt] . "
" No I won't — deed and deed and double deed won't . "
" 不 我 惯于 — 契据 和 契据 和 双倍的 契据 惯于 . "

“不，我不会——绝对不会。”

" [juː; jʊ][woʊnt] [tel] [ˈenibɒdi] [æt; ət][ɔːl] ?
" You won't tell anybody at all ?
" 你 惯于 告诉 任何人 在 全部 ?

你一点也不打算告诉任何人吗？

[ˈevə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
Ever , as long as you live ? "
曾经 , 作为 长的 作为 你 居住 ? "

永远如此，只要你活着？

" [nəʊ] , [ai][woʊnt][ˈevə(r)] [tel] [ˈenibɒdi] .
" No , I won't ever tell ANYbody .
" 不 , 我 惯于 曾经 告诉 任何人 .

“不，我永远不会告诉任何人。”

[naʊ] [let][ˌem ˈiː] . "
Now let me . "
现在 让 我 . "

现在让我来吧。

" [əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ! "
" Oh , YOU don't want to see ! "
" 哦 , 你 不 想 到 看 ! "

"哦，你肯定不想看！"

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][səʊ] , [ai] [wɪl] [siː] .
" Now that you treat me so , I WILL see .
" 现在 那 你 对待 我 所以 , 我 将要 看 .

"既然你这样对我，我一定会看清的。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skʌf(ə)l] [in'sjuː] ,
" And she put her small hand upon his and a little scuffle ensued ,
" 和 她 放 她 小的 手 之上 他的 和 一个 小的 扭打 随后 ,

"她把小手放在他的手上，两人随即发生了一点小小的争执。"

[tɒm] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɪn] ['ɜːnɪst] [bʌt; bət] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [slɪp] [baɪ] [dɪ'griːz] [tɪl] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'viːld] :
Tom pretending to resist in earnest but letting his hand slip by degrees till these words were revealed :
汤姆 假装 到 抵抗 在 认真 但 出租 他的 手 滑 经过 学位 直到 这些 字 是 揭晓 :

汤姆假装认真抵抗，但手却一点一点地滑落，直到说出了这些话：

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" I LOVE YOU . "
" 我 爱 你 . "

"我爱你。"

" [əʊ] , [juː; jʊ][bæd] [θɪŋ] !
" Oh , you bad thing !
" 哦 , 你 坏的 事物 !

"哦，你这个坏东西！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪt][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [smɑːt] [ræp] , [bʌt; bət] ['redən] [ænd; ənd] [lʊkt] [pliːzd] , [ˌnevəðə'les] .
" And she hit his hand a smart rap , but reddened and looked pleased , nevertheless .
" 和 她 打 他的 手 一个 聪明的 说唱 , 但 发红 和 看起来 高兴 , 尽管如此 .

"她狠狠地拍了一下他的手，但脸却涨红了，看起来却很开心。"

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ə; eɪ] [sləʊ] , ['feɪtfl] [grɪp] ['kləʊzɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,
Just at this juncture the boy felt a slow , fateful grip closing on his ear ,
只是 在 这 契机 这 男生 毛毡 一个 慢的 , 命运的 紧握 结束 在 他的 耳朵 ,

就在这时，男孩感到一只缓慢而致命的手捂住了他的耳朵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] ['lɪftɪŋ] ['ɪmpʌls] .
and a steady lifting impulse .
和 一个 稳定的 举重 冲动 .

以及稳定的提升力。

[ɪn] [ðæt] [vaɪs][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [siːt] ,
In that vise he was borne across the house and deposited in his own seat ,
在 那 钳住 他 曾是 出生 穿过 这 房子 和 已存 在 他的 自己的 座位 ,

他被用钳子夹着，穿过房子，放到自己的座位上。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['pepə] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['gɪg(ə)lz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [skuːl] .
under a peppering fire of giggles from the whole school .
在下面 一个 胡椒 火 的 咯咯笑 从 这 所有的 学校 .

在全校师生一阵阵的笑声中。

[ðen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənts] ,
Then the master stood over him during a few awful moments ,
然后 这 掌握 站立 超过 他 期间 一个 很少 可怕 时刻 ,

然后，师父在他身边站了好一会儿，那段时间真是难熬。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and finally moved away to his throne without saying a word .
和 最后 已搬 离开 到 他的 王座 没有 说 一个 单词 .

最后，他一言不发地走回了自己的王座。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [tɑːmz] [ɪə(r)] ['tiŋgl] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['dʒuːbɪlənt] .
But although Tom's ear tingled , his heart was jubilant .
但 虽然 汤姆的 耳朵 刺痛 , 他的 心 曾是 喜庆 .

虽然汤姆的耳朵微微发麻，但他的内心却无比喜悦。

[æz; əz][ðə; ði] [skuːl] ['kwaiətid] [daʊn] [tɒm] [meɪd] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['efət] [tuː; tə] ['stʌdi] ,
As the school quieted down Tom made an honest effort to study ,
作为 这 学校 安静 向下 汤姆 制成 一个 诚实的 努力 到 学习 ,

学校安静下来后，汤姆开始认真学习。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪm][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] .
but the turmoil within him was too great .
但 这 动荡 之内 他 曾是 也 伟大的 .

但他内心的挣扎实在太大了。

[ɪn] [tɜːn] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [klɑːs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [bɒtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
In turn he took his place in the reading class and made a botch of it ;
在 转动 他 采取 他的 地方 在 这 阅读 班级 和 制成 一个 搞砸了 的 它 ;

他随后代替他参加了阅读课，结果却搞砸了；

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] [klɑːs] [ænd; ənd] [tɜːnd] [leɪks] ['ɪntuː] ['maʊntənz] , ['maʊntənz] ['ɪntuː] ['rɪvəz] ,
then in the geography class and turned lakes into mountains , mountains into rivers ,
然后 在 这 地理 班级 和 转向 湖泊 进入 山脉 , 山脉 进入 河流 ,

然后在地理课上，他把湖泊变成了山脉，把山脉变成了河流。

[ænd; ənd] ['rɪvəz] ['ɪntuː] ['kɒntɪnənts] , [tɪl] ['keɪɒs] [wɒz; wəz] [kʌm] [ə'gen] ; [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['spelɪŋ] [klɑːs] ,
and rivers into continents , till chaos was come again ; then in the spelling class ,
和 河流 进入 各大洲 , 直到 混乱 曾是 来 再次 ; 然后 在 这 拼写 班级 ,

河流汇入大陆，直到再次陷入混乱；然后在拼写课上，

[ænd; ənd][gɒt] " [tɜːnd] [daʊn] , " [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][mɪə(r)]['beɪbi] [wɜːdz] ,
and got " turned down , " by a succession of mere baby words ,
和 得到 " 转向 向下 , " 经过 一个 演替 的 仅仅 婴儿 字 ,

结果却被一连串稚嫩的童言稚语“拒绝”了。

[tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ʌp] [ðə; ði]['pjuːtə(r)]['med(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi]
till he brought up at the foot and yielded up the pewter medal which he
直到 他 带来 向上 在 这 脚 和 产生 向上 这 锡 勋章 哪个 他
[hæd; həd] [wɔːn] [wɪð] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
had worn with ostentation for months .
有 磨损 和 炫耀 为了 几个月 .

直到他走到脚边，交出了他炫耀了几个月的锡制奖章。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði]['hɑːdə(r)] [tɒm] [traɪd] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ðə; ði][mɔː(r)][hɪz; ɪz][aɪ'diəz]
THE harder Tom tried to fasten his mind on his book , the more his ideas
这 更难 汤姆 尝试 到 系 他的 头脑 在 他的 书 , 这 更多的 他的 想法
['wɔndə] .
wandered .
漫步 .

汤姆越是努力集中精力看书，他的思绪就越是游离。

[səʊ][æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɔːn] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
So at last , with a sigh and a yawn , he gave it up .
所以 在 最后的 , 和 一个 叹 和 一个 打哈欠 , 他 给予 它 向上 .

最后，他叹了口气，打了个哈欠，放弃了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [nuːn] ['riːses; rɪ'ses] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] .
It seemed to him that the noon recess would never come .
它 似乎 到 他 那 这 中午 凹陷处 会 绝不 来 .

在他看来，午休时间似乎永远不会到来。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ded] .
The air was utterly dead .
这 空气 曾是 完全地 死的 .

空气死寂无比。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [breθ] ['stɜːrɪŋ] .
There was not a breath stirring .
那里 曾是 不是 一个 气息 搅拌 .

四周静得出一丝动静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sl'iːpɪəst] [ɒv; əv] ['sliːpi] [deɪz] .
It was the sleepiest of sleepy days .
它 曾是 这 最困倦的 的 困 天 .

这是最昏昏欲睡的一天。

[ðə; ði] [drauz] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ['stʌdiɪŋ] ['skɑːlərz] [suːðd] [ðə; ði][səʊl]
The drowsing murmur of the five and twenty studying scholars soothed the soul
这 困倦 低语 的 这 五 和 二十 学习 学者们 舒缓 这 灵魂
[laɪk][ðə; ði] [spel] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['biːz] .
like the spell that is in the murmur of bees .
喜欢 这 拼写 那 是 在 这 低语 的 蜜蜂 .

二十五位学者昏昏欲睡的低语声，如同蜜蜂的嗡嗡声一般，抚慰着心灵。

[ə'weɪ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
Away off in the flaming sunshine ,
离开 离开 在 这 炽盛 阳光 ,

沐浴在耀眼的阳光下，

['kɑːdɪf] [hɪl] ['lɪftɪd] [ɪts] [sɒft] [griːn] [saɪdz] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [veɪl][ɒv; əv] [hiːt] ,
Cardiff Hill lifted its soft green sides through a shimmering veil of heat ,
卡迪夫 爬坡道 抬起 它是柔软的 绿色的 侧面 通过 一个 闪闪发光 面纱 的 热 ,

卡迪夫山在热浪的映衬下，露出了它柔软的绿色山坡。

['tɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ɒv; əv] ['dɪstəns] ; [ə; eɪ] [fjuː] [bɝdz] ['fləʊtɪd] [ɒn]['leɪzi] [wɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]
tinted with the purple of distance ; a few birds floated on lazy wing high in the
有色 和 这 紫色的 的 距离 ; 一个 很少 鸟类 漂浮 在 懒惰的 翼 高的 在 这
[eə(r)] ;
air ;
空气 ;

远处泛着紫色的光芒；几只鸟儿懒洋洋地展翅高飞；

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][sʌm; səm] [kaʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp]
no other living thing was visible but some cows , and they were asleep
不 其他 活的 事物 曾是 可见的 但 一些 牛 , 和 他们 是 睡着了
.
.
.

除了几头牛之外，没有看到其他任何生物，而且它们都在睡觉。

[tɑːmz] [hɑːt] [eɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,
Tom's heart ached to be free ,
汤姆的 心 疼痛 到 是 自由的 ,

汤姆渴望自由，内心充满痛苦。

[ɔː(r)] [els] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['drɪəri] [taɪm] .
or else to have something of interest to do to pass the dreary time .
或者 别的 到 有 某物 的 兴趣 到 做 到 经过 这 凄凉 时间 .

或者找些有趣的事情来打发无聊的时光。

[hɪz; ɪz][hænd] ['wɔndə] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv]
His hand wandered into his pocket and his face lit up with a glow of
他的 手 漫步 进入 他的 口袋 和 他的 脸 点燃 向上 和 一个 辉光 的
['grætɪtjuːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [preə(r)] ,
gratitude that was prayer ,
感激 那 曾是 祷告 ,

他的手不自觉地伸进口袋，脸上绽放出感激的光芒，那光芒如同祈祷一般。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
though he did not know it .
尽管 他 做过 不是 知道 它 .

虽然他对此毫不知情。

[ðen] ['fɜːtɪvli] [ðə; ði] [pə'kʌʃ(ə)n] - [kæp][bɒks] [keɪm] [aʊt] .
Then furtively the percussion - cap box came out .
然后 偷偷摸摸 这 打击乐器 - 帽 盒子 来了 出去 .

然后，偷偷地拿出了雷管盒。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [tɪk] [ænd; ənd][pʊt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [flæt] [desk] .
He released the tick and put him on the long flat desk .
他 发布 这 打钩 和 放 他 在 这 长的 平坦的 桌子 .

他放开了蜱虫，把它放在长长的平板桌子上。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['prɒbəbli] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ]['grætɪtjuːd] [ðæt] [ə'maunt] [tuː; tə] [preə(r)] , [tuː] , [æt; ət]
The creature probably glowed with a gratitude that amounted to prayer , too , at
这 生物 大概 发光 和 一个 感激 那 金额 到 祷告 , 也 , 在
[ðɪs] ['məʊmənt] ,
this moment ,
这 片刻 ,

此刻，这生物或许也因感激之情而容光焕发，那感激之情甚至近乎祈祷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['premətʃə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['θæŋkfəli] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ɒf] ,
but it was premature : for when he started thankfully to travel off ,
但 它 曾是 过早 : 为了 什么时候 他 开始 谢天谢地 到 旅行 离开 ,

但这为时尚早：因为当他终于开始旅行时，

[tɒm] [tɜːnd] [hɪm] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ][pɪn][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [njuː] [də'rekʃ(ə)n] .
Tom turned him aside with a pin and made him take a new direction .
汤姆 转向 他 旁边 和 一个 别针 和 制成 他 拿 一个 新的 方向 .

汤姆用别针把他拨到一边，让他朝另一个方向走去。

[tɑːmz] ['bʊzəm] [frend] [sæt][nekst][hɪm] , ['sʌfərɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [tɒm] [hæd; həd] [biːn] ,
Tom's bosom friend sat next him , suffering just as Tom had been ,
汤姆的 怀 朋友 卫星 下一个 他 , 痛苦 只是 作为 汤姆 有 到过 ,

汤姆的挚友坐在他旁边，和汤姆一样饱受煎熬。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn] [æn; ən]['ɪnstənt] .
and now he was deeply and gratefully interested in this entertainment in an instant .
和 现在 他 曾是 深 和 感激不尽 感兴趣的 在 这 娱乐 在 一个 立即的 .

而现在，他立刻对这种娱乐方式产生了浓厚的兴趣，并心存感激。

[ðɪs] ['bʊzəm] [frend] [wɒz; wəz][dʒəʊ]['hɑːpə(r)] .
This bosom friend was Joe Harper .
这 怀 朋友 曾是 乔 哈珀 .

这位知己好友是乔·哈珀。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [swɔːn] [frendz] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd] [ɪm'bætld] ['enəmɪz] [ɒn] ['sætədez] .
The two boys were sworn friends all the week , and embattled enemies on Saturdays .
这 二 男孩们 是 宣誓 朋友们 全部 这 星期 , 和 陷入困境的 敌人 在 星期六 .

这两个男孩平日里是铁哥们，到了星期六就成了水火不容的敌人。

[dʒəʊ] [tʊk] [ə; eɪ][pɪn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lə'pel][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] .
Joe took a pin out of his lapel and began to assist in exercising the prisoner .
乔 采取 一个 别针 出去 的 他的 翻领 和 开始 到 协助 在 锻炼 这 囚犯 .

乔从衣襟上取下一枚别针，开始协助囚犯进行锻炼。

[ðə; ði] [spɔːt] [gruː] [ɪn] ['ɪntrəst] ['məʊməntli] .
The sport grew in interest momently .
这 运动 生长 在 兴趣 片刻 .

这项运动迅速引起了人们的兴趣。

[suːn] [tɒm] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Soon Tom said that they were interfering with each other ,
很快 汤姆 说 那 他们 是 干扰 和 每个 其他 ,

汤姆很快指出，他们彼此妨碍了对方的工作。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪk] .
and neither getting the fullest benefit of the tick .
和 两者都不 获得 这 最 益处 的 这 打钩 .

两人都没能充分利用蜱虫带来的好处。

[səʊ][hiː; hi][pʊt][dʒoʊz] [sleɪt] [ɒn][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][laɪn] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] .
So he put Joe's slate on the desk and drew a line down the middle of it from top to bottom .
所以 他 放 乔的 石板 在 这 桌子 和 画 一个 线 向下 这 中间 的 它 从 顶部 到 底部 .

于是他把乔的石板放在桌子上，从上到下在石板中间画了一条线。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Now , " said he ,
" 现在 , " 说 他 ,

"现在，"他说，

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd][juː; jʊ][kæn; kən][stɜː(r)][hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪl] [let] [hɪm]
" as long as he is on your side you can stir him up and I'll let him
" 作为 长的 作为 他 是 在 你的 边 你 能 搅拌 他 向上 和 患病的 让 他
[ə'ləʊn] ;
alone ;
独自的 ;

“只要他站在你这边，你挑拨离间我也不会管他；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [hɪm] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [get] [ɒn] [maɪ] [saɪd] ,
but if you let him get away and get on my side ,
但 如果 你 让 他 得到 离开 和 得到 在 我的 边 ,

但如果你让他逃脱并站在我这边，

[jʊr; jər] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)]
you're to leave him alone as long as I can keep him from crossing over
你是 到 离开 他 独自的 作为 长的 作为 我 能 保持 他 从 过境 超过
. "
. "
. "

只要我能阻止他越狱，你就别管他。

" [ɔːl] [raɪt] , [gəʊ] [ə'hed] ; [stɑːt] [hɪm] [ʌp] .
" All right , go ahead ; start him up .
" 全部 正确的 , 去 前方 ; 开始 他 向上 .

“好的，开始吧；启动他。”

" [ðə; ði] [tɪk] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [tɒm] , ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtə(r)] .
" The tick escaped from Tom , presently , and crossed the equator .
" 这 打钩 逃脱 从 汤姆 , 目前 , 和 交叉 这 赤道 .

“那只蜱虫很快就从汤姆身上逃脱了，越过了赤道。”

[dʒəʊ] [hə'ræst; 'hærəst] [hɪm] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [krɒst] [bæk] [ə'gen] .
Joe harassed him awhile , and then he got away and crossed back again .
乔 骚扰 他 一会儿 , 和 然后 他 得到 离开 和 交叉 后退 再次 .

乔骚扰了他一会儿，然后他挣脱了，又折返回来。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [beɪs] [ə'kɜːd] ['ɒf(ə)n] .
This change of base occurred often .
这 改变 的 根据 发生 经常 .

这种基地变更的情况经常发生。

[waɪl] [wʌn] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['wʌriɪŋ] [ðə; ði] [tɪk] [wɪð] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] ,
While one boy was worrying the tick with absorbing interest ,
尽管 一 男生 曾是 令人担忧 这 打钩 和 吸收 兴趣 ,

当一个男孩全神贯注地观察蜱虫时，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʊd] [lʊk] [ɒn] [wɪð] ['ɪntrəst] [æz; əz] [strɒŋ] , [ðə; ði] [tuː] [hedz] [baʊd] [tə'geðə(r)]
the other would look on with interest as strong , the two heads bowed together
这 其他 会 看 在 和 兴趣 作为 强的 , 这 二 头部 鞠躬 一起
['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sleɪt] ,
over the slate ,
超过 这 石板 ,

另一个人饶有兴趣地看着，两人都低着头，一起俯身在石板上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [səʊlz] [ded] [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] [els] .
and the two souls dead to all things else .
和 这 二 灵魂 死的 到 全部 事物 别的 .

两个灵魂与世隔绝，对其他一切都漠不关心。

[æt; ət] [lɑːst] [lʌk] [siːmd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ænd; ənd] [ə'baɪd] [wɪð] [dʒəʊ] .
At last luck seemed to settle and abide with Joe .
在 最后的 运气 似乎 到 定居 和 遵守 和 乔 .

最后，好运似乎终于眷顾了乔。

[ðə; ði] [tɪk] [traɪd] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɔːs] ,
The tick tried this , that , and the other course ,
这 打钩 尝试 这 , 那 , 和 这 其他 课程 ,

蜱虫尝试了这个，那个，还有其他方法。

[ænd; ənd][gɒt][æz; əz][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] ,
and got as excited and as anxious as the boys themselves ,
和 得到 作为 兴奋的 和 作为 焦虑的 作为 这 男孩们 他们自己 ,

她变得和男孩们一样兴奋和焦虑。

[bʌt; bət][taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['vɪktəri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [grɑːsp] ,
but time and again just as he would have victory in his very grasp ,
但 时间 和 再次 只是 作为 他 会 有 胜利 在 他的 非常 抓牢 ,

但是一次又一次，就在他即将胜利在望的时候，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [tɑːmz] ['fɪŋgəz] [wʊd] [biː; bi] ['twɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
so to speak , and Tom's fingers would be twitching to begin ,
所以 到 说话 , 和 汤姆的 手指 会 是 抽搐 到 开始 ,

可以说，汤姆的手指已经开始蠢蠢欲动了。

[dʒoʊz][pɪn] [wʊd] ['deftli] [hed] [hɪm] [ɒf] , [ænd; ənd] [kiːp] [pə'zeʃ(ə)n] .
Joe's pin would deftly head him off , and keep possession .
乔的 别针 会 巧妙地 头 他 离开 , 和 保持 拥有 .

乔的防守巧妙地阻止了他，并保住了球权。

[æt; ət][lɑːst] [tɒm] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
At last Tom could stand it no longer .
在 最后的 汤姆 可以 站立 它 不 更长 .

最终，汤姆再也无法忍受了。

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] .
The temptation was too strong .
这 诱惑 曾是 也 强的 .

诱惑力实在太大了。

[səʊ][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ][hænd] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɪn] .
So he reached out and lent a hand with his pin .
所以 他 达到 出去 和 借出的 一个 手 和 他的 别针 .

于是他伸出手，用自己的别针帮了忙。

[dʒəʊ][wɒz; wəz]['æŋgri][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Joe was angry in a moment .
乔 曾是 生气的 在 一个 片刻 .

乔顿时怒了。

[sed] [hiː; hi] :
Said he :
说 他 :

他说：

" [tɒm] , [juː; jʊ] [let] [hɪm] [ə'ləʊn] . "
" Tom , you let him alone . "
" 汤姆 , 你 让 他 独自的 . "

“汤姆，你别管他了。”

" [ai]['əʊnli][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə][stɜː(r)][hɪm] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒəʊ] . "
" I only just want to stir him up a little , Joe . "
" 我 仅有的 只是 想 到 搅拌 他 向上 一个 小的 , 乔 . "

“我只是想稍微激怒他一下，乔。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [feə(r)] ; [juː; jʊ][dʒʌst] [let] [hɪm] [ə'ləʊn] . "
" No , sir , it ain't fair ; you just let him alone . "
" 不 , 先生 , 它 不是 公平的 ; 你 只是 让 他 独自的 . "

“不，先生，这不公平；您就让他一个人待着吧。”

" [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɜː(r)][hɪm] [mʌtʃ] . "
" Blame it , I ain't going to stir him much . "
" 责备 它 , 我 不是 去 到 搅拌 他 很多 . "

"怪它吧，我不会去招惹他。"

" [let] [hɪm][ə'ləʊn] , [ai] [tel] [juː; jʊ] . "
" Let him alone , I tell you . "
" 让 他 独自的 , 我 告诉 你 . "

"我告诉你，别管他。"

" [ai][woʊnt] ! "
" I won't ! "
" 我 惯于 ! "

"我不会！"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — [hiːz] [ɒn][maɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] . "
" You shall — he's on my side of the line . "
" 你 将 — 他是 在 我的 边 的 这 线 . "

"你必须这么做——他是站在我这边的。"

" [lʊk] [hɪə(r)] , [dʒəʊ]['hɑːpə(r)] , [huːz] [ɪz] [ðæt] [tɪk] ? "
" Look here , Joe Harper , whose is that tick ? "
" 看 这里 , 乔 哈珀 , 谁 是 那 打钩 ? "

"乔·哈珀，瞧瞧，这是谁的蜱虫？"

" [ai][doʊnt][keə(r)] [huːz] [tɪk] [hiː; hi][ɪz] — [hiːz] [ɒn][maɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
" I don't care whose tick he is — he's on my side of the line ,
" 我 不 关心 谁 打钩 他 是 — 他是 在 我的 边 的 这 线 ,

"我不在乎他是谁的蜱虫——反正他是站在我这边的。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [tʌtʃ] [hɪm] . "
and you sha'n't touch him . "
和 你 不会 触碰 他 . "

你不准碰他。"

" [wel] , [aɪl] [dʒʌst][bet][ai] [wɪl] , [ðəʊ] .
" Well , I'll just bet I will , though .
" 出色地 , 患病的 只是 赌注 我 将要 , 尽管 .

"嗯，我敢打赌我会的。"

[hiːz] [maɪ] [tɪk] [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də] [wɒt] [ai] [bleɪm] [pliːz] [wɪð] [hɪm] , [ɔː(r)][daɪ] !
He's my tick and I'll do what I blame please with him , or die !
他是 我的 打钩 和 患病的 做 什么 我 责备 请 和 他 , 或者 死 !

他是我的心头肉，我会随心所欲地摆布他，否则就去死吧！

" [ə; eɪ] [trə'mendəs] [wæk] [keɪm] [daʊn] [ɒn] [tɑːmz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ɪts]['djuːplɪkeɪt][ɒn][dʒoʊz] ;
" A tremendous whack came down on Tom's shoulders , and its duplicate on Joe's ;
" 一个 巨大的 猛击 来了 向下 在 汤姆的 肩膀 , 和 它是 复制 在 乔的 ;

"汤姆的肩膀上重重地挨了一记重击，乔的肩膀上也同样挨了一记重击；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [dʌst] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][flai][frɒm; frəm]
and for the space of two minutes the dust continued to fly from
和 为了 这 空间 的 二 分钟 这 灰尘 持续 到 飞 从
[ðə; ði] [tuː] ['dʒækɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
the two jackets and the whole school to enjoy it .
这 二 夹克 和 这 所有的 学校 到 享受 它 .

两分钟内，尘土不断从两件外套上飞扬，全校师生都看得津津有味。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [əb'zɔːbd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [hæd; həd]['stəʊlən][ə'pɒn]
The boys had been too absorbed to notice the hush that had stolen upon
这 男孩们 有 到过 也 吸收 到 注意 这 嘘 那 有 被盗 之上
[ðə; ði] [skuːl] [ə'waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [keɪm] ['tiptəu] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
the school awhile before when the master came tiptoeing down the room and
这 学校 一会儿 前 什么时候 这 掌握 来了 踮着脚尖 向下 这 房间 和
[stʊd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
stood over them .
站立 超过 他们 .

男孩们太过专注，没有注意到不久前学校里突然安静下来，这时老师蹑手蹑脚地走下教室，站在他们面前。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd]
He had contemplated a good part of the performance before he contributed
他 有 思考 一个 好的 部分 的 这 表现 前 他 贡献
[hɪz; ɪz][bɪt][ɒv; əv][və'raɪəti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
his bit of variety to it .
他的 少量 的 种类 到 它 .

在加入自己的独特元素之前，他已经对表演的大部分内容进行了思考。

[wen] [skuːl] [brəʊk] [ʌp] [æt; ət] [nuːn] , [tɒm] [fluː] [tuː; tə] ['beki] ['θætʃə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn]
When school broke up at noon , Tom flew to Becky Thatcher , and whispered in
什么时候 学校 打破 向上 在 中午 , 汤姆 飞翔 到 贝基 撒切尔夫人 , 和 低声说道 在
[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] :
her ear :
她 耳朵 :

中午放学后，汤姆飞奔到贝基·撒切尔身边，在她耳边低语：

" [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [let] [ɒn] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə]
" Put on your bonnet and let on you're going home ; and when you get to
" 放 在 你的 引擎盖 和 让 在 你是 去 家 ; 和 什么时候 你 得到 到
[ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
the corner ,
这 角落 ,

“戴上你的帽子，假装你要回家；当你走到街角时，

[gɪv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] - [ɪm] [ðə; ði] [slɪp] , [ænd; ənd] [tɜːn] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [kʌm]
give the rest of ' em the slip , and turn down through the lane and come
给 这 休息 的 - 呃 这 滑 , 和 转动 向下 通过 这 车道 和 来
[bæk] .
back .
后退 .

甩掉其他人，拐进小巷回来。

[aɪl] [gəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] [ænd; ənd] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] - [ɪm] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
I'll go the other way and come it over ' em the same way .
患病的 去 这 其他 方式 和 来 它 超过 - 呃 这 相同的 方式 .

我会反其道而行之，用同样的方式从他们那边过来。

" [səʊ] [ðə; ði] [wʌn] [went] [ɒf] [wɪð] [wʌn] [gruːp] [ɒv; əv] ['skɑːlərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .
" So the one went off with one group of scholars , and the other with another .
" 所以 这 一 去 离开 和 一 团体 的 学者们 , 和 这 其他 和 其他 .

于是，一个跟着一群学者走了，另一个跟着另一群学者走了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪn] ,
In a little while the two met at the bottom of the lane ,
在 一个 小的 尽管 这 二 遇见 在 这 底部 的 这 车道 ,

过了一会儿，两人在巷子尽头相遇了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
and when they reached the school they had it all to themselves .
和 什么时候 他们 达到 这 学校 他们 有 它 全部 到 他们自己 .

当他们到达学校时，学校里只有他们两个人。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [sleɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
Then they sat together , with a slate before them ,
然后 他们 卫星 一起 , 和 一个 石板 前 他们 ,

然后他们并肩坐下，面前放着一块石板。

[ænd; ənd] [tɒm] [geɪv] ['beki] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , ['gaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and Tom gave Becky the pencil and held her hand in his , guiding it ,
和 汤姆 给予 贝基 这 铅笔 和 握住 她 手 在 他的 , 指导 它 ,

汤姆把铅笔递给贝基，握着她的手，引导她画线。

[ænd; ənd] [səʊ] [kri'eɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [sə'praɪzɪŋ] [haʊs] .
and so created another surprising house .
和 所以 创建 其他 奇怪 房子 .

于是，他们又创造了一座令人意想不到的房子。

[wen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪn] , [ðə; ði] [tuː] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] .
When the interest in art began to wane , the two fell to talking .
什么时候 这 兴趣 在 艺术 开始 到 衰落 , 这 二 跌倒 到 说 .

当两人对艺术的兴趣开始减退时，他们便开始聊天。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [blɪs] .
Tom was swimming in bliss .
汤姆 曾是 游泳 在 极乐 .

汤姆沉浸在幸福之中。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

" [duː; də] [juː; jʊ] [lʌv] [ræts] ? "
" Do you love rats ? "
" 做 你 爱 老鼠 ? "

你喜欢老鼠吗?

" [nəʊ] ! [ai] [heɪt] [ðem; ðəm] ! "
" No ! I hate them ! "
" 不 ! 我 恨 他们 ! "

“不！我恨他们！”

" [wel] , [ai] [duː; də] , [tuː] — [lɪv; laɪv] [wʌnz] .
" Well , I do , too — LIVE ones .
" 出色地 , 我 做 , 也 — 居住 一个 .

“嗯，我也是——活的。”

[bʌt; bət] [ai] [miːn] [ded] [wʌnz] , [tuː; tə] [swɪŋ] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] . "
But I mean dead ones , to swing round your head with a string . "
但 我 意思是 死的 一个 , 到 摇摆 圆形的 你的 头 和 一个 细绳 . "

但我说的是死掉的那种，可以用绳子在头上甩来甩去。

" [nəʊ] , [ai] [dəʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ræts] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] .
" No , I don't care for rats much , anyway .
" 不 , 我 不 关心 为了 老鼠 很多 , 反正 .

“不，我本来就不太喜欢老鼠。”

[wɒt] [ai] [laɪk] [ɪz] ['tʃuːɪŋ] - [gʌm] . "
What I like is chewing - gum . "
什么 我 喜欢 是 咀嚼 - 胶 . "

我喜欢口香糖。

" [əʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] !
" Oh , I should say so !
" 哦 , 我 应该 说 所以 !

“哦，我应该这么说！”

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [naʊ] . "
I wish I had some now . "
我 希望 我 有 一些 现在 . "

我希望我现在就能拥有一些。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤姆·索亚历险记，第二部分。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 2.) 第3/3页

" [duː; də][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你?

[aɪv] [gɒt][sʌm; səm] .
I've got some .
我已经 得到 一些 .

我有一些。

[aɪl] [let][juː; jʊ] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I'll let you chew it awhile , but you must give it back to me .
患病的 让 你 嚼 它 一会儿 , 但 你 必须 给 它 后退 到 我 .

我会让你嚼一会儿，但你必须把它还给我。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] , [səʊ] [ðeɪ] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] [ə'baʊt] ,
" That was agreeable , so they chewed it turn about ,
" 那 曾是 同意 , 所以 他们 咀嚼 它 转动 关于 ,

“这很合乎情理，所以他们就把它嚼碎了，然后转身。”

[ænd; ənd] ['dæŋgld] [ðeə(r)] [legz] [ə'genst] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] .
and dangled their legs against the bench in excess of contentment .
和 悬挂着 他们的 腿 反对 这 长椅 在 过量的 的 满意 .

他们无比满足地将双腿搭在长凳上。

" [wɒz; wəz][juː; jʊ]['evə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːkəs] ? " [sed] [tɒm] .
" Was you ever at a circus ? " said Tom .
" 曾是 你 曾经 在 一个 马戏团 ? " 说 汤姆 .

“你以前去过马戏团吗？”汤姆问道。

" [jes] , [ænd; ənd][maɪ][pɑːz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪf] [aɪm] [gʊd] . "
" Yes , and my pa's going to take me again some time , if I'm good . "
" 是的 , 和 我的 爸爸的 去 到 拿 我 再次 一些 时间 , 如果 我是 好的 . "

“是的，如果我表现好，我爸爸以后还会再带我去的。”

" [ai] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːkəs] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] — [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] .
" I been to the circus three or four times — lots of times .
" 我 到过 到 这 马戏团 三 或者 四 时代 — 很多 的 时代 .

“我去过马戏团三四次——很多次。”

[tʃɜːtʃ] [eɪnt] [ʃʌks] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːkəs] .
Church ain't shucks to a circus .
教会 不是 哎呀 到 一个 马戏团 .

教堂跟马戏团比起来简直不值一提。

[ðeəz; ðəz] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ][ɒn][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːkəs][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
There's things going on at a circus all the time .
有 事物 去 在 在 一个 马戏团 全部 这 时间 .

马戏团里总是有各种各样的事情发生。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [klaʊn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːkəs] [wen] [ai] [grəʊ] [ʌp] . "
I'm going to be a clown in a circus when I grow up . "
我是 去 到 是 一个 小丑 在 一个 马戏团 什么时候 我 生长 向上 . "

我长大后想当马戏团的小丑。

" [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] !
" Oh , are you !
" 哦 , 是 你 !

“哦，你真是！”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][naɪs] .
That will be nice .
那 将要 是 好的 .

那太好了。

['ðer] [səʊ] ['lʌvli] , [ɔːl] ['spɒtɪd] [ʌp] . "
They're so lovely , all spotted up . "
它们是 所以 迷人的 , 全部 斑 向上 . "

它们真可爱，身上全是斑点。

" [jes] , [ðæts] [səʊ] .
" Yes , that's so .
" 是的 , 那就是 所以 .

“是的，就是这样。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [get]['slɑːðə, 'slæðə][ɒv; əv] ['mʌni] — [məʊst][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə; eɪ] [deɪ] , [ben] ['rɒdʒəz] [sez] .
And they get slathers of money — most a dollar a day , Ben Rogers says .
和 他们 得到 涂抹 的 钱 — 最多 一个 美元 一个 天 , 本 罗杰斯 说道 .

他们能拿到一大笔钱——大多数人每天能拿到一美元，本·罗杰斯说。

[seɪ] , ['beki] , [wɒz; wəz][juː; jʊ]['evə(r)][ɪn'geɪdʒd] ? "
Say , Becky , was you ever engaged ? "
说 , 贝基 , 曾是 你 曾经 已订婚的 ? "

贝基，你订过婚吗?

" [wʌts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [waɪ] , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . "
" Why , engaged to be married . "
" 为什么 , 已订婚的 到 是 已婚 . "

“为什么？因为我已经订婚了。”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ? "
" Would you like to ? "
" 会 你 喜欢 到 ? "

“你是否想要？”

" [ai] ['rekən] [səʊ] .
" I reckon so .
" 我 估计 所以 .

我想也是。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ? "
What is it like ? "
什么 是 它 喜欢 ? "

感觉如何?

" [laɪk] ?
" Like ?
" 喜欢 ?

“喜欢?

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [laɪk] ['eniθɪŋ] .
Why it ain't like anything .
为什么 它 不是 喜欢 任何事物 .

为什么它跟其他任何东西都不一样。

[juː; jʊ]['əʊnli][dʒʌst] [tel] [ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ][woʊnt]['evə(r)][hæv; həv] ['enibɒdi] [bʌt; bət][hɪm] ,
You only just tell a boy you won't ever have anybody but him ,
你 仅有的 只是 告诉 一个 男生 你 惯于 曾经 有 任何人 但 他 ,

你竟然对一个男孩说，你这辈子除了他谁也不要。

['evə(r)]['evə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kɪs] [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
ever ever ever , and then you kiss and that's all .
曾经 曾经 曾经 , 和 然后 你 吻 和 那就是 全部 .

永远永远永远，然后你们接吻，仅此而已。

['enibɒdi] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
Anybody can do it . "
任何人 能 做 它 . "

任何人都能做到。

" [kɪs] ?
" Kiss ?
" 吻 ?

“吻?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] ? "
What do you kiss for ? "
什么 做 你 吻 为了 ? "

你接吻是为了什么?

" [waɪ] , [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][tuː; tə] — [wel] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][duː; də] [ðæt] . "
" Why , that , you know , is to — well , they always do that . "
" 为什么 , 那 , 你 知道 , 是 到 — 出色地 , 他们 总是 做 那 . "

“至于原因嘛，你知道，那是因为——嗯，他们总是那样做。”

" ['evribɒdi] ? "
" Everybody ? "
" 大家 ? "

“大家都在吗? ”

" [waɪ] , [jes] , ['evribɒdi] [ðæts] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" Why , yes , everybody that's in love with each other .
" 为什么 , 是的 , 大家 那就是 在 爱 和 每个 其他 .

“是的，所有相爱的人。”

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [rəʊt] [ɒn][ðə; ði] [sleɪt] ? "
Do you remember what I wrote on the slate ? "
做 你 记住 什么 我 写道 在 这 石板 ? "

你还记得我在石板上写了什么吗?

" [jiː; ji] — [jes] . "
" Ye — yes . "
" 叶 — 是的 . "

“是——是的。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What was it ? "
" 什么 曾是 它 ? "

“那是什么? ”

" [ai] ['ʃɑːnt] [tel] [juː; jʊ] . "
" I sha'n't tell you . "
" 我 不会 告诉 你 . "

“我不会告诉你。”

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] ? "
" Shall I tell YOU ? "
" 将 我 告诉 你 ? "

“要我告诉你吗？”

" [jiː; ji] — [jes] — [bʌt; bət][sʌm; səm]['ʌðə(r)][taɪm] . "
" Ye — yes — but some other time . "
" 叶 — 是的 — 但 一些 其他 时间 . "

“是——是的——但改天吧。”

" [nəʊ] , [naʊ] . "
" No , now . "
" 不 , 现在 . "

“不，现在不行。”

" [nəʊ] , [nɒt] [naʊ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
" No , not now — to - morrow . "
" 不 , 不是 现在 — 到 - 明天 . "

“不，现在不行——明天再说。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [naʊ] .
" Oh , no , NOW .
" 哦 , 不 , 现在 .

“哦，不，现在。”

[pliːz] , ['beki] — [aɪl] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] ['iːzi] .
Please , Becky — I'll whisper it , I'll whisper it ever so easy .
请 , 贝基 — 患病的 耳语 它 , 患病的 耳语 它 曾经 所以 简单的 .

拜托了，贝基——我会悄悄告诉你，我会轻声细语地告诉你。

" ['beki] ['hezɪteɪtɪŋ] , [tɒm] [tʊk] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sent] ,
" Becky hesitating , Tom took silence for consent ,
" 贝基 犹豫不决 , 汤姆 采取 沉默 为了 同意 ,

贝基犹豫不决，汤姆便将沉默视为同意。

[ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði] [teɪl] ['evə(r)][səʊ] ['sɒftli] ,
and passed his arm about her waist and whispered the tale ever so softly ,
和 通过了 他的 手臂 关于 她 腰部 和 低声说道 这 故事 曾经 所以 轻轻 ,

他搂住她的腰，轻声细语地把这个故事告诉了她。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
with his mouth close to her ear .
和 他的 嘴 关闭 到 她 耳朵 .

他的嘴凑近她的耳朵。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] :
And then he added :
和 然后 他 额外 :

然后他又补充道：

" [naʊ] [juː; jʊ] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" Now you whisper it to me — just the same .
" 现在 你 耳语 它 到 我 — 只是 这 相同的 .

“现在你悄悄告诉我——还是一样。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
" She resisted , for a while , and then said :
" 她 抵抗 , 为了 一个 尽管 , 和 然后 说 :

她抵抗了一会儿，然后说道：

" [juː; jʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] [səʊ][juː; jʊ][kænt] [siː] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] .
" You turn your face away so you can't see , and then I will .
" 你 转动 你的 脸 离开 所以 你 不能 看 , 和 然后 我 将要 .

“你把脸转过去不去看，这样我就能看到了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] ['evə(r)] [tel] ['enibɒdi] — [wɪl] [juː; jʊ] , [tɒm] ?
But you mustn't ever tell anybody — WILL you , Tom ?
但 你 不得 曾经 告诉 任何人 — 将要 你 , 汤姆 ?

但你绝对不能告诉任何人——好吗，汤姆？

[naʊ] [juː; jʊ][woʊnt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Now you won't , WILL you ? "
现在 你 惯于 , 将要 你 ? "

现在你不会了，对吧？

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [ai][woʊnt] .
" No , indeed , indeed I won't .
" 不 , 的确 , 的确 我 惯于 .

“不，真的，我真的不会。”

[naʊ] , ['beki] .
Now , Becky .
现在 , 贝基 .

现在是贝基。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .
" He turned his face away .
" 他 转向 他的 脸 离开 .

他把脸转开了。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['tɪmɪdli] [ə'raʊnd] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [stɜːd] [hɪz; ɪz][kɜːrlz][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [ai] —
She bent timidly around till her breath stirred his curls and whispered , " I —
她 弯曲 胆怯地 大约 直到 她 气息 搅拌 他的 卷发 和 低声说道 , " 我 —
[lʌv] — [juː; jʊ] !
love — you !
爱 — 你 !

她怯生生地弯下腰，直到她的呼吸拂过他的卷发，然后低声说道：“我——爱你！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ræn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [desks] [ænd; ənd] ['bentʃɪz] ,
" Then she sprang away and ran around and around the desks and benches ,
" 然后 她 弹簧 离开 和 跑 大约 和 大约 这 桌子 和 长椅 ,

然后她跳开，绕着课桌椅跑来跑去，

[wɪð] [tɒm] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][æt; ət][lɑːst] ,
with Tom after her , and took refuge in a corner at last ,
和 汤姆 后 她 , 和 采取 避难所 在 一个 角落 在 最后的 ,

汤姆跟在她身后，最后两人躲到角落里。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['eɪprən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
with her little white apron to her face .
和 她 小的 白色的 围裙 到 她 脸 .

她用白色小围裙遮住了脸。

[tɒm] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] ['pliːdɪd] :
Tom clasped her about her neck and pleaded :
汤姆 紧握 她 关于 她 脖子 和 恳求 :

汤姆搂住她的脖子，哀求道：

" [naʊ] , ['beki] , [ɪts] [ɔːl] [dʌn] — [ɔːl] ['əʊvə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪs] .
" Now , Becky , it's all done — all over but the kiss .
" 现在 , 贝基 , 它是 全部 完毕 — 全部 超过 但 这 吻 .

"现在，贝基，一切都结束了——只剩下一个吻了。"

[doʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
Don't you be afraid of that — it ain't anything at all .
不 你 是 害怕的 的 那 — 它 不是 任何事物 在 全部 .

别害怕——根本没什么大不了的。

[pliːz] , ['beki] .
Please , Becky .
请 , 贝基 .

拜托了，贝基。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʌg] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] .
" And he tugged at her apron and the hands .
" 和 他 拉扯 在 她 围裙 和 这 双手 .

"他拽了拽她的围裙和双手。"

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [drɒp] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
By and by she gave up , and let her hands drop ; her face ,
经过 和 经过 她 给予 向上 , 和 让 她 双手 降低 ; 她 脸 ,

最终她放弃了，双手垂了下来；她的脸，

[ɔːl] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] .
all glowing with the struggle , came up and submitted .
全部 发光 和 这 斗争 , 来了 向上 和 提交 .

所有人都带着奋斗的成果，站起来投降了。

[tɒm] [kɪst] [ðə; ði] [red] [lɪps] [ænd; ənd] [sed] :
Tom kissed the red lips and said :
汤姆 亲吻 这 红色的 嘴唇 和 说 :

汤姆吻了吻那红唇，说道：

" [naʊ] [ɪts] [ɔːl] [dʌn] , ['beki] .
" Now it's all done , Becky .
" 现在 它是 全部 完毕 , 贝基 .

"现在一切都结束了，贝基。"

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [eɪnt] ['evə(r)] [tuː; tə] [lʌv] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] ,
And always after this , you know , you ain't ever to love anybody but me ,
和 总是 后 这 , 你 知道 , 你 不是 曾经 到 爱 任何人 但 我 ,

你知道，从今以后，你只能爱我一个人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [eɪnt] ['evə(r)] [tuː; tə] ['mæri] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] , ['evə(r)] ['nevə(r)] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] .
and you ain't ever to marry anybody but me , ever never and forever .
和 你 不是 曾经 到 结婚 任何人 但 我 , 曾经 绝不 和 永远 .

你永远都不能嫁给除了我以外的任何人，永远，永远，永远。

[wɪl] [juː; jʊ] ? "
Will you ? "
将要 你 ? "

你会？"

" [nəʊ] , [aɪl] ['nevə(r)] [lʌv] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [tɒm] ,
" No , I'll never love anybody but you , Tom ,
" 不 , 患病的 绝不 爱 任何人 但 你 , 汤姆 ,

"不，我除了你之外，永远不会爱上任何人，汤姆。"

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] ['mæri] ['enibɒdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪnt] [tuː; tə]['evə(r)] ['mæri]
and I'll never marry anybody but you — and you ain't to ever marry
和 患病的 绝不 结婚 任何人 但 你 — 和 你 不是 到 曾经 结婚
['enibɒdi] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , ['aɪðə(r)] . "
anybody but me , either . "
任何人 但 我 , 任何一个 . "

我只会嫁给你，你也一样，永远只能嫁给我。

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[ðæts] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That's PART of it .
那就是 部分 的 它 .

那是其中的一部分。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [ɔː(r)] [wen] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , [jʊr; jər][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð]
And always coming to school or when we're going home , you're to walk with
和 总是 未来 到 学校 或者 什么时候 是 去 家 , 你是 到 走 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

每次上学或者回家的时候，你都要和我一起走。

[wen] [ðeə(r)] [eɪnt] ['enibɒdi] ['lʊkɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃuːz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [tʃuːz] [juː; jʊ]
when there ain't anybody looking — and you choose me and I choose you
什么时候 那里 不是 任何人 寻找 — 和 你 选择 我 和 我 选择 你
[æt; ət] ['pɑːtiz] ,
at parties ,
在 各方 ,

当周围没人的时候——在聚会上你选择我，我也选择你，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː; də] [wen] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒd] . "
because that's the way you do when you're engaged . "
因为 那就是 这 方式 你 做 什么时候 你是 已订婚的 . "

因为订婚后你就会那样做。

" [ɪts] [səʊ][naɪs] .
" It's so nice .
" 它是 所以 好的 .

“太好了。”

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] . "
I never heard of it before . "
我 绝不 听到 的 它 前 . "

我以前从没听说过。

" [əʊ] , [ɪts] ['evə(r)][səʊ] [geɪ] !
" Oh , it's ever so gay !
" 哦 , 它是 曾经 所以 同性恋 !

“哦，真是太基了！”

[waɪ] , [ˌem 'iː][ænd; ənd]['eɪmi] ['lɒrəns] —
Why , me and Amy Lawrence —
为什么 , 我 和 艾米 劳伦斯 —

为什么，我和艾米·劳伦斯——

" [ðə; ði][bɪɡ] [aɪz] [təʊld][tɒm][hɪz; ɪz]['blʌndə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] , [kən'fjuːzd] .
" The big eyes told Tom his blunder and he stopped , confused .
" 这 大的 眼睛 讲述 汤姆 他的 错误 和 他 停止 , 使困惑 .

“那双大眼睛让汤姆意识到自己犯了错，他停了下来，一脸困惑。”

" [əʊ] , [tɒm] !
" Oh , Tom !
" 哦 , 汤姆 !

“哦，汤姆！”

[ðen] [ai] [eɪnt] [ðə; ði][fɜːst] [juːv] ['evə(r)] [biːn] [ɪn'ɡeɪdʒd][tuː; tə] !
Then I ain't the first you've ever been engaged to !
然后 我 不是 这 第一的 你已经 曾经 到过 已订婚的 到 !

那我就不是你第一个订婚的对象了！

" [ðə; ði][tʃaɪld][bɪ'ɡæn][tuː; tə][kraɪ] .
" The child began to cry .
" 这 孩子 开始 到 哭 .

孩子开始哭了起来。

[tɒm] [sed] :
Tom said :
汤姆 说 :

汤姆说：

" [əʊ] , [doʊnt][kraɪ] , ['beki] , [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['eni][mɔː(r)] . "
" Oh , don't cry , Becky , I don't care for her any more . "
" 哦 , 不 哭 , 贝基 , 我 不 关心 为了 她 任何 更多的 . "

“哦，别哭了，贝基，我不再喜欢她了。”

" [jes] , [juː; jʊ][duː; də] , [tɒm] — [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] .
" Yes , you do , Tom — you know you do .
" 是的 , 你 做 , 汤姆 — 你 知道 你 做 .

“是的，汤姆，你知道的。”

" [tɒm] [traɪd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
" Tom tried to put his arm about her neck ,
" 汤姆 尝试 到 放 他的 手臂 关于 她 脖子 ,

汤姆试图用手臂搂住她的脖子，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [went]
but she pushed him away and turned her face to the wall , and went
但 她 推动 他 离开 和 转向 她 脸 到 这 墙 , 和 去
[ɒn] ['kraɪɪŋ] .
on crying .
在 哭泣 .

但她推开他，转过脸对着墙壁，继续哭泣。

[tɒm] [traɪd] [ə'ɡen] , [wɪð] ['suːðɪŋ] [wɜːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ri'pʌls] [ə'ɡen] .
Tom tried again , with soothing words in his mouth , and was repulsed again .
汤姆 尝试 再次 , 和 舒缓 字 在 他的 嘴 , 和 曾是 反感 再次 .

汤姆再次尝试，口中说着安慰的话，但仍然遭到了拒绝。

[ðen] [hɪz; ɪz][praɪd][wɒz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][strəʊd] [ə'weɪ][ænd; ənd][went] [ˌaʊt'saɪd] .
Then his pride was up , and he strode away and went outside .
然后 他的 自豪 曾是 向上 , 和 他 大步走 离开 和 去 外部 .

于是他得意忘形，大步走开了，来到了外面。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'baʊt] , ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
He stood about , restless and uneasy , for a while , glancing at the door
他 站立 关于 ， 不安 和 不安 ， 为了 一个 尽管 ， 瞥了一眼 在 这 门
,
,
,

他站在那里，焦躁不安，一会儿又瞥向门口。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['həʊpɪŋ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] .
every now and then , hoping she would repent and come to find him .
每一个 现在 和 然后 ， 希望 她 会 悔改 和 来 到 寻找 他 .

他时不时地会想，希望她能悔改，来找他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] .
But she did not .
但 她 做过 不是 .

但她没有。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['bædli][ænd; ənd][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .
Then he began to feel badly and fear that he was in the wrong .
然后 他 开始 到 感觉 糟糕 和 害怕 那 他 曾是 在 这 错误的 .

然后他开始感到内疚，害怕自己做错了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [njuː] [əd'vɑːnsɪz] , [naʊ] ,
It was a hard struggle with him to make new advances , now ,
它 曾是 一个 难的 斗争 和 他 到 制作 新的 进展 ， 现在 ，

现在，与他合作取得新的进展非常困难。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nɜːvd] [hɪm'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['entəd] .
but he nerved himself to it and entered .
但 他 神经质 他自己 到 它 和 进入 .

但他鼓起勇气走了进去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [bæk] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , ['sɒbɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə]
She was still standing back there in the corner , sobbing , with her face to
她 曾是 仍然 常设 后退 那里 在 这 角落 ， 啜泣 ， 和 她 脸 到
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

她仍然站在角落里，脸贴着墙，啜泣着。

[tɑːmz] [hɑːt] [sməʊt] [hɪm] .
Tom's heart smote him .
汤姆的 心 猛击 他 .

汤姆的心猛地一沉。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə]
He went to her and stood a moment , not knowing exactly how to
他 去 到 她 和 站立 一个 片刻 ， 不是 会心 确切地 如何 到
[prə'siːd] .
proceed .
继续 .

他走到她面前，站了一会儿，不知道该如何是好。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] :
Then he said hesitatingly :
然后 他 说 犹豫地 :

然后他犹豫了一下，说道：

" ['beki] , [ai] — [ai][dəʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
" Becky , I — I don't care for anybody but you .
" 贝基 ， 我 — 我 不 关心 为了 任何人 但 你 .

“贝基，我——我除了你谁都不在乎。”

" [nəʊ][rɪ'plaɪ] — [bʌt; bət][sɒbz] .
" No reply — but sobs .
" 不 回复 — 但 啜泣 .

没有回应，只有啜泣声。

" ['beki] " — ['pliːdɪŋli] .
" Becky " — pleadingly .
" 贝基 " — 恳求地 .

“贝基”——恳求道。

" ['beki] , [woʊnt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?
" Becky , won't you say something ?
" 贝基 , 惯于 你 说 某物 ?

贝基，你就不能说句话吗?

" [mɔː(r)][sɒbz] .
" More sobs .
" 更多的 啜泣 .

更多的啜泣声。

[tɒm] [gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃ'iːfəst] ['dʒuːəl] , [ə; eɪ] [brɑːs] [nɒb] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][æn; ən]['ændˌaɪən]
Tom got out his chiefest jewel , a brass knob from the top of an andiron
汤姆 得到 出去 他的 酋长 宝石 , 一个 黄铜 旋钮 从 这 顶部 的 一个 铁

,
,
,

汤姆掏出了他最珍贵的宝贝——壁炉架顶部的黄铜旋钮。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] :
and passed it around her so that she could see it , and said :
和 通过了 它 大约 她 所以 那 她 可以 看 它 , 和 说 :

然后把纸条传给她看，让她都能看到，并说道:

" [pliːz] , ['beki] , [woʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Please , Becky , won't you take it ?
" 请 , 贝基 , 惯于 你 拿 它 ?

“贝基，求你了，收下它好吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
" She struck it to the floor .
" 她 击 它 到 这 地面 .

她把它打到地上。

[ðen] [tɒm] ['mɑːtʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Then Tom marched out of the house and over the hills and far away ,
然后 汤姆 行军 出去 的 这 房子 和 超过 这 丘陵 和 远的 离开 ,

然后汤姆走出房子，翻过山丘，远走他乡。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [skuːl] [nəʊ][mɔː(r)] [ðæt] [deɪ] .
to return to school no more that day .
到 返回 到 学校 不 更多的 那 天 .

当天无需再回学校。

['prez(ə)ntli] ['beki] [bɪ'gæn][tuː; tə][sə'spekt] .
Presently Becky began to suspect .
目前 贝基 开始 到 怀疑 .

这时，贝基开始起了疑心。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [saɪt] ; [ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] -
She ran to the door ; he was not in sight ; she flew around to the play -
她 跑 到 这 门 ; 他 曾是 不是 在 视线 ; 她 飞翔 大约 到 这 玩 -
[jɑːd] ;
yard ;
院子 ;

她跑到门口，却不见他的踪影；她又飞奔到操场上；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .
he was not there .
他 曾是 不是 那里 .

他当时不在那里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] :
Then she called :
然后 她 称为 :

然后她打来了电话：

" [tɒm] ! [kʌm] [bæk] , [tɒm] !
" Tom ! Come back , Tom !
" 汤姆 ! 来 后退 , 汤姆 !

“汤姆！回来吧，汤姆！”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" She listened intently , but there was no answer .
" 她 听着 专注地 , 但 那里 曾是 不 回答 .

她认真地听着，但没有得到回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [kəm'pænjənz] [bʌt; bət]['saɪləns] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] .
She had no companions but silence and loneliness .
她 有 不 同伴 但 沉默 和 孤独 .

她没有同伴，只有沉默和孤独。

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʌp'breɪd] [hɜː'self] ;
So she sat down to cry again and upbraid herself ;
所以 她 卫星 向下 到 哭 再次 和 吒 她自己 ;

于是她坐下来再次哭泣，并自责不已；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['skɑːlərz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)] [ə'gen] ,
and by this time the scholars began to gather again ,
和 经过 这 时间 这 学者们 开始 到 收集 再次 ,

这时，学者们又开始聚集起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gɹ'iːfs] [ænd; ənd] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] [hɑːt]
and she had to hide her griefs and still her broken heart
和 她 有 到 隐藏 她 悲伤 和 仍然 她 破碎的 心
[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
and take up the cross of a long ,
和 拿 向上 这 叉 的 一个 长的 ,

她不得不隐藏自己的悲伤，平复自己破碎的心，背起漫长而沉重的十字架。

['drɪəri] , ['eɪkɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɪð] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['strendʒər] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
dreary , aching afternoon , with none among the strangers about her to
凄凉 , 疼痛 下午 , 和 没有任何 之中 这 陌生人 关于 她 到
[ɪks'tʃeɪndʒ] ['sɒrəʊz] [wɪð] .
exchange sorrows with .
交换 悲伤 和 .

这是一个阴沉、令人难熬的下午，周围的陌生人中没有一个可以倾诉悲伤的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神